

義。(然而，這並不是說：附屬小句只可用接續狀，除了接續狀外，尚可用直陳狀與擬議狀。) 例如：

Supposez que ce *soit* vrai.

Vos parents désirent que vous *travailliez* davantage.

Il se peut que l'affaire *réussisse*.

C'est le meilleur homme que l'on *connaisse*.

直陳狀與接續狀的分別：接續狀富有伸縮性，用處也很多，如果要澈底瞭解它，莫如把它與直陳狀比較。譬如這句：

Je crois que la terre tourne autour du soleil.

在這句內，主要小句的動詞 croire，附屬小句的動詞 tourner，都用直陳狀；附屬小句與主要小句的關係僅是文法上的，附屬小句是主要小句的直接足詞。兩個動詞在意義上是獨立的，誰也不受誰的影響。我們儘可把這兩小句用另一方式來寫，表示兩動詞的獨立性。

La terre tourne autour du soleil, je le crois.

又如這一句：

Je ne sortirai pas parce qu'il pleut.

在這句內，主要小句的動詞 sortir，附屬小句的動詞 pleuvoir，也都是用了直陳狀；主要小句與附屬小句有論理上的關係，附屬小句所說的是「因」，主要小句所說的是「果」；兩個動詞也是獨立的。我們不妨把這句改寫成：

Il pleut, je ne sortirai pas.

但是這一句便不同了：

Je ne pense pas que vous *ayez* raison.

主要小句的動詞 penser 用直陳狀，附屬小句的動詞 avoir 用接續狀。這句如果依字面講：「您有道理，我不如此想」，是牽強的，而且附屬小句的本意並不如此；全句本意是：「我想您“沒有”道理」：

Vous n'avez pas raison, je le pense.

所以，主要小句內動詞的「否定性」破壞了附屬小句內動詞的「肯定性」。

然而接續狀也可表示一件肯定的、真實的事實。例如：

Je me réjouis que vous *soyez* en bonne santé.

En bonne santé 這件事是確確實實的，那麼 être 為何用接續狀呢？為何不如此寫：

Vous êtes en bonne santé.

那因為用了接續狀便增添了「欣幸」的意思，直陳狀却沒有此意。而且，凡遇第一個動詞表示情感：「欣幸」、「希冀」、「恐懼」、「疑慮」等等，後面附屬小句內的動詞「必」用接續狀。

在這句中：

Je ne croyais pas qu'il *fût* déjà de retour.

主要小句的動詞 croire 用直陳狀，附屬小句的動詞 être 用接續狀。Être de retour 這件事被認為是真的，但使人言外意會：「不回來」也是可能的。在此，主要小句的 croire 影響附屬小句的 être，減輕 être 的肯定性。

又如這兩句：

(甲) Je ne savais pas que vous étiez amis.

(乙) Je ne savais pas que vous *fussiez* amis.

意義是不同的：在甲句中，僅僅說：「我不知道你們的友誼」而已；在乙句內，除了「不知道」外，還有「弄錯」的意思。

總結一句，接續狀表示：(1)「非真實」或「疑惑」；(2)最廣義的：「希冀」。

接續狀其它的意義和用法： 附屬小句以接續詞 (conjonction)、或有接續詞作用的熟語 (locution conjonctive)、或詰問字 (mot interrogatif)、自接於主要小句。一般的規則，在簡單的接續詞或詰問字後，動詞用直陳狀或擬議狀；在有接續詞作用的熟語後，用接續狀。例如：

Je chanterai *quand* il vous *plaira*.

Savez-vous *où* il *est*?

Je me lève *avant qu'*il *fasse* jour.

上項規則，例外頗多。在下列各熟語後，當用直陳狀或擬議狀：

A mesure que	Autant que	Outre que
Ainsi que	De même que	Parce que
Attendu que	Depuis que	Pendant que
Aussi bien que	Dès que	Tandis que
Aussitôt que	Durant que	Vu que

例如：

Il avance à mesure que vous reculez.

Il avancerait à mesure que vous reculiez.

Elle partira aussitôt que vous serez parti.

Elle partirait aussitôt que vous seriez parti.

在下列各熟語後，時而用直陳狀，時而用接續狀：表示一肯定的事實時，用直陳狀；表示一可疑或可能性很少的事實時，用接續狀：

De façon que	Si ce n'est que
De manière que	Sinon que
De sorte que	Tellement que
En sorte que	

例如：

肯定的事實：

Cet enfant s'est conduit de telle sorte que ses parents sont contents.

不肯定的事實：

Faites en sorte qu'elle vienne.

在下列各熟語後，必用接續狀：

Anfin que	De crainte que	Jusqu'à ce que
A moins que	De peur que	Loin que
Avant que	En cas que	Malgré que
Bien que	Encore que	Non que

Pour peu que	Quoique	Si peu que
Pour que	Sans que	Supposé que
Pourvu que		

例如：

J'irai la voir *avant qu'elle parte*.

La terre ne s'épuise jamais, *pourvu qu'on sache* la cultiver.

當兩個小句以接續詞 *que* 相連時，*que* 字後的動詞或用直陳狀，或用接續狀，視 *que* 字前的動詞的意義而定：

(甲) 凡第一個動詞——即 *que* 字前的動詞——表達下列意義：「疑惑」、「願欲」、「畏懼」、「驚奇」、「假定」、「意志」、「可能」之一者，*que* 字後的動詞用接續狀。 例如：

Je *doute* que vous *compreniez* tous cette leçon.

Je *désire* qu'elle *vienne*.

Je *crains* qu'il ne *parte*.*

Je *suis surpris* que vous *soyez* malade.

Je *suppose* que vous *lisiez* ce livre.

Je *veux* qu'il *sorte*!

* 凡在接續狀動詞前僅有一 *ne*，該動詞後並無 *pas, point, jamais, rien* 等字：*ne* 用來加重語氣，並無「否定」之意。

如果第二個動詞所表現的事實當作「必然」的，雖則第一個動詞表示「意志」、「假設」等等，第二個動詞不用接續狀，而用直陳狀。 例如：

Je *crois* que Mademoiselle Lou *est arrivée*.

Vous *ne dites pas* que Melle Tchang *est* mon amie.

(乙) 第一個動詞用在問句中，或第一個動詞有否定意（即有 *ne pas*），第二個動詞用接續狀。 例如：

Croyez-vous qu'il *parte*?

Pensez-vous qu'il *revienne*?

Je *ne prétends pas* qu'il *sorte*.

Je *ne présume pas* qu'il *soit arrivé*.

如果第二個動詞所表現的事實當作「必然」的，該動詞還是用直陳狀。例如：

Croyez-vous qu'il est arrivé?

Vous ne dites pas qu'il a fait cela.

(丙) 在非人稱動詞 (verbes impersonnels) : *il convient que, il est possible que, il faut que, il importe que* 等後，第二個動詞用接續狀。例如：

Il faut qu'il soit ici.

Il est possible que votre bébé dorme.

但在有肯定性的非人稱動詞如 *il est certain que, il est clair que, il est probable que* 等後，第二個動詞用直陳狀。例如：

Il est certain que la terre est gelée.

Il est probable que le ciel s'éclaircira demain.

主要小句中用接續狀： 主要小句中用接續狀，所以表示：

(1) 希望：

Puisse-t-il réussir!

Que Dieu m'en garde!

(2) 命令：

Sauve qui peut!

Qu'il sorte à l'instant!

(3) 讓步：

Vous le voulez? Soit!

Qu'à cela ne tienne!

(4) 假定：

Soit deux à multiplier par quatre.

Qu'il vienne à l'apprendre!

注意甲： *Je sache* 或減輕肯定性，或含有諷刺的意義。例如：

Je ne sache pas qu'il vous ait rien promis.

Je ne sache pas que nous soyons amis.

注意乙： *Que* 不一定用在附屬小句句首，主要小句內也可以用它。它時而扶助接續狀；時而可有可無，欲加強語氣時使用它。例如：

扶助接續狀：

我們不能說： *Il sorte à l'instant.*

必須說： *Qu'il sorte à l'instant.*

加強語氣：

普通語法： *Le ciel exauce mes vœux!*

加強語法： *Que le ciel exauce mes vœux!*

附屬小句中用接續狀：

(A) 在表示「非真實」、「疑惑」、「假定」意義的動詞或言語之後，當用接續狀：

(1) 在表示智慧上任何動作的動詞如：*voir, s'apercevoir, remarquer, comprendre, sentir, se douter; apprendre, savoir, croire, penser, imaginer; dire, soutenir, prétendre, affirmer, promettre*，以及類此的動詞之後，當用接續狀。當這些動詞在主要小句中表示「否定」、「詰問」、「假定」意義時，它們影響附屬小句中的動詞：附屬小句中動詞所表現的事實，或為它們所否認，或為它們貶入「假定」之列。例如：

Je ne vois pas qu'il ait à se féliciter du résultat.

Comprend-on qu'il ne prenne pas mieux ses mesures?

Si vous pensez que j'aie tort, dites-le-moi.

在一有上列動詞意義的非人稱語法如：*il n'est pas vrai* 之後，或在一多少有「否定」意義的熟語如：*on a peine à croire, c'est une erreur de croire* 之後，當用接續狀。例如：

Il n'est pas vrai qu'il ait voulu vous tromper.

On a peine à croire qu'il ait fait cela.

O'est une erreur de croire que je vous aie trompé.

注意：

(甲) 如果在意義上，附屬小句可以獨自存在，如果詰問僅僅是一種形式，第二個動詞用直陳狀。例如：

Il ne sait pas que deux et deux *font* quatre.

Ne savez-vous pas que votre demande *est* impossible?

上述第二例句有：「您明明知道的」之意，詰問僅是形式。

(乙) 假使 *dire, écrire, entendre* 有「命令」意，後面的動詞當用接續狀。例如：

Dites-lui *que* je suis occupé, qu'il *revienne* une autre fois.

上述例句中，*dire* 管轄兩個動詞，*être occupé* 與 *revenir*；*être occupé* 不是命令，所以用直陳狀；*revenir* 含命令意，所以用接續狀。

(丙) 假使 *concevoir, comprendre* 作：「覺得自然」講，其後動詞用接續狀。例如：

Je *conçois* qu'il y *ait* de telles gens.

On *comprend* qu'une aussi triste nouvelle *ait jeté* l'émoi dans la ville.

(丁) 在 *il me semble* (等於：*je crois*)，*il est vrai, il est certain, il arrive, il résulte, il paraît* 等等後，用直陳狀。例如：

Il me *semble* que vous *avez* raison.

(戊) 如果附屬小句倒放在主要小句之前，附屬小句內的動詞「必」用接續狀；而在主要小句內，用中性代名詞 *ce* 或 *le*，把附屬小句的意義複述一遍。例如：

Que vous *avez* raison, je *le* reconnais sans peine.

(己) 在間接問句中，如果附屬小句放在主要小句之前，附屬小句的動詞也應當用接續狀。例如：

Qu'il *vienne* faire ici la loi, c'est ce que nous verrons.

此句意義與：

Nous verrons s'il *viendra* faire ici la loi.

大同而小異：第二句僅僅是間接問句；第一句却含：「他有膽量，不妨來試試！」言外之意。

(庚) 十七世紀以及十七世紀以前的法文，往往在 croire, penser 等等後，用接續狀。例如：

Croyant que je *fusse* en crédit.

(Clément Marot: 1495-1544)

Ils pensent que ce *soit* une sainte en extase.

(Honoré de Balzac, 1799-1850)

(2) 在自身有「否定」意的動詞或語言：nier, ignorer, dissimuler, il est faux, il est rare, il arrive rarement 等，以及表示「疑惑」的動詞或語言，如：douter, contester, désespérer, il semble, il est possible, l se peut 等後，當用接續狀。例如：

J'ignorais qu'il y *eût* tant de dissimulations dans le monde.

Il se peut qu'elle *vienne* me voir.

然而 dissimuler 和 ignorer 而有 ne pas, 兩重否定——dissimuler 或 ignorer 本身是一重否定, ne pas 又是一重否定, ——變作「肯定」: 所以 ne pas dissimuler 等於 avouer; ne pas ignorer 等於 savoir: 既有「肯定」意, 它們後面的動詞當用直陳狀。例如：

Je ne vous dissimule pas que la grammaire française *est* difficile.

(3) 在表示單純的「假定」諸動詞。如：supposer, admettre, vouloir bien, prendre*, poser le cas 等後，當用接續狀。例如：

Admettons que les choses *se soient passées* ainsi.

Prenez* que je n'*aie* rien dit.

* Prendre 在此作：「當作」講。

但是 admettre 有時作 reconnaître pour vrai 講, supposer 作 être disposé à croire 講, 於是有「肯定」意, 其後用直陳狀。例如：

Elle n'est pas venue, je suppose qu'elle *a* un empêchement.

(4) 在極等格 (superlatif) 後，或在下列諸字：le premier, le dernier, le seul, l'unique 後，當用接續狀。例如：

Voilà le meilleur parti que je *puisse* vous conseiller.

(等於：Je ne pourrais vous conseiller de meilleur parti).

C'est la seule conduite que vous *ayez* à tenir.

(等於：Vous ne pourriez tenir d'autre conduite).

有時以接續狀來減輕 superlatif 的「絕對性」。例如：

C'est le plus honnête homme qu'on *puisse* trouver.

在 le premier, le dernier, le seul 後，確有事實上的「否定」。例如：

C'est le seul pays où l'on *permette* pareille chose.

其意即是：

Il n'y a pas d'autre pays où l'on *permette* pareille chose.

注意甲：倘使附屬小句的意義是肯定無疑的，動詞用直陳狀。

例如：

Voilà l'unique fin que l'on *doit* se proposer en écrivant.

(La Bruyère)

C'est le seul état qui *peut* lui plaire.

(Mme de Sévigné)

注意乙：如果附屬小句與極等格無關，——在紆說法（即比擬法，*périphrase*，例如：不說：「獅子」，而說：「百獸之王」）造句中往往如此，——其後動詞用直陳狀。例如：

Des deux frères, c'est le plus jeune que nous *venons* de rencontrer.

上句中，le plus jeune 形容 des deux frères 與 que 字後的小句無關。

(5) 熟語：qui que, quoi que,* où que, quel que, quelque que, si que, pour.....que, pour peu que 等，本身包含「假定」的意義，其後用接續狀。例如：

Quoi que vous *disiez*, on vous donnera tort.

Quelles belles promesses qu'on vous *fasse*, ne comptez que sur vous-même.

其意即是：

On vous donnera tort, *si même vous alléguiez les meilleures raisons.*

Comptez sur vous seul, *quand même on vous ferait les plus belles promesses.*

*注意：quoi que 不是 quoique!

(B) 在表示「願欲」或意志上任何行爲的動詞或語言後，當用接續狀。例如：

(I) 這類動詞是：désirer, souhaiter, craindre, appréhender, vouloir, commander, ordonner, prétendre, exiger, avoir besoin, consentir, permettre, accorder, vouloir bien, souffrir; défendre, s'opposer à ce que, empêcher, éviter, prendre garde; être d'avis, approuver, trouver bon, mériter, valoir, être digné, blâmer, désapprouver. 以及一切有類似意義的動詞或熟語（非人稱的），如：il convient, il vaut mieux, il me plaît, il me tarde; il importe, il faut, il est nécessaire, il est temps; il est bon, il est juste, il est convenable; il tient à moi, il tient à peu de chose, c'est assez, c'est peu, il s'en faut 等等的後面，當用接續狀。例如：

Je $\left\{ \begin{array}{l} \text{désire} \\ \text{permets} \\ \text{accorde} \end{array} \right\}$ que vous vous *reposiez.*

Il $\left\{ \begin{array}{l} \text{convient} \\ \text{importe} \\ \text{est temps} \end{array} \right\}$ que vous *changiez* de conduite.

Il est juste que le mal commis *soit réparé.*

Il n'a tenu qu'à moi que vous n'avez pas *obtenu* la place.

(上句等於：J'ai bien voulu que vous *obteniez* la place).

注意甲： Arrêter, décider, décréter 後，用直陳狀。又，在「法令」、「判決書」、以及相類的文字中，ordonner 後的動詞可用將來時。例如：

La Cour a ordonné que ce témoin *sera* entendu.

注意乙： 如果動詞所表現的不是「意志」上的行為，而僅是「智慧」上的行為，它們後面的動詞當用直陳狀。在此，prétendre 作 affirmer catégoriquement 講，accorder 作 reconnaître pour vrai 講，entendre 作 comprendre 講。例如：

Je prétends que les choses *se sont passées* ainsi.

J'accorde qu'il *a* des droits, mais non qu'il *s'en serve* pour nous tyranniser.

注意丙： Faire attention, prendre garde 而有「注意」的意義，其後當用直陳狀。例如：

Prenez garde que l'auteur ne *dit* pas ce que vous pensez.

注意丁： Craindre 後，「必」用接續狀；——如用直陳狀，便是一大錯誤。例如：

Je crains qu'elle ne *vienn*e pas!

指願小句中用接續狀： 在指願小句中，——此種小句以指願代名詞 qui, que, dont, 或指願助動詞 où 開始，——可用接續狀：

(1) 當該小句表示一「目的」。例如：

La plupart des citoyens réclamaient un maître qui *rétablît* la paix.

(等於：.....pour qu'il rétablît la paix).

Allez me chercher un ouvrier qui *vienn*e réparer la toiture.

(等於：.....pour qu'il répare la toiture).

(2) 當該小句所表現的事實是「可疑的」，或僅是「可能的」。例如：

Je cherche une position qui *convien*ne mieux à mes goûts*.

* 能否找到這樣的位置 (position)，尚在「未可知」之例，所以動詞 convenir 用接續狀。

如果包含先行詞 (antécédent) 的小句是否定句、問句、或有「假定」意義的句子，附屬小句內的動詞必需用接續狀。例如：

Ce bloc enfariné ne me dit rien qui *aille*.

Est-ce une affaire qui *puisse* amener des complications?

Qu'avez-vous qui vous *émeuve* à ce point?

Si c'est une chose qui se *puisse faire*, je vous en saurai gré.

如果包含先行詞的小句並無 ne pas 等字樣，但確有「否定」意義。後面的動詞當然用接續狀。例如：

On trouve rarement des criminels qui *n'aient fait* qu'un grand crime.

如果指願小句內的事情是「確實」的，動詞還用直陳狀。例如：

Je ne connais pas le roman dont vous me *parlez*.

Il ne sait plus la place où il *a mis* ce livre.

(3) 倘使一大句內包括三小句，指願小句附屬於第二小句：祇須第二小句內的動詞用接續狀，第三小句（即指願小句）內的動詞也應用接續狀。例如：

Croyez-vous que ce soit lui qui *soit* coupable?

Qui que ce soit qui vous l'*ait dit*, il s'est trompé.

接續狀各「時」與主要小句的動詞配合表：

主要小句：

附屬小句：

【第一表】

直陳狀	$\left\{ \begin{array}{l} \text{現在時} \\ \text{將來時} \end{array} \right\}$	+	$\left\{ \begin{array}{l} \text{接續狀現在時} \\ \text{(動作正在做, 或尚未做)} \\ \text{接續狀過去時} \\ \text{(動作已完成)} \end{array} \right\}$
-----	--	---	--

【第二表】

直陳狀	{	半過去時 切指過去時 泛指過去時 大過去時 先將來時	}	+	{	接續狀半過去時 (動作正在做, 或尙未做) 接續狀大過去時 (動作已完成)	}
		擬議狀過去時					

【第三表】

擬議狀現在時.....	+	{	接續狀現在時 (無特殊意義) 接續狀半過去時 (無特殊意義)	}
-------------	---	---	---	---

例如：

【第一表】

接續狀現在時：

Je défends qu'il *vienne*.

Je défendrai qu'il *vienne*.

Il est le seul qui *soit* prêt.

Ce sera le seul qui *soit* prêt.

接續狀過去時：

Je doute que vous *ayez pu* le faire.

Je douterai toujours que vous *ayez pu* le faire.

C'est le seul qui *ait été* prêt.

Ce sera le seul *qui ait été* prêt.

【第二表】

接續狀半過去時：

Je voulais qu'il *vînt*,

Je voulus qu'il *vînt*.

J'ai voulu qu'il *vînt*.

J'avais voulu qu'il *vînt*.
 J'aurai voulu qu'il *vînt*.
 J'aurais voulu qu'il *vînt*.

接續狀大過去時：

Je voulais qu'il *fût venu*.
 Je voulus qu'il *fût venu*.
 J'ai voulu qu'il *fût venu*.
 J'avais voulu qu'il *fût venu*.
 J'aurai voulu qu'il *fût venu*.
 J'aurais voulu qu'il *fût venu*.
 Je ne savais pas que vous *eussiez déjà lu* ce roman.
 Je ne sus pas que vous *eussiez déjà lu* ce roman.
 Je n'ai pas su que vous *eussiez déjà lu* ce roman.
 Je n'avais pas su que vous *eussiez déjà lu* ce roman.
 Je n'aurai pas su que vous *eussiez déjà lu* ce roman.
 Je n'aurais pas su que vous *eussiez déjà lu* ce roman.

【第三表】

接續狀現在時：

Il faudrait qu'elle *vienne*.

接續狀半過去時：

Il faudrait qu'elle *vînt*.

第三表內，只有一種例外，就是大句中包含一句以 *si* 冠首的條件小句，附屬小句內的動詞用接續狀。但接續狀該用何時（現在時，半過去時，大過去時），當依照條件小句內的動詞用直陳狀何時（現在時，半過去時，大過去時）為標準。例如：

Je ne crois pas qu'il le *fasse* si on le lui défend.
 Je ne crois pas qu'il le *fît* si on le lui défendait.
 Je ne croirai jamais qu'il l'*eût fait* si on le lui avait défendu.

Que 替代各接續詞： 在一大句中，如前面小句內已用接續詞 *quand*, *depuis que*, *bien que*, *sans que*, *sans que*, *puisque*, *parce que*, 等等，其後另一小句內仍須用同一的接續詞，為避免字面上的重複起見，以 *que* 替代該接續詞。 *que* 字後的動詞或用直陳狀，或用接續狀，觀 *que* 字所代的字應當用何「狀」的動詞為準。 例如：

Quand on est riche et *qu'on est* généreux, on compte
↑ _____ ↓
beaucoup d'amis.

Je ne vous quitterai point *que** je n'aie obtenu satisfaction.

*此處 *que* 在意義上替代 *sans que*, 動詞當用接續狀。

Bien *qu'il soit* jeune et *qu'il soit* bien portant, il ne veut
↑ _____ ↓
pas travailler.

如以 *que* 代替 *si*, 後面的動詞必用接續狀。 例如：

Si votre ami était dans la peine et *qu'il vint* vous demander
↑ _____ ↓
secours, que feriez-vous?

(E) 泛陳狀： 泛陳狀動詞就是尚未配合、尚未變化的動詞。實際上，動詞在泛陳狀中，無異乎變成了名詞，因為它有名詞的各種用法。 例如：

主 詞： *Mentir est une action honteuse.*
直接足詞： *Elle sait chanter.*
間接足詞： *Il s'applique à travailler.*
名詞足詞： *Le désir de plaire.*
形容詞足詞： *Habile à parler.*
屬 詞： *Vouloir c'est pouvoir.*

注意：

前置詞 *à* 或 *de* 放在一個泛陳狀動詞前面，往往僅是一種形式。在此種情形之下，泛陳狀動詞前面雖有 *de* 或 *à*, 仍可作直接足詞用。 例如：

Vous aimez à bavarder.
Je désire de réussir.

反過來講，也有前面並無 à 或 de 或其它前置詞的泛陳狀動詞，實際上是間接足詞：在此，句內一定有省文，令人意會。例如：

Je viens vous *voir*.

此句的實際意義是：

Je viens *pour* vous voir.

泛陳狀動詞的用法：一個以 que 開始的小句中的動詞，當它的主詞與主要小句的主詞相同時，可用泛陳狀。例如：

我們不必說 (但說是可以說的)：

Je crois que j'ai raison.

可以說：

Je crois *avoir* raison.

泛陳狀動詞往往可以代替附屬小句，而且這種語法是很美的。例如：

我們不必說：

Il ordonne que nous *partions*.

On entendait les oiseaux qui *chantaient*.

L'homme espère qu'il *vivra* longtemps.

可以美麗地說：

Il nous ordonne *de partir*.

On entendait les oiseaux *chanter*.

L'homme espère *vivre* longtemps.

泛陳狀動詞與句中某名詞或某代名詞所有的關係，應當「明顯確切」地表示出來，不令發生誤會。例如：

Sur la corde tendue un jeune *voltigeur* apprenait à *danser*.

Je vais où le vent me mène, sans me *plaindre* ni m'*effrayer*.

在上兩例句中 *danser* 「顯然」與 *voltigeur* 有關，*plaindre* 和 *effrayer* 「顯然」與 *je* 有關。下面這句便不同了：

Qu'ai-je fait *pour venir* troubler mon repos?

這句內的泛陳狀動詞 *venir* 是用錯了，因為它與句中任何名詞或代名詞無關，沒有着落。這句應當如此改：

Qu'ai-je fait pour que tu viennes troubler mon repos?

敘事文中的泛陳狀： 在敘事文中，為求文筆活躍，往往用泛陳狀動詞，而冠以 *de*。例如：

Et le citadin de dire: Achevons tout notre rôl.....

Et grenouilles de se plaindre.

Et Jupin de leur dire:.....

這種用法的泛陳狀叫做：「敘事文中的泛陳狀」(*infinitif de narration*)。

泛陳狀的時： 泛陳狀現在時可以表示現在的、過去的、或將來的動作或境况。例如：

現在的動作或境况：

Je crois avoir raison.

(等於：*Je crois que j'ai raison.*)

過去的動作或境况：

Je croyais avoir raison.

(等於：*Je croyais que j'avais raison.*)

將來的動作或境况：

Je me tairai quand je croirai n'avoir pas raison.

(等於：*Je me tairai quand je croirai que je n'aurai pas raison*.*)

*此句笨重已極，不用為妙。

泛陳狀過去時有直陳狀泛指過去時、或先將來時的意義。例如：
有泛指過去時的意義。

Je crois avoir bien fait.

(等於：*Je crois que j'ai bien fait.*)

有先將來時的意義：

Quand vous croirez *avoir corrigé* toutes vos fautes, vous me montrerez votre devoir.

(等於：Quand vous croirez que vous *aurez corrigé* toutes vos fautes, vous me montrerez votre devoir.)

(F) **分詞**：分詞 *participe* 一字，由動詞 *participer* (「參與」、『有份』) 而來：它原是出入於動詞與形容詞間的字；它時而表示一個動作 (作動詞用)，時而表示一種品質 (作形容詞用)；——作形容詞用時稱作「由動詞蛻化的形容詞」(*adjectif verbal*)。例如：

Il est doux de voir des enfants *aimant* leur mère.

Ces enfants sont *obéissants*.

M. Tchang est un père *respecté*.

分詞既然可以作形容詞用，依照形容詞慣例，它也可以當作名詞用：名詞在句中可作主詞、屬詞、足詞等等，分詞也如此。例如：

主詞：L'*ignorant* est malheureux.

屬詞：Le paresseux est toujours un *ignorant*.

足詞：Ce viellard regrette son *passé*.

作形容詞用時，它或為形容辭 (*épithète*)，或為屬詞。例如：

形容辭：Les enfants *polis* et *obligeants* sont aimables.

屬詞：Vous serez *polis* et *obligeants*.

分詞共有兩種：現在分詞 (*participe présent*)；過去分詞 (*participe passé*)。

現在分詞：就意義上論，「現在分詞」這個名字是欠通的，因為它明明可以表示過去的動作，也可以表示現在的或將來的動作：

過去的動作：

Au bas de Malqua, quartier mal fréquenté de Carthage, des filets de pêcheurs s'étendaient d'une maison à l'autre, comme de gigantesques chauves-souris *déployant* leurs ailes.

現在的動作：

Je chante en *riant*.

將來的動作：

Je vous écrirai en *pensant* à vous.

最好叫它：「主動分詞」(participe actif)，因為它在任何地方總是主動的。不過，一般的文法都稱它：「現在分詞」，我們還得保留原來的名稱。

現在分詞表示動作時，稱作：「現在分詞」；現在分詞作形容詞用時，改稱：「由動詞蛻化的形容詞」：現在分詞沒有變化；由動詞蛻化的形容詞便當依照被它所形容的字變化。例如：

不變化(分詞)：

Votre père est un homme *obligeant* tout le monde.

Votre mère est une dame *obligeant* tout le monde.

有變化(形容詞)：

Jean est un garçon *obéissant*.

Jeanne est une fille *obéissante*.

現在分詞與由動詞蛻化的形容詞的分別全在乎意義，所以我們應當從意義上去辨別它們。此外，另有一個辨別方法；——不過這個方法僅是一般的，可以逢到例外：凡合乎下列各項之一的是現在分詞：

(甲) 當它有個直接足詞：

Cornélie, femme de Pompée, *apercevant* l'urne où étaient renfermées les cendres de son mari, versa un torrent de larmes.

(乙) 當它可以引伸為一小句：

Nous aperçûmes une loutre *nageant* dans le ruisseau.

此句可以引伸成：

Nous aperçûmes une loutre *qui nageait* dans le ruisseau.

(丙) 當它前面有前置詞 *en*，或者可以加上 *en* 字：

Les bergères, *en dansant* au son du chalumeau, charmaient les ennuis de la solitude.

冠以 *en* 字的現在分詞稱作：「動詞性名詞」(*gérondif*)；它所表示的動作應當與另一動作同時舉行。例如：

En marchant à grands pas, je serai bientôt arrivé.

若干現在分詞的寫法，當它作動詞用時是一種，當它作形容詞用時又是一種。這些現在分詞可以分爲兩類：(甲)分詞字尾作 *ant*，形容詞或名詞字尾作 *ent*；(乙)分詞、形容詞或名詞字尾都作 *ant*，但字中心略有變化。例如：

甲類：

分詞：

Adhérant
Affluent
Différent
Divergeant
Équivalent
Excellent
Expédiant
Négligeant
Précédant
Présidant
Résidant
Violant

形容詞或名詞：

Adhérent
Affluent
Différent
Divergent
Équivalent
Excellent
Expédient
Négligent
Précédent
Président
Résident
Violent

乙類：

分詞：

Convainquant
Extravaguant
Fabriquant
Fatigant
Intrigant
Suffoquant
Vaquant

形容詞或名詞：

Convaincant
Extravagant
Fabricant
Fatigant
Intrigant
Suffocant
Vacant

過去分詞：「過去分詞」一稱的欠妥，與現在分詞有同樣的理由。最好稱它：「被動分詞」(participe passif)，因為它無往而非被動。可是爲了順從習慣，我們只得保留原名。

實際上，過去分詞是純粹的形容詞：它描繪名詞的情況，或該名詞的含有被動性的品質。例如：

La lune est *cachée* par un nuage.

過去分詞可以單獨用，——即不加副動詞 être 或 avoir，——那就成了有被動性的形容詞，它應當依照被它所形容的字變化。例如：

Une personne *estimée**.

Des personnes *estimées*.

* Une personne estimée, 「一個爲人所敬的人」, estimée 有被動意義。

過去分詞與副動詞 être 合用，過去分詞應當依照 être 的主詞變化，不論該主詞在句前或在句後。例如：

Les bonnes actions sont *récompensées* tôt ou tard.

C'est ainsi que sont *punis* ceux qui font le mal.

過去分詞與副動詞 avoir 合用：(甲) 如果直接足詞在過去分詞之前，過去分詞應當依照直接足詞變化；(乙) 如果直接足詞在過去分詞之後，過去分詞不變化；(丙) 如果句中沒有直接足詞，過去分詞不變化。例如：

(甲) 直接足詞在過去分詞之前：

La montre que j'ai *achetée* est en or.

Les montres que j'ai *vendues* sont en argent.

Le livre qu'il a *lu* est un roman.

Les livres qu'il a *lus* sont des romans.

Ma fille, je l'ai *instruite*.

Mes filles, je les ai *instruites*.

Mon fils, je t'ai *instruit*.

Mes fils, je vous ai *instruits*.

Que d'affaires il a *menées*!

Combien d'affaires avez-vous *menées*?

(乙) 直接足詞在過去分詞之後：

Hier, j'ai *reçu* une lettre de mon père.

J'ai *écrit* trois contes.

(丙) 句中沒有直接足詞：

Mes arbres ont *péri*.

Ces étudiants ont *travaillé* avec ardeur.

在動詞的主動式 (forme active) 中，過去分詞與副動詞 avoir 爲伴，用法已見上節。如果句中直接足詞是下列諸語法之一：combien de, que de, plus de, moins de, autant de, 及其它，過去分詞當與 combien de (或其它) 後的名詞同樣變化。例如：

Combien de gens j'ai *vus* se repentir d'avoir perdu trop
d'heures à l'école!

Autant de batailles il a *livrées*, autant de
victoires il a *remportées*.

在古法文中，常置直接足詞於副動詞與過去分詞之間，十七世紀法文詩中尚見如此用法；在近代法文中，過去分詞緊隨副動詞。例如：

古文：

J'ai la lettre *reçue*.

今文：

J'ai *reçu* la lettre.

又如 La Fontaine (1621-1695) 在詩中曾寫：

Mais vous *avez* cent fois notre encens *refusé*.

Il *avait* dans la terre une somme *enfouie*.

在動詞的被動式 (forme passive) 中，過去分詞與副動詞 être 爲伴，過去分詞依照主詞變化，不論該主詞在前或在後。例如：

Les forêts sont *peuplées* de bêtes sauvages.

在動詞的代名式 (forme pronominale) 中，副動詞 être 替代副動詞 avoir，就是說：字面上是 être，意義上是 avoir。因此，過去分詞依照直接足詞變化：直接足詞在過去分詞之前，過去分詞依照直接足詞變化；直接足詞在過去分詞之後，過去分詞無變化。例如：

Ces deux frères se sont *querellés*.

Les cadeaux *qu'ils* se sont *faits* leur coûtent cher.

Ils se sont *écrit* plusieurs lettres.

Ils se sont *nuis** par leurs procédés.

* Se nuire 或單獨用 nuire，無直接足詞。

若干代名動詞 (verbes pronominaux)：se complaire, se convenir, se déplaire, s'imaginer, se nuire, se parler, se persuader, se plaire, se ressembler, se rire, se sourire, se succéder, se suffire 等是自動動詞 (verbes intransitifs)，它們的動作不及於物，不會有直接足詞的，所以過去分詞無變化。例如：

Bien des rois se sont *succédé* sur le trône.

Elles se *sont nuis*.

等於：

Bien des rois ont *succédé à eux*.

Elles ont *nui à elles*.

若干動詞只能與代名詞合用，自身不能單獨用，這類動詞稱作：「本性代名動詞」(verbes essentiellement pronominaux)，如：

s'abstenir, s'emparer, se repentir, s'enfuir, s'écrier 等等。這類動詞的過去分詞應當依照它的主詞變化，而副動詞用 être。 例如：

Elle s'est *abstenue*.

↑—————↓

Ils se sont *écriés*.

↑—————↓

S'arroger 雖是本性代名動詞，它的過去分詞却依直接足詞而變化：直接足詞在前，它依直接足詞變化；直接足詞在後，它沒有變化。 例如：

Nous nous sommes *arrogé* des prérogatives.

↑—————↓

Les prérogatives que nous nous sommes *arrogées*.

↑—————↓ ↑—————↓

S'apercevoir de, s'attaquer à, s'attendre à, se douter de, se plaindre de, se prévaloir de, se saisir de, se servir de, se taire 的過去分詞依照它的主詞變化。 例如：

Elle s'est *doutée* de quelque chose.

↑—————↓

Ils se sont *tus* enfin.

↑—————↓

Nous nous sommes *aperçus* de notre erreur.

↑—————↓

自動動詞不會有直接足詞，它的過去分詞雖與 avoir 為伴，却不變化。 例如：

Ces enfants ont bien *marché*.

Nos fleurs ont *péri*.

Les jours qu'on a *vécu* dans l'oisiveté sont perdus.

Les heures qu'elle a *dormi* l'ont reposée.

Les sommes que cette acquisition m'a *coûté* sont considérables.

La peine que ce travail m'a *coûté* ne sera pas vaine.

若干動詞時而是施動的 (transitifs)，時而是自動的 (intransitifs)：過去分詞變化與否，依照它所採用的意義而定。

Courir 作：「追逐」、「冒險」講時，是施動的；它作：「跑」講時，是自動的。 例如：

Les cerfs que les chasseurs ont *courus* sont perdus.
 ↑ ↑ ↑

Quels dangers avez-vous *courus*?
 ↑ ↑

Les quelques kilomètres que nous avons *couru* ne présentent aucune difficulté.

Parler 作：「講話」講時，是自動的；它作：「講某種言語」講時，是施動的。 例如：

Comme il a mal *parlé*!

J'ai oublié la langue anglaise que j'avais si bien *parlée* jadis.
 ↑ ↑ ↑

Peser 作：「稱重量」、「考慮得失」講時，是施動的；它作：「有若干重量」講時，是自動的。 例如：

La viande que j'ai *pesée* est très bonne.
 ↑ ↑ ↑

Les cinq kilogrammes que ce gigot a *pesé* nous suffisent largement.

Pousser 作：「推」講時，是施動的；它作：「長出來」講時，是自動的。 例如：

La voiture qu'il a *poussée* est à moi.
 ↑ ↑ ↑

Les champignons ont *poussé* pendant la nuit.

Servir 作：「待奉」講時，是施動的；它作：「於……有用」講時，是自動的。 例如：

Cet homme nous a fidèlement *servis*.
 ↑ ↑ ↑

Ces livres nous ont beaucoup *servi*.

Valoir 作：「獲得」講時，是施動的；它作：「值多少錢」講時，是自動的。 例如：

Voilà les chagrins que vous a *valu* votre paresse.

Cette maison ne vaut plus les quarante mille dollars qu'elle
a *valu*.

自動動詞有時與副動詞 être 爲伴，它的過去分詞當依主詞變化。
例如：

Mes sœurs sont *parties* ce matin.

非人稱動詞 (verbe impersonnel) 與副動詞 avoir 爲伴時，決無直接足詞，所以它的過去分詞不變化。例如：

Il a *neigé*.

Il a *plu*.

Il a *tonné*.

若干人稱動詞 (verbes personnels) 當作非人稱動詞用時，它們的過去分詞也沒有變化。例如：

Il est *arrivé* des troupes.

Les orages qu'il y a *eu* ont déraciné beaucoup d'arbres.

Les grandes chaleurs qu'il a *fait* m'ont rudement indisposé.

代名詞 en, 雖則它可以代 de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de ceci, de cela, 却來自助動詞 en; 這個來源使它自身保留中性 (neutre), 而且它在句中總是間接足詞。如果它是過去分詞的維一足詞時，過去分詞沒有變化; 如果句中或小句中另有一直接足詞，該直接足詞不受 en 節制，過去分詞應當依照它與直接足詞呼應通例而變化。例如：

J'ai trouvé des framboises et j'en ai *mangé*.

(此處的 en 等於: j'ai *mangé* d'elles).

Mon père habite fort loin d'ici, voici les
nouvelles que j'en ai *reçues*.

(此處的 en 等於: que j'ai *reçues* de lui).

如果 *en* 字前有表示數量的助動詞如：Combien, autant, plus, moins, 等等, *en* 便與它們打成一片, 變為直接足詞, 於是過去分詞：(1) 依照直接足詞變化；(2) combien 等字含有多數意味, 所以過去分詞用多數。例如：

Combien *en* a-t-on *vus* qui sacrifiaient tout à leur ambition!

Autant de parties il a *jouées*, autant il *en** a *perdus*.

*此處的 *en* 等於：autant de parties il a *perdus*.

但此類數量助動詞有時不表示「許多單位」(即多數的意義), 却表示「某個整體的一部份」, 或者當它自身變為實際的直接足詞時(如在問句中), 過去分詞不變化。例如：

De la patience et du courage, combien elle en a *montré* depuis
l'ouverture des hostilités sanglantes sino-japonaises!

Quant aux fautes grammaticales, combien en avez-vous
fait dans votre devoir?

過去分詞後跟一泛陳狀動詞, 有兩種用法：(甲) 該泛陳狀動詞即是過去分詞的直接足詞, 過去分詞不變化；(乙) 過去分詞的直接足詞如果是處於泛陳狀動詞前的名詞, 過去分詞應當依照直接足詞變化。例如：

(甲) Les vers que j'ai *entendu* réciter* étaient magnifiques.

(乙) Les personnes que j'ai *entendues* réciter** des vers
m'ont charmé.

* Réciter 的直接足詞是 *que*, 而 *que* 替代 *vers*; *réciter* 自身是 *ai entendu* 的直接足詞。

** Réciter 的主詞是 *personnes*, *réciter* 的直接足詞是 *vers*; 而 *personnes* 自身是 *ai entendues* 的直接足詞。

上項規則也適用於置有前置詞的泛陳狀動詞。例如：

(甲) Je récite la leçon que j'avais *oublié** d'apprendre.

(乙) Les ciseaux qu'elles ont *donnés*** à repasser sont les miens.

* *Avais oublié* 的直接足詞是 *apprendre*, *apprendre* 的直接足詞是 *que*, *que* 替代 *leçon*.

** *Ont donnés* 的直接足詞是 *que*, *que* 替代 *ciseaux*.

Faire 的過去分詞 *fait*, 後面跟一泛陳狀動詞, *fait* 便與該泛陳狀動詞打成一片, 彷彿構成一種組合動詞, *fait* 沒有變化。例如：

Je les ai *fait* partir.

若干過去分詞如：*dû*, *permis*, *pu*, *voulu* 等是沒有變化的，當它們有個不寫出來但令人意會的泛陳狀動詞作直接足詞時。假使它們並無令人意會的泛陳狀動詞作為直接足詞，它們還得依照普通規則變化。例如：

(甲) 有令人意會的泛陳狀動詞：

Elle a débité toutes les extravagances qu'elle a *voulu**.

(乙) 並無令人意會的泛陳狀動詞：

Les sommes que nous lui avons *dues* sont payées.

* *Voulu* 後省去 *débiter*.

過去分詞處於兩個 *que* 字中間，不當變化：因為第一個 *que* 字不是過去分詞的直接足詞，乃是第二個 *que* 字後的動詞的直接足詞。兩個 *que* 字的句子太累贅，不美麗，避用為佳。例如：

Vous avez évité les obstacles que j'avais *supposé* que vous recontriez.

當代名詞 *le* 代表一小句，作為過去分詞的直接足詞時，過去分詞無變化。在此，*le* 是中性的代名詞，中性字是沒有多數的。例如：

La guerre a fini plus tôt que nous ne l'aurions *cru*.

此句引申之便成：

La guerre a fini plus tôt que nous n'aurions *cru qu'elle finirait*.

過去分詞前有 *le peu* 字樣。 *le peu* 有兩義：(甲) *le peu* 作：「少許，但已夠用」講，過去分詞依照 *le peu* 後的名詞變化；(乙) *le peu* 作：「不夠」、「缺乏」講，過去分詞不變化。 例如：

(甲)： *Le peu de nourriture qu'il a prise l'a sauvé.*

(等於： *Cette quantité de nourriture, si petite qu'elle fût, a suffi pour le sauver.*)

(乙)： *C'est le peu de nourriture qu'il a pris qui a causé sa mort.*

(等於： *C'est la trop petite quantité de nourriture qui a causé sa mort.*)

過去分詞：*approuvé, attendu, certifié, ci-inclus, ci-joint, excepté, non compris, ouï, passé, supposé, y compris*，用在句首，其後跟一名詞，過去分詞當作前置詞用，沒有變化。 例如：

Approuvé l'écriture ci-dessus.

Certifié véritable la présente facture.

Ci-inclus copie de ma lettre.

上列各過去分詞跟在名詞之後，便當變化。 例如：

Mes sœurs exceptées.

Cette somme non comprise.

La note ci-jointe.

當 *ci-joint, ci-inclus* 放在動詞後面，有兩種用法：(甲) 它們後面的名詞是泛指的名詞（名詞前不加 *le, la, les*，或 *un, une, des*），過去分詞不變化；(乙) 它們後面的名詞是確指的名詞（名詞前加 *le, la, les*，或 *un, une, des*），過去分詞有變化。 例如：

(甲)： *Vous trouverez ci-inclus copie de l'acte.*

(乙)： *Vous trouverez ci-incluse la (或 une) copie de l'acte.*

(5) 副詞動：法文動詞在組合時中，自身不夠配合，不夠變化，需要另一動詞來幫助：這個用來幫助的動詞稱作「副動詞」(Verbe

auxiliaire); 那個被幫助的動詞稱作「正動詞」或「主要動詞」(Verbe principal). 副動詞分爲兩種: (甲) 那些經常用的稱作「主要副動詞」(Verbes auxiliaires principaux); (乙) 偶而借用的稱作「次要副動詞」(Verbes auxiliaires secondaires). 主要副動詞和次要副動詞的本身原是獨立的動詞, 所以儘可單獨用; 當它們襄助別的動詞配合時, 纔失去它們的獨立性, 變爲副動詞.

在組合時中, 主要副動詞自身依照「狀」、「時」、「位」、「數」四端配合(即變化), 然後加上主要動詞的過去分詞.

在簡單時或組合時中, 次要副動詞自身依照「狀」、「時」、「位」、「數」四端配合(即變化), 然後加上主要動詞的泛陳狀.

主要副動詞是: avoir, être.

次要副動詞是: aller, devoir, faire, falloir, laisser, venir de, 及其它.

例如:

上列各動詞單獨用(非副動詞):

J'ai un livre.

Elle est ma femme.

Jean va-t-il à l'école?

Nous lui devons cette somme.

Je fais mon devoir.

Il faut qu'elle vienne!

Vous lui laisserez cette montre.

Venez ici!

上列各動詞作副動詞用:

Je lui ai montré mon livre.

Elle est venue me voir.

Il va chanter.*

* Aller 後加一泛陳狀動詞表示「最近的將來」(futur immédiat).

Vous *devez* le faire!

Je *fais* couper mes cheveux.

(或 Je me *fais* couper les cheveux).

Il *faut* le faire!

Je lui *laisse* faire.

Jane *vient de* rentrer**.

** Venir de 後加一泛陳狀動詞表示「最近的過去」(passé immédiat).

凡對於任何動詞——不論它是主要動詞或副動詞——感覺疑難時，請查拙著：「實用法文動詞大辭典」；該辭典容納動詞八千個，足敷一切之用。

(A) 副動詞 *avoir*：副動詞 *avoir* 用在主動式中，與施動動詞為伴，施動動詞的各種組合時都由它產生。例如：

J'*ai achevé* ma tâche.

但有許多自動動詞也用 *avoir* 來幫助。例如：

Ce spectacle nous *a plu*.

Avoir 本身的配合法見下：

VERBE AUXILIAIRE

Conjugaison du verbe AVOIR.

INDICATIF

[J'ai, j'eus, j'aurai un prix]			
PRÉSENT		PASSÉ	
[aujourd'hui]		COMPOSÉ	
J'	ai	J'ai	eu
Tu	as	Tu as	eu
Il ou elle	a	Il ou elle a	eu
Nous	avons	Nous avons	eu
Vous	avez	Vous avez	eu
Ils ou Elles	ont	Ils ou Elles ont	eu

IMPARFAIT

IMPARFAIT		PLUS-QUE-PARFAIT	
J'	avais	J'avais	eu
Tu	avais	Tu avais	eu
Il	avait	Il avait	eu
Nous	avions	Nous avions	eu
Vous	aviez	Vous aviez	eu
Ils	avaient	Ils avaient	eu

PASSÉ SIMPLE

[hier]		ANTÉRIEUR	
J'	eus	J'eus	eu
Tu	eus	Tu eus	eu
Il	eut	Il eut	eu
Nous	eûmes	Nous eûmes	eu
Vous	eûtes	Vous eûtes	eu
Ils	eurent	Ils eurent	eu

FUTUR

[demain]		FUTUR ANTÉRIEUR	
J'	aurai	J'aurai	eu
Tu	auras	Tu auras	eu
Il	aura	Il aura	eu
Nous	aurons	Nous aurons	eu
Vous	aurez	Vous aurez	eu
Ils	auront	Ils auront	eu

CONDITIONNEL

[J'aurais un prix, si je travaillais]			
PRÉSENT		PASSÉ(1)	
J'	aurais	J'aurais	eu
Tu	aurais	Tu aurais	eu
Il	aurait	Il aurait	eu
Nous	aurions	Nous aurions	eu
Vous	auriez	Vous auriez	eu
Ils	auraient	Ils auraient	eu

IMPÉRATIF

[Aie un prix]		
PRÉSENT		PASSÉ
Aie		Aie eu
Ayons		Ayons eu
Ayez		Ayez eu

SUBJONCTIF

[Il faut que j'aie, que j'aie eu un prix]		
PRÉSENT		PASSÉ
Que j'	aie	Que j'aie eu
Que tu	aies	Que tu aies eu
Qu'il	ait	Qu'il ait eu
Que n.	ayons	Que n. ayons eu
Que v.	ayez	Que v. ayez eu
Qu'ils	aient	Qu'ils aient eu

[Il fallait que j'eusse, que j'eusse eu un prix]

IMPARFAIT

IMPARFAIT		PLUS-QUE-PARFAIT	
Que j'	eusse	Que j'eusse	eu
Que tu	eusses	Que tu eusses	eu
Qu'il	eût	Qu'il eût	eu
Que n.	eussions	Que n. eussions	eu
Que v.	eussiez	Que v. eussiez	eu
Qu'ils	eussent	Qu'ils eussent	eu

INFINITIF

[Avoir un prix est honorable]

PRÉSENT		PASSÉ	
Avoir		Avoir	eu

PARTICIPE

[L'enfant ayant eu un prix mérite des éloges]

PRÉSENT		PASSÉ	
Ayant		Ayant	eu

PARTICIPE PASSÉ

Eu; fém. eue.

1. Autre forme du conditionnel passé: J'eusse eu; tu eusses eu; il eût eu; nous eussions eu; vous eussiez eu; ils eussent eu.

(B) 副動詞 être: 由副動詞 être 產生: (甲) 被動式; (乙) 代名動詞的各種組合時; (丙) 若干自動動詞的各種組合時。 例如:

(甲) 被動式:

Je *suis aimé* de ma femme.

• (乙) 代名式:

Nous nous *sommes bien amusés*.

(丙) 自動動詞的組合時:

Elles *sont parties* pour la campagne.

Être 本身的配合法見下:

VERBE AUXILIAIRE
Conjugaison du verbe ÊTRE

INDICATIF

[Je suis, je fus, je serai sage]

PRÉSENT		PASSÉ	
[aujourd'hui]		COMPOSE	
Je suis	J'ai	été	
Tu es	Tu as	été	
Il ou elle est	Il ou elle a	été	
Nous sommes	Nous avons	été	
Vous êtes	Vous avez	été	
Ils ou } sont	Ils ou } ont	été	
Elles }	Elles }	ont	été

IMPARFAIT

J'	étais
Tu	étais
Il	était
Nous	étions
Vous	étiez
Ils	étaient

PLUS-QUE-PARFAIT

J'	avais	été
Tu	avais	été
Il	avait	été
Nous	avions	été
Vous	aviez	été
Ils	avaient	été

PASSÉ SIMPLE

[hier]

Je	fus
Tu	fus
Il	fut
Nous	fûmes
Vous	fûtes
Ils	furent

PASSÉ

ANTÉRIEUR

J'	eus	été
Tu	eus	été
Il	eut	été
Nous	eûmes	été
Vous	eûtes	été
Ils	eurent	été

FUTUR

[demain]

Je	serai
Tu	seras
Il	sera
Nous	serons
Vous	seriez
Ils	seront

FUTUR

ANTÉRIEUR

J'	aurai	été
Tu	auras	été
Il	aura	été
Nous	aurons	été
Vous	aurez	été
Ils	auront	été

CONDITIONNEL

[Je serais sage si j'étais en classe]

[J'aurais été sage, si j'avais été en classe]

PRÉSENT		PASSÉ (I)	
Je	serais	J'aurais	été
Tu	serais	Tu aurais	été
Il	serait	Il aurait	été
Nous	serions	Nous aurions	été
Vous	seriez	Vous auriez	été
Ils	seraient	Ils auraient	été

IMPÉRATIF

[Sois sage]

PRÉSENT		PASSÉ	
Sois	Aie	été	
Soyons	Ayez	été	
Soyez	Ayez	été	

SUBJONCTIF

[Il faut que je sois, que j'aie été sage]

PRÉSENT		PASSÉ	
Que je	sois	Que j'aie	été
Que tu	sois	Que tu aies	été
Qu'il	soit	Qu'il ait	été
Que n.	soyons	Que nous ayons	été
Que v.	soyez	Que vous ayez	été
Qu'ils	soient	Qu'ils aient	été

[Il fallait que je fusse, que j'eusse été sage]

IMPARFAIT		PLUS-QUE-PARFAIT	
Que je	fusse.	Que j'eusse	été
Que tu	fusses	Que tu eusses	été
Qu'il	fût	Qu'il eût	été
Que n.	fussions	Que n. eussions	été
Que v.	fussiez	Que vous eussiez	été
Qu'ils	fussent	Qu'ils eussent	été

INFINITIF

[Tu dois être sage]

PRÉSENT		PASSÉ	
Être		Avoir	été

PARTICIPE

[Paul, étant sage, travaille bien]

PRÉSENT		PASSÉ	
Étant		Ayant	été

PARTICIPE PASSÉ INVARIABLE

Été

1. Autre forme du conditionnel passé: J'eusse été; tu eusses été; il eût été; nous eussions été; vous eussiez été; ils eussent été.

(6) **動詞配合**：每個法文動詞分兩部份：(甲)「字根」(radical)，它在有規則動詞中，不當變化，——它在不規則動詞中，便變化了；(乙)「字尾」(terminaison)，正是變化的部份。動詞用種種變化來配合「式」、「狀」、「時」、「位」、「數」，所以動詞的變化稱作「配合法」(conjugaison)。

「有規則動詞」(verbe régulier) 有一定的配合法；反之，不合乎這些配合法的動詞是「不規則動詞」(verbe irrégulier)。

法文動詞共分為三大「羣」(groupes)。分羣的方法，先看直陳狀現在時第一位單數變化中最後的一個或兩個字母是什麼；繼而看泛陳狀字尾是什麼；有時還要看現在分詞是怎樣寫的：把變化相同的或相類的動詞歸納為羣。

舊時的文法把動詞分為四種配合法，請參攷拙著「法文動詞論」，頁9—25 (商務印書館出版)。

「第一羣」(premier groupe)：

直陳狀現在時第一位單數最後字母是 e；

泛陳狀字尾是 er (有極少數的例外)；

配合示範：Aimer.

「第二羣」(deuxième groupe)：

直陳狀現在時第一位單數最後字母是 is；

泛陳狀字尾是 ir；

現在分詞是 issant；

配合示範：Finir.

「第三羣」(troisième groupe)：

直陳狀現在時第一位單數最後字母是 s 或 x；

泛陳狀字尾是 ir, oir, re；

配合示範：Dormir, Recevoir, Rompre；

以及大部份的不規則動詞。

Dictionnaire de l'Académie Française 告訴我們，法文有四千多個「簡單動詞」(verbes simples)，——簡單動詞即是原始的動詞，例如：venir 是簡單動詞，revenir 便不是了；courir 是簡單動詞，accourir 便不是了。內中三千六百個以 er 爲字尾，配合模範：aimer，屬於第一羣。三百三十個以 ir 爲字尾，直陳狀半過去時第一位單數結尾 issais，配合模範：finir，屬於第二羣。二十八個以 ir 爲字尾，直陳狀半過去時第一位單數結尾 ais，配合模範：dormir；十三個以 oir 爲字尾，配合模範：recevoir；五十個以 re 爲字尾，配合模範：rompre：這些動詞構成了第三羣。這些估計數字各家所說不同，請參攷拙著「法文動詞論」，自序 4 頁。

近代法文創造新動詞時，或在一名詞後加 er，該新動詞即表現原來名詞的動作；或在一形容詞後加 ir，依照 finir 配合，該新動詞即表現原來形容詞的動作。例如：

<u>名詞</u> ：	<u>新動詞</u> ：
Le camp	camper
La fête	fêter
Le gant	ganter
Le lard	larder
<u>形容詞</u> ：	<u>新動詞</u> ：
Bleu	bleuir
Cher	chérir
Maigre	maigrir
Pâle	pâlir

由名詞加 er 產生的新動詞屬於第一羣，由形容詞加 ir (以 finir 爲模範) 產生的新動詞屬於第二羣：這兩羣所容的動詞數量逐日增加，所以這兩羣的配合法稱作「活的配合法」(conjugaisons vivantes)。反之，人家不再應用以 ir (以 dormir 爲模範)，或以 oir，或以 re 結尾的配合法去創造新動詞：所以第三羣的各種配合法稱作「死的配合法」(conjugaisons mortes)。

MODÈLE DE CONJUGAISON

第一羣 (Premier groupe)

Verbe AIMER. (*Radical aim—Terminaison er.*)

INDICATIF

[J'aime, j'aimai, j'aimerai le travail]

PRÉSENT

[aujourd'hui]

J'	aim e
Tu	aim es
Il ou elle	aim e
Nous	aim ons
Vous	aim ez
Ils ou Elles	aim ent

IMPARFAIT

J'	aim ais
Tu	aim ais
Il	aim ait
Nous	aim ions
Vous	aim iez
Ils	aim aient

PASSÉ SIMPLE

[hier]

J'	aim ai
Tu	aim as
Il	aim a
Nous	aim âmes
Vous	aim âtes
Ils	aim érent

FUTUR

[demain]

J'	aim er ai
Tu	aim er as
Il	aim er a
Nous	aim er ons
Vous	aim er ez
Ils	aim er ont

CONDITIONNEL

[J'aimerais le travail si j'étais bien portant]

PRÉSENT

J'	aim er ais
Tu	aim er ais
Il	aim er ait
Nous	aim er ions
Vous	aim er iez
Ils	aim er aient

PASSÉ

COMPOSÉ

J'ai	aim é
Tu as	aim é
Il ou elle a	aim é
Nous avons	aim é
Vous avez	aim é
Ils ou Elles	ont aim é

PLUS-QUE-

PARFAIT

J'avais	aim é
Tu avais	aim é
Il avait	aim é
Nous avions	aim é
Vous aviez	aim é
Ils avaient	aim é

PASSÉ

ANTÉRIEUR

J'eus	aim é
Tu eus	aim é
Il eut	aim é
Nous eûmes	aim é
Vous eûtes	aim é
Ils eurent	aim é

FUTUR

ANÉTRIEUR

J'aurai	aim é
Tu auras	aim é
Il aura	aim é
Nous aurons	aim é
Vous aurez	aim é
Ils auront	aim é

IMPÉRATIF

[Aime le travail]

PRÉSENT

Aim e
Aim ons
Aim ez

PASSÉ

Aie	aim é
Ayons	aim é
Ayez	aim é

SUBJONCTIF

[Il faut que j'aime, que j'aie aimé le travail]

PRÉSENT

Que j'	aim e
Que tu	aim es
Qu'il	aim e
Que n.	aim ions
Que v.	aim iez
Qu'ils	aim ent

PASSÉ

Que j'aie	aim é
Que tu aies	aim é
Qu'il ait	aim é
Que n. ayons	aim é
Que v. ayez	aim é
Qu'ils aient	aim é

[Il fallait que j'aimasse, que j'eusse aimé le travail]

IMPARFAIT

Q. j'	aim asse
Q. tu	aim asses
Q'il	aim ât
Q. n.	aim assions
Q. v.	aim assiez
Q'ils	aim assent

PLUS-QUE-

PARFAIT

Que j'eusse	aim é
Que tu eusses	aim é
Qu'il eût	aim é
Que n. eussions	aim é
Que v. eussiez	aim é
Qu'ils eussent	aim é

INFINITIF

[Tu dois aimer le travail]

PRÉSENT

Aim er

PASSÉ

Avoir aim é

PARTICIPE

[Les élèves aimant, ayant aimé le travail, sont heureux]

PRÉSENT

Aim ant

PASSÉ

Ayant aim é

PARTICIPE PASSÉ PASSIF

Aim é; fém. aim ée.

1. Autre forme de conditionnel passé: J'eusse aimé; tu eusses aimé; il eût aimé; vous eussions aimé; vous eussiez aimé; ils eussent aimé.

本羣史略：

直陳狀現在時：在古法文中，第三位單數作 *il aime^t*；這個配合法與其它三羣的直陳狀現在時第三位單數如：*il finit*；*il reçoit*，*il rompt* 有類似之處，均以 *t* 結尾。後來 *aimet* 的 *t* 被放棄了，改作 *il aime*。但在詰問句 *aim e-t-il?* *aime-t-elle?* 中，*t* 字保留，它的作用在求讀音的和諧，所以稱它：“*t*” *euphonique*。

直陳狀半過去時：十七世紀，作：*j'aimois*，*tu aimois*，*il aimoit*；*ils aimoient*；*oi* 讀如在 *loi* 中的 *oi*。不久，*oi* 讀作 *ai* 音。1675 年，Nicolas Berain 建議以 *ai* 實代 *oi*；至 Voltaire (1694-1778)，始決定寫：*j'aimais*，*tu aimais*，*il aimait*；*ils aimaient*。

切指過去時：第三位單數作 *il aimat*，第二位多數作 *vous aimastes*。後來，*aimat* 少去 *t*，作 *il aima*；*aimastes* 少去第一個 *s*，却將第二個 *a* 改作 *â*，寫成 *vous aimâtes*。至於把第一位多數寫成 *nous aimâmes*，此處的 *â* 是全無根據的。

過去分詞：古法文 *aimer* 的過去分詞 *aimet* 由拉丁文分詞 *amatum* 而來。十八世紀，第一羣各動詞過去分詞的多數以 *z* 結尾，而 *z* 即 *ts* 的代用字：*ts* 的 *t* 是原來的 *t*，*s* 是加上去的，表示多數。此後 *aimet* 省作 *aimé*，多數加 *s* 而成 *aimés*。

第一羣各動詞應當注意：

(1) 以 *cer* 結尾的動詞：泛陳狀以 *cer* 結尾的諸動詞如：*menacer*，*percer* 等等，*c* 逢 *a* 或 *o* 時，改作 *ç*，保留 *c* 字的柔音（讀作音 *ss*，即 *s* 的柔音）。例如：

Je menaçais, nous menaçons.

(2) 以 *ger* 結尾的動詞：泛陳狀以 *ger* 結尾的諸動詞如：*juger*，*manger* 等等，*g* 逢 *a* 或 *o* 時，*g* 後緊接加一啞音的 *e*，所以保留原來 *g* 的柔音。例如：

Nous mangeons, nous jugeons.

Je jugeais, ils mangeaient, etc.

(3) 以 *eler*，*eter* 結尾的動詞：泛陳狀以 *eler*，*eter* 結尾的諸動詞，在配合中，如 *l* 或 *t* 前是一啞音的 *e*，*l* 或 *t* 當增加成 *ll* 或 *tt*。例如：

Appeler: j'appelle, j'appellerai.

Jeter: je jette, je jetterai.

除此以外，各配合中仍用一個 *l* 或一個 *t*。例如：

Appeler: nous appelons, vous appelez; j'appelais, nous appelions, etc.

Jeter: nous jetons, vous jetez; je jetais, nous jetions, etc.

但 *acheter*, *bourreler*, *celer*, *déceler*, *dégeler*, *écarteler*, *épouseter*, *geler*, *harceler*, *marteler* *modeler*, *peler*, *racheter*, 諸動詞在配合中, 仍用一個 *l* 或一個 *t*, 僅將 *l* 或 *t* 前的啞音 *e* 改作 *è*. 例如:

Il gèle; j'achète, j'achèterai j'achèterais, que j'achète, etc.

(4) 倒數第二綴音是啞音的動詞: 泛陳狀動詞中倒數第二綴音是啞音, ——即有一啞音的 *e*; ——而字根中最後的子音字母既不是 *l*, 又不是 *t*, 如: *ramener*, *semer* 等等: *e* 在一啞音綴音前, 當改作 *è*. 例如:

Semer: je sème, je sèmerai, etc.

在其它所在, 均保留 *e*. 例如:

Nous semons, vous semez, je semais, etc.

(5) 倒數第二綴音是 *é* 的動詞: 泛陳狀動詞中倒數第二綴音是 *é*, 如: *altérer*, *posséder*, *répéter*, *révéler* 等等, 在一啞音綴音前, 以 *è* 易 *é*; ——但在直陳狀將來時, 以及擬議狀現在時中, *é* 雖在啞音綴音之前, 不改動. 例如:

Répéter: je jépète, tu répètes; je répéterai, je répéterais, etc.

Posséder: je possède, tu possèdes; je posséderai, je possèderais, etc.

在其它所在, 這些動詞都保留 *é*. 例如:

Nous répétons, je répétais; nous possédons, je possédais, etc.

(6) 以 *éger* 結尾的動詞: 泛陳狀以 *éger* 結尾的諸動詞如: *assiéger*, *protéger* 等等, 依照上述第 (5) 項配合. 例如:

Protéger: je protège, je protégerai, je protégerais, etc.

(7) 以 *yer* 結尾的動詞: 泛陳狀以 *yer* 結尾的諸動詞, 在配合中, 如 *y* 在一啞音 *e* 前, 將 *y* 改作 *i*. 例如:

Ployer: je ploie, je ploierai, je ploierais, que je ploie, etc.

Rudoyer: je rudoie, tu rudoieras, tu rudoierais, que tu rudoies, etc.

在其它所在，均保留 y。例如：

Nous ployons, vous ployez, je ployais, etc.

(8) 以 *ayer* 結尾的動詞：泛陳狀以 *ayer* 結尾的諸動詞保留在啞音 e 前的 y。例如：

Balayer: je balaye, je balayerai, etc.

Payer: je paye, je payerai, etc.

(9) 以 *yer* 結尾的動詞：在直陳狀半過去時與接續狀現在時中，第一位多數和第二位多數，字根均保留 y，再加 ions 或 iez。例如：

Ployer: 直陳狀半過去時: nous ployions, vous ployiez.

接續狀現在時: que nous ployions, que vous ployiez.

(10) 以 *ier* 結尾的動詞：在直陳半過去時與接續狀現在時中，第一位多數和第二位多數，均保留字根中的 i，再加 ions 或 iez。例如：

Copier: 直陳狀半過去時: nous copiions, vous copiiez.

接續狀現在時: que nous copiions, que vous copiiez.

Lier: 直陳狀半過去時: nous liions, vous liiez.

接續狀現在時: que nous liions, que vous liiez.

等一羣的不規則動詞：**Envoyer** (formes du radical: *envoy*, *envoi*, *enverr*), v. trans.: *Ind. prés.*: j'envoie, nous envoyons; — *Imp.*: j'envoyais, nous envoyions; — *Pas. simp.*: j'envoyai; — *Fut.*: j'enverrai; — *Condit. prés.*: j'enverrais; — *Impér.*: envoie, envoyons; — *Subj. prés.*: que j'envoie, que nous envoyions; — *Subj. imp.*: que j'envoyasse; — *Part. prés.*: envoyant; — *Part. passé.*: envoyé, envoyée.

第一羣即是舊式文法的「第一配合法」，請讀拙著「法文動詞論」。

MODÈLE DE CONJUGAISON

第 二 羣 (Deuxième groupe)

Verbe FINIR. (Radical fin—Terminaison ir.)

INDICATIF

[Je finis, j'ai fini, je finirai mon devoir]

PRÉSENT		PASSÉ COMPOSÉ	
[aujourd'hui]			
Je	fin is	J'ai	fin i
Tu	fin is	Tu as	fin i
Il ou elle	fin it	Il ou elle a	fin i
Nous	fin iss ons	Nous avons	fin i
Vous	fin iss ez	Vous avez	fin i
Ils ou Elles }	fin iss ent	Ils ou Elles } ont	fin i

IMPARFAIT

Je	fin iss ais
Tu	fin iss ais
Il	fin iss ait
Nous	fin iss ions
Vous	fin iss iez
Ils	fin iss aient

PASSÉ SIMPLE

[hier]

Je	fin is
Tu	fin is
Il	fin it
Nous	fin îmes
Vous	fin îtes
Ils	fin irent

FUTUR

[demain]

Je	fin ir ai
Tu	fin ir as
Il	fin ir a
Nous	fin ir ons
Vous	fin ir ez
Ils	fin ir ont

CONDITIONNEL

[Je finirais mon devoir, si j'avais le temps]

PRÉSENT

Je	fin ir ais
Tu	fin ir ais
Il	fin ir ait
Nous	fin ir ions
Vous	fin ir iez
Ils	fin ir aient

PASSÉ (1)

J'aurais	fin i
Tu aurais	fin i
Il aurait	fin i
Nous aurions	fin i
Vous auriez	fin i
Ils auraient	fin i

IMPÉRATIF

[Finis, aie fini ton devoir]

PRÉSENT

Fin is	Aie	fin i
Fin iss ons	Ayons	fin i
Fin iss ez	Ayez	fin i

PASSÉ

SUBJONCTIF

[Il faut que je finisse, que j'aie fini mon devoir]

PRÉSENT

Q. je	fin iss e	Que j'aie	fin i
Q. tu	fin iss es	Que tu aies	fin i
Qu'il	fin iss e	Qu'il ait	fin i
Q. n.	fin iss ions	Que nous ayons	fin i
Q. v.	fin iss iez	Que vous ayez	fin i
Qu'ils	fin iss ent	Qu'ils aient	fin i

PASSÉ

[Il fallait que je finisse, que j'eusse fini mon devoir]

IMPARFAIT

Q. je	fin isse	Que j'eusse	fin i
Q. tu	fin isses	Que tu eusses	fin i
Qu'il	fin it	Qu'il eût	fin i
Q. n.	fin issions	Que n. eussions	fin i
Q. v.	fin issiez	Que vous eussiez	fin i
Qu'ils	fin issent	Qu'ils eussent	fin i

PLUS-QUE-PARFAIT

INFINITIF

[Finir son devoir est bien]

PRÉSENT

Fin ir	Avoir	fin i
--------	-------	-------

PASSÉ

PARTICIPE

[On loue les élèves finissant, ayant fini leurs devoir]

PRÉSENT

Fin iss ant	Ayant	fin i
-------------	-------	-------

PASSÉ

PARTICIPE PASSÉ PASSIF

Fin i; fém fin ie.

1. Autre forme du conditionnel passé: J'eusse fini; tu eusses fini, il eût fini; nous eussions fini; vous eussiez fini; ils eussent fini.

本羣史略：

從前，直陳狀現在時與切指過去時的第一位單數，字尾無 *s*，僅作 *je fini*，不作 *je finis*；因此，第一、第二、第三位單數各有字尾，不相雷同。從前，過去分詞作 *fini*，比現今寫法 *fini* 多一個 *t*。

本羣泛陳狀字尾作 *ir*，第三羣泛陳狀字尾亦作 *ir*，不同之點在乎：本羣配合中若干狀、若干時、若干位的字中間嵌入 *iss*，第三羣則否。在一子音字母前，*iss*，縮為 *i*，如：*je finis*, *tu finis*, *il finit*。直陳狀現在時、半過去時，祈諭狀現在時，接續狀現在時，現在分詞都有 *iss*；——接續狀半過去時的 *isse*, *isses*, *issions*, *issiez*, *issent* 各自打成一片，並非嵌進去的 *iss*。

該 *iss* 成一綴音，這個綴音叫做「表始綴音」(*syllabe inchoative*)；有這種音的動詞叫做「表始動詞」(*verbes inchoatifs*)。Inchoatif 或 inchoative 從拉丁文 *inchoare* 而來，*inchoare* 作 *commencer* (「開始」) 講。Iss 原有逐漸增強動作之意。

第二羣的不規則動詞：

Bénir: *v. trans.*, 依照 *finir* 配合。它有兩種過去分詞：與宗教儀式有關的用 *bénit* (陰類 *bénite*)，如：*du pain bénit*, *de l'eau bénite*；與宗教儀式無關的用 *béni* (陰類 *bénie*)，如：*des enfants bénis par leur père*。

Fleurir (*formes du radical: fleu, flo*): *v. intr.*: 作「開花」講時，依照正常規則配合：現在分詞：*fleurissant*；——作「興旺」、「繁榮」、「光耀」、「馳名」講時，現在分詞：*florissant*，直陳狀半過去時：*il florissait*。例如：

Athènes florissait sous Périclès.

Ronsard florissait en France à la fin du seizième siècle.

Bientôt l'empire devient florissant

Hair: *v. trans.*, 直陳狀現在時單數：*je hais*, *tu hais*, *il hait*；祈諭狀現在時第二位單數：*hais*；其餘各時 *i* 作 *i*。

Hair 的字根是 *hai*，所以 *je hais* 等於 *hai + s*，而非 *ha + is*；由這點來講，*hair* 似乎也可以列入第三羣。

MODÈLE DE CONJUGAISON

第三羣 (甲) (Troisième groupe, I)

Verbe DORMIR. (Radical *dorm*, *dor*, Terminaison *ir*.)

INDICATIF

[*Je dors, je dormis*]

PRÉSENT		PASSÉ COMPOSÉ	
[<i>aujourd'hui</i>]			
Je dors	J'ai dormi	Tu as dormi	Il ou elle a dormi
Tu dors	Nous avons dormi	Vous avez dormi	Ils ou Elles } ont dormi
Il ou elle dort			
Nous dormons			
Vous dormez			
Ils ou Elles } dorment			

IMPARFAIT

IMPARFAIT		PLUS-QUE-PARFAIT	
Je dormais	J'avais dormi	Tu avais dormi	Il avait dormi
Tu dormais	Nous avions dormi	Vous aviez dormi	Ils avaient dormi
Il dormait			
Nous dormions			
Vous dormiez			
Ils dormaient			

PASSÉ SIMPLE

[*hier*]

PASSÉ SIMPLE		PASSE ANTÉRIEUR	
Je dormis	J'eus dormi	Tu eus dormi	Il eut dormi
Tu dormis	Nous eûmes dormi	Vous eûtes dormi	Ils eurent dormi
Il dormit			
Nous dormîmes			
Vous dormîtes			
Ils dormirent			

FUTUR

[*demain*]

FUTUR		FUTUR ANTÉRIEUR	
Je dormirai	J'aurai dormi	Tu auras dormi	Il aura dormi
Tu dormiras	Nous aurons dormi	Vous aurez dormi	Ils auront dormi
Il dormira			
Nous dormirons			
Vous dormirez			
Ils dormiront			

CONDITIONNEL

[*Je dormirais, s'il ne faisait pas du bruit*]

PRÉSENT PASSÉ (1)

PRÉSENT		PASSÉ (1)	
Je dormirais	J'aurais dormi	Tu aurais dormi	Il aurait dormi
Tu dormirais	Nous aurions dormi	Vous auriez dormi	Ils auraient dormi
Il dormirait			
Nous dormirions			
Vous dormiriez			
Ils dormiraient			

IMPÉRATIF

[*Dors bien*]

PRÉSENT		PASSÉ	
Dors	Aie dormi	Dorm	ayez dormi
ons			
ez			

SUBJONCTIF

[*If faut que je dorme, que j'aie dormi*]

PRÉSENT		PASSÉ	
Que je dorme	Que j'aie dormi	Que tu dormes	Que tu aies —
Qu'il dorme	Que nous dormions	Qu'il ait —	Que nous ayons —
Que nous dormions	Que vous dormiez	Qu'ils aient —	Que vous ayez —
Que vous dormiez	Qu'ils dorment		
Qu'ils dorment			

[*Il fallait que je dormisse, que j'eusse dormi*]

IMPARFAIT

PLUS-QUE-PARFAIT

Que je dormisse	Que j'eusse dormi	Que tu dormisses	Que tu eusses —
Qu'il dormît	Que nous eussions —	Qu'il eût —	
Que nous dormissions			
Que vous dormissiez			
Qu'ils dormissent			

INFINITIF

[*Dormir est bien nécessaire*]

PRÉSENT		PASSÉ	
Dormir	Avoir dormi		

PARTICIPE

[*En dormant bien la nuit, on se sent bien dispos le jour.*]

PRÉSENT		PASSÉ COMPOSÉ	
Dormant	Ayant dormi		

1. Autre forme du conditionnel **passé**: *J'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi, nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.*

第三羣的動詞可以分爲三組：第一組泛陳狀以 *ir* 結尾，第二組泛陳狀以 *oir* 結尾，第三組泛陳狀以 *re* 結尾。

第一組以 *dormir* 爲模範；照它配合的動詞有：*bouillir*, *sentir*, *servir*, *sortir* 等。這些動詞原屬於舊式第二配合法。*Dormir* 與 *finir* (第二羣) 的不同之點在乎：*finir* 的字根與字尾間有時插入表始綴音 *ss*, 例如：*je finissais*；*dormir* 的字根與字尾間却無這個綴音，例如：*je dormais*。

這些動詞是不規則的，然而不規則得很有限：只在直陳狀現在時各位的單數，以及祈諭狀現在時第二位單數配合中，把原來字根內最後的一個子音字母去掉了。例如：*dormir* 的字根是 *dorm*；但在 *je dors*, *tu dors*, *il dort*, 以及 *dors* 中，都無 *m*。又如：*partir* 的字根是 *part*；但在 *je pars*, *tu pars*, *il part*, 以及 *pars* 中，都無 *t*；——*il part* 中的 *t* 原不屬於字根，是加上去的。

Bouillir 中的 *ill*, 當作只有一個 *l*, 稱作「濕的 *l*」(*l mouillé*)，因爲 *l* 的用法像在「濕」字 (*mouiller*) 中一樣。因此，作：*je bou-s*, *tu bou-s*, *il bou-t*。

不規則動詞 *aller* 舊屬於第一配合法，今歸入第三羣。

MODÈLE DE CONJUGAISON.

第三羣 (乙) (Troisième groupe, II)

Verbe RECEVOIR. (Radical *recev*; Terminaison *oir*.)

INDICATIF

[Je reçois, je reçus]

PRÉSENT [aujourd'hui]		PASSÉ COMPOSÉ	
Je	reçois	J'ai	reçu
Tu	reçois	Tu as	reçu
Il ou elle	reçoit	Il ou elle a	reçu
Nous	recevons	Nous avons	reçu
Vous	recevez	Vous avez	reçu
Ils ou } Elles }	reçoivent	Ils ou } Elles }	ont reçu

IMPARFAIT

IMPARFAIT		PLUS-QUE- PARFAIT	
Je	recevais	J'avais	reçu
Tu	recevais	Tu avais	reçu
Il	recevait	Il avait	reçu
Nous	recevions	Nous avions	reçu
Vous	receviez	Vous aviez	reçu
Ils	recevaient	Ils avaient	reçu

PASSÉ SIMPLE

[hier]

PASSÉ SIMPLE		PASSÉ ANTÉRIEUR	
Je	reçus	J'eus	reçu
Tu	reçus	Tu eus	reçu
Il	reçut	Il eut	reçu
Nous	reçûmes	Nous eûmes	reçu
Vous	reçûtes	Vous eûtes	reçu
Ils	reçurent	Ils eurent	reçu

FUTUR

[demain]

FUTUR		FUTUR ANTÉRIEUR	
Je	recevrais	J'aurai	reçu
Tu	recevras	Tu auras	reçu
Il	recevra	Il aura	reçu
Nous	recevrons	Nous aurons	reçu
Vous	recevrez	Vous aurez	reçu
Ils	recevront	Ils auront	reçu

CONDITIONNEL

[Je recevrais ta lettre, si elle arrivait à temps]

PRÉSENT		PASSÉ (1)	
Je	recevrais	J'aurais	reçu
Tu	recevrais	Tu aurais	reçu
Il	recevrait	Il aurait	reçu
Nous	recevrions	Nous aurions	reçu
Vous	recevriez	Vous auriez	reçu
Ils	recevraient	Ils auraient	reçu

IMPÉRATIF

[Reçois ce cadeau]

PRÉSENT		PASSÉ	
Reç	ois	Aie	reçu
Recev	ons	Ayons	reçu
Recev	ez	Ayez	reçu

SUBJONCTIF

[Il faut que je reçoive, que j'aie reçu]

PRÉSENT		PASSÉ	
Que je	reçoive	Que j'aie	reçu
Que tu	reçoives	Que tu aies	—
Qu'il	reçoive	Qu'il ait	—
Que nous	recevions	Que nous ayons	—
Que vous	receviez	Que vous ayez	—
Qu'ils	reçoivent	Qu'ils aient	—

[Il fallait que je reçusse, que j'eusse reçu]

IMPARFAIT

PLUS-QUE-
PARFAIT

IMPARFAIT		PLUS-QUE- PARFAIT	
Que je	reçusse	Que j'eusse	reçu
Que tu	reçusses	Que tu eusses	—
Qu'il	reçût	Qu'il eût	—
Que nous	reçussions	Que nous eussions	—
Que vous	reçussiez	Que vous eussiez	—
Qu'ils	reçussent	Qu'ils eussent	—

INFINITIF

[Recevoir est facile, mais rendre est difficile]

PRÉSENT		PASSÉ	
Recev	oir	Avoir	reçu

PARTICIPE

[En recevant ta lettre qui m'a donné tant de bonnes nouvelles, je suis bien content]

PRÉSENT		PASSÉ COMPOSÉ	
Recev	ant	Ayant	reçu
PASSÉ		Reç u ; fém. reçue	

1. Autre forme du conditionnel passé: *J'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu, nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.*

一切泛陳狀以 oir 結尾的動詞舊屬第三配合法，今歸入第三羣。這些動詞的配合以 recevoir 爲模範。應該注意合點如下：

(1) 在配合中，字根中的最後一個子音字母逢着配合字尾中的子音字母時，須刪去字根中的子音字母。例如：recevoir 的現在分詞是 recev+ant，字根中最後一個子音字母是 v；論理：je reçois 當作 je reçoiv+s，但 v 與 s 相逢，犧牲了原來的 v。

(2) 在「弱的字尾」前——所謂「弱的字尾」(terminaison faible)，即啞音的字尾，而在一子音字母前，——字根中的母音字母應當變更。變更方法有四：(甲)字根中的 e 變爲 oi，例如：devoir, de+vant, je dois；(乙)字根中的 ou 變爲 eu，例如：mouvoir, mouv+ant, je meus；(丙)字根中的 a 變爲 ai，例如：savoir, je sais；(丁)字根中最後的字母是 a，配合字尾中最前的字母是 l，a 與 l 相接，變作 au，例如：valoir, va+lant, li vaut。如果字根中最後一字原是 l，在直陳狀切指過去時與過去分詞中，l 不變化。例如：valoir, je val+us, val+u；vouloir, je voul+us, voul+u。

(3) 切指過去時的構成，把 us, us, ut, ûtes, ûtes, urent 加到字根中最前的子音字母後面去，字根中其它字母一概刪去。例如：m+ouv+ant 變作 je m+us。

(4) 過去分詞的構成，把 u 加到字根中最前的子音字母、或字根中最後一個綴音的第一個子音字母後面去。例如：d+ev+ant, d+û；rec+ev+ant, reç+u。

MODÈLE DE CONJUGAISON.

第三羣 (丙) (Troisième groupe, III)

Verbe ROMPRE. (*Radical romp*; *Terminaison re.*)

INDICATIF

[*Je romps, je rompis, je romprai le silence*]

PRÉSENT		PASSÉ	
[aujourd'hui]		COMOSÉ	
Je	romps	J'ai	rompu
Tu	romps	Tu as	rompu
Il ou elle	rompt	Il ou elle a	rompu
Nous	rompons	Nous avons	rompu
Vous	rompez	Vous avez	rompu
Ils ou } Elles }	rompent	Ils ou } Elles }	ont rompu

IMPARFAIT

IMPARFAIT		PLUS-QUE-PARFAIT	
Je	rompais	J'avais	rompu
Tu	rompais	Tu avais	rompu
Il	rompait	Il avait	rompu
Nous	rompions	Nous avions	rompu
Vous	rompiez	Vous aviez	rompu
Ils	rompaient	Ils avaient	rompu

PASSÉ SIMPLE
[hier]

PASSÉ SIMPLE		PASSÉ	
[hier]		ANTÉRIEUR	
Je	rompis	J'eus	rompu
Tu	rompis	Tu eus	rompu
Il	rompit	Il eut	rompu
Nous	rompimes	Nous eûmes	rompu
Vous	rompîtes	Vous eûtes	rompu
Ils	rompirent	Ils eurent	rompu

FUTUR

[demain]

FUTUR		FUTUR	
[demain]		ANTÉRIEUR	
Je	romprai	J'aurai	rompu
Tu	rompras	Tu auras	rompu
Il	rompra	Il aura	rompu
Nous	romprons	Nous aurons	rompu
Vous	romprez	Vous aurez	rompu
Ils	rompront	Ils auront	rompu

CONDITIONNEL

[*Je romprais le silence si c'était nécessaire*]

PRÉSENT		PASSÉ (1)	
Je	romprais	J'aurais	rompu
Tu	romprais	Tu aurais	rompu
Il	romprait	Il aurait	rompu
Nous	romprions	Nous aurions	rompu
Vous	rompiez	Vous auriez	rompu
Ils	rompraient	Ils auraient	rompu

IMPÉRATIF

[*Romps le silence*]

PRÉSENT		PASSÉ	
Romps		Aie	rompu
Rompons		Ayons	rompu
Rompez		Ayez	rompu

SUBJONCTIF

[*Il faut que je rompe, que j'aie rompu le silence*]

PRÉSENT		PASSÉ	
Que je rompe		Que j'aie	rompu
Que tu rompes		Que tu aies	— u
Qu'il rompe		Qu'il ait	— u
Que n. rompions		Que n. ayons	— u
Que v. rompiez		Que v. ayez	— u
Qu'ils rompent		Qu'ils aient	— u

[*Il fallait que je rompisse, que j'eusse rompu le silence*]

IMPARFAIT PLUS-QUE-PARFAIT

IMPARFAIT		PLUS-QUE-PARFAIT	
Que je rompisse		Que j'eusse	rompu
Que tu rompisses		Que tu eusses	— u
Qu'il rompît		Qu'il eût	— u
Que n. rompissions		Que n. eussions	— u
Que v. rompisiez		Que v. eussiez	— u
Qu'ils rompissent		Qu'ils eussent	— u

INFINITIF

[*Rompre le silence est parfois nécessaire*]

PRÉSENT		PASSÉ	
Romp re		Avoir	rompu

PARTICIPE

[*En rompant le silence on rend parfois service*]

PRÉSENT		PASSÉ	
Rompant		Ayant	rompu
PARTICIPÉ PASSÉ PASSIF			
Rompu; <i>fém.</i> rompue			

1. Autre forme du conditionnel passé: *J'eusse rompu; tu eusses rompu; il eût rompu; nous eussions rompu; vous eussiez rompu; ils eussent rompu.*

一切以 *re* 結尾的動詞舊屬第四配合法，今歸入第三羣。

這些動詞的現在分詞包含最純粹的字根，可以拿它做標準。

(1) 這些動詞泛陳狀的構成：爲了構成它們的泛陳狀，祇須把 *er* 加到字根上去，有兩種方式：(甲) 拿一個 *d* 插入字根與 *re* 中間 (例如一切以 *aindre*, *eindre*, *oindre* 結尾的動詞)，或插入一個 *t* (例如一切以 *aître*, *ôître* 結尾的動詞)：*peign*+*ant*, *pein*+*d*+*re*; *paiss*+*ant*, *paî*+*t*+*re*; —— (乙) 刪去字根中最後一個子音字母：*écriv*+*ant*, *écrire*; *plais*+*ant*, *plaire*。如果字根中最後兩個字母是 *tt*，此 *tt* 應當保留：*batt*+*ant*, *batt*+*re*; 如果字根以 *y* 結束，此 *y* 當改作 *i*：*croy*+*ant*, *croi*+*re*。

(2) 這些動詞直陳狀現在時的構成：爲了構成它們的直陳狀現在時單數，有五種方式，把配合字尾加到字根上去：(甲) 如果字根以一個子音字母結束，刪去這個子音字母：*sui*+*ant*, *je sui*+*s*; —— (乙) 如果字根以 *ss* 結束，第一位與第二位把它們刪去，第三位只刪去一個：*parais*+*ant*, *je parai*+*s*, *tu parai*+*s*, *il parai*+*t*; —— (丙) 如果字根以 *tt* 結束，刪去其中一個：*batt*+*ant*, *je bat*+*s*; —— (丁) 如果字根以 *gn* 結束，將 *gn* 改作 *n*：*craign*+*ant*, *je crain*+*s*; —— (戊) 如果字根以 *y* 結束，將 *y* 改爲 *i*：*croy*+*ant*, *je croi*+*s*。

(3) 以 *andre*, *endre*, *ondre*, *ordre* 結尾的動詞，直陳狀現在時各位都保留 *d*，但第三位不用 *t*：*attendre*, *j'atten*+*d*+*s*, *il atten*+*d*, *ils atten*+*d*+*ent*。

(4) 這些動詞直陳狀切指過去時的構成：第三羣中以 *re* 結尾的各動詞，大多數以 *is*, *is*, *it*, *înes*, *îtes*, *irent* 加到字根上去，構成直陳狀切指過去時：*je romp*+*is*。若干動詞則加 *s*, *s*, *t*, *mes*, *tes*, *rent*：*je pri*+*s*, *tu pri*+*s*, *il pri*+*t*, *nous pri*+*mes*, *vous pri*+*tes*, *ils pri*+*rent*。

以 *aire*, *aître*, *ôître* 結尾的動詞，以及 *moudre*, *croire*, *boire*，在直陳狀切指過去時中，借用以 *oir* (觀上面表 II) 結尾的動詞的字尾：*je pl*+*us*, *je conn*+*us*, *je cr*+*ûs* (*croître*), *je moul*+*us*, *je cr*+*us* (*croire*), *je bu*+*s*。

(5) 這些動詞的過去分詞可以分爲兩類：(甲)普通的過去分詞 (*participe passé ordinaire*): *romp* + *u*; (乙) 強的過去分詞 (*participe passé fort*), 以 *s* 或 *t* 結尾: *pri* + *s*, *pein* + *t*.

第三羣的不規則動詞：除下表所列外，請參攷拙著「法文動詞論」。

PARTICULARITÉS DE CONJUGAISON DE CERTAINS VERBES

(Troisième groupe)

A

Absoudre, *Ind. prés.* J'absous, il absout, n. absolvons, ils absolvent; *Imparf.* J'absolvais; *pas de passé simp.*; *Fut.* j'absoudrai. — *Cond. prés.* j'absoudrais. — *Impér.* absous, absolvons, absolvez. — *Subj. prés.* que j'absolve, que n. absolvions; *Pas d'imparf. du subj.* — *Part.* absolvant, absous, absoute.

abstenir (s'), comme *tenir*.

accroire, comme *croire*, usité seulement à l'inf. prés.

accroître, comme *croître*, mais le *part. pas.* (accru) ne prend pas d'accent circonflexe.

acquérir, *Ind prés.* j'acquiers, il acquiert, n. acquérons, ils acquièrent; *Imparf.* j'acquérais;

Passé simp. j'acquis; *Fut.* j'acquerrai. — *Cond. prés.* j'acquerrais. — *Impér.* acquiers, acquérons, acquérez. — *Subj. prés.* que j'acquière, qu'li acquière, que nous acquérons, qu'ils acquièrent; *Imparf.* que j'acquise, que n. acquisitions. — *Part.* acquérant, acquis, acquise.

aller, *Ind. prés.* je vais, tu vas, il va, n. allons, v. allez, ils vont; *Imparf.* j'allais; *Passé simp.* j'allai; *Passé comp.* je suis allé (*on dit aussi*, en employant le verbe *être*, j'ai été); *Fut.* j'irai. — *Cond. prés.* j'irais. — *Impér.* va, allons, allez. — *Subj. prés.* que j'aïlle, que n. allions, qu'ils aillent; *Imparf.* que j'al-lasse, que n. allussions. — *Part.* allant, allé, allée.

assaillir, *Ind. prés.* j'assaille, n. assaillons; *Imparf.* j'assailais, n. assaillions; *Passé simp.* j'assailis; *Fut.* j'assaillirai.—*Cond. prés.* j'assaillirais. — *Impér.* assaille. assaillons, assaillez.—*Subj. prés.* que j'assaille, que n. assaillions, qu'ils assaillent; *Imparf.* que j'assaillisse, que n. assaillions.—*Part.* assaillant, assailli, assaillie.

asseoir, *Indic. prés.* j'assieds, il assied, n. asseyons, ils asseyent; *Imparf.* j'asseyais, n. asseyions; *Passé simp.* j'assis; *Fut.* j'assiérai (on dit aussi j'asseyerai, n. asseyerons).—*Cond. prés.* j'assiérais (on dit aussi j'asseyerais, n. asseyerions, etc.)—*Subj. prés.* que j'asseye, que nous asseyions, qu'ils asseyent; *imparf.* que j'assisse, que n. assissions.—*Part.* asseyant, assis, assise.

Ce verbe se conjugue aussi de la manière suivante: *Ind. prés.* j'assois (sans *e* intérieur), n. assoyons, ils assoient; *Imparf.* j'assoyais; *Fut.* j'assoirai. etc.).

astreindre, comme *peindre*.

atteindre, comme *peindre*.

B

Boire, *Ind. prés.* je bois, n. buvons; *Imparf.* je buvais; *Passé simp.* je bus; *Fut.* je boirai.—*Cond. prés.* je boirais.—*Impér.* bois, buvons, buvez.—*Subj. prés.* que je boive, que n. buvions; *Imparf.* que je busse, que n. bussions.—*Part.* buvant, bu, bue.

Le composé *imboire* n'est plus usité qu'au participé passé *imbu*: être imbu de mauvais principes.

bouillir, *Indic. prés.* je bous, il bout, n. bouillons; *Imparf.* je bouillais; *Passé simp.* je bouillis; *Fut.* je bouillirai.—*Cond. prés.* je bouillirais.—*Impér.* bous, bouillons, bouillez.—*Subj. prés.* que je bouille, qu'il bouille, que n. bouillions; *Imparf.* que je bouillisse, que n. bouillions.—*Part.* bouillant, bouilli, bouillie.

braire, ce verbe ne s'emploie guère (dit l'Académie) qu'à l'*infinitif* et aux troisièmes personnes de l'*indicatif présent*, du *futur* et du *conditionnel*: braire, il brait, ils braient; il

braira, ils brairont; il brairait, ils brairaient.

bruire, ce verbe n'a que les formes suivantes: *bruire, il bruit, il bruissait, ils bruissaient. Bruyant* (formé de *bruire*, comme *fuyant* de fuir) est plutôt aujourd'hui un adjectif qu'un participe présent.

C

ceindre, comme *peindre*.

chaloir, vieux mot qui ne s'emploie qu'impersonnellement et ne se dit guère que dans cette phrase: *Il ne m'en chaut* (je ne m'en soucie guère).

choir (tomber), ce verbe ne s'emploie qu'à l'*infinitif* et dans un petit nombre de cas; *Fut.* il *cherra*.—*Part. pas.* chu.

clore, ce verbe n'a que: le *part. passé* clos, close; les trois personnes du singulier du *prés. de l'indic.* je clos, tu clos, il clôt; le *fut.* je clorai, etc.; le *cond. prés.* je clorais, etc.; l'*impér. sing.* clos; le *subj. prés.* que je close, et les temps composés.

conclure, *Ind. prés.* je conclus, n. concluons; *Imparf.* je concluais, n. concluions; *Passé simp.* je conclus; *Fut.* je conclurai.—*Cond. prés.* je conclurais.—*Impér.* conclus, concluons, concluez.—*Subj. prés.* que je conclue, que n. concluions, qu'ils concluent; *Imparf.* que je conclusse, que n. conclusions.—*Part.* concluant, conclu, conclue.

conduire, *Ind. prés.* je conduis, n. conduisons; *Imparf.* je conduisais; *Passé simp.* je conduisis; *Fut.* je conduirai.—*Cond. prés.* je conduirais.—*Impér.* conduis, conduisons, conduisez.—*Subj. prés.* que je conduise, que n. conduisions; *Imparf.* que je conduisisse, que nous conduisissions.—*Part.* conduisant, conduit, conduite.

confire, *Ind. prés.* je confis, n. confisons; *Imparf.* je confisais; *Passé simp.* je confis; *Fut.* je confirai.—*Cond. prés.* je confirais.—*Impér.* confis, confisons, confisez.—*Subj. prés.* que je confise, que n. confisions; *Imparf.* inusité.—*Part.* confisant, confit, confite.

connaître, *Ind. prés.* je connais, il connaît, n. connaissons; *Imparf.* je connaissais; *Passé simp.* je connus; *Fut.* je connaîtrai.—*Cond. prés.* je connaîtrais.—*Impér.* connais, connaissons, connaissez.—*Subj. prés.* que je connaisse, que n. connaissions; *Imparf.* que je connusse, que n. connussions.—*Part.* connaissant, connu, connue.

conquérir, comme *acquérir*.

construire, comme *conduire*.

contraindre, comme *craindre*.

contredire, comme *dire*, excepté à la 2° pers. du plur. de l'*ind. prés.* v. contredisez, et de l'*impér.* contredisez.

coudre, *Ind. prés.* je couds, il coud, n. cousons; *Imparf.* je cousais; *Passé simp.* je cousis; *Fut.* je coudrai. —*Cond. prés.* je coudrais. —*Impér.* couds, cousons, cousez.—*Subj. prés.* que je couse, que n. cousions; *Imparf.* que je cousisse, que n. cousissions, —*Part.* cousant, cousu, cousue.

courir, *Ind. prés.* je cours, il court, n. courons; *Imparf.* je courais; *Passé simp.* je courus;

Fut. je courrai. —*Cond. prés.* je courrais.—*Impér.* cours, courons, courez.—*Subj. prés.* que je coure, qu'il coure, que n. courions; *Imparf.* que je courusse, que n. courussions.—*Part.* courant, couru, courue.

Outre *courir*, la vieille langue française avait aussi la forme *courre*, qu'on retrouve dans *chasse à courre* (chasse à courir).

couvrir, comme *ouvrir*.

craindre, *Ind. prés.* je crains, il craint, n. craignons; *Imparf.* je craignais; *Passé simp.* je craignis; *Fut.* je, craindrai.—*Cond. prés.* je craindrais.—*Impér.* crains, craignons, craignez.—*Subj. prés.* que je craigne, que n. craignons; *Imparf.* que je craignisse, que n. craignissions. —*Part.* craignant, craint, crainte.

croire, *Ind. prés.* je crois, il croit, n. croyons, ils croient; *Imparf.* je croyais, n. croyions; *Passé simp.* je crus; *Fut.* je croirai.—*Cond. prés.* je croirais.—*Impér.* crois, croyons, croyez. —*Subj. prés.* que je croie, que n. croyions,

que vous croyiez, qu'ils croient; *Imparf.* que je crusse, que n. crussions. — *Part.* croyant, cru, crue.

croître, *Ind. prés.* je croîs, il croît, n. croissons; *Imparf.* je croissais; *Passé simp.* je crûs; *Fut.* je croîtrai — *Cond. prés.* je croîtrais. — *Imper.* croîs, croissons, croissez. — *Subj. prés.* que je croisse, que n. croissions; *Imparf.* que je crusse, que n. crussions. — *Part.* croissant, crû, crue.

cueillir, *Ind. prés.* je cueille, n. cueillons; *Imparf.* je cueillais, n. cueillions; *Passé simp.* je cueillis; *Fut.* je cueillerai. — *Cond. prés.* je cueillerais. — *Imper.* cueille, cueillons, cueillez. — *Subj. prés.* que je cueille, que n. cueillions; *Imparf.* que je cueillisse, que n. cueillissions. — *Part.* cueillant, cueilli, cueillie.

cuire, comme *conduire*.

D

Déchoir, *Ind. prés.* je déchois, n. déchoyons, ils déchoient; *pas d'Imp.*; *Passé simp.* je déchus;

Fut. je décherrai — *Cond. prés.* je décherrais. — *Imper.* déchois, déchoyons, déchoyez. — *Subj. prés.* que je déchoie, que n. déchoyions, qu'ils déchoient; *Imparf.* que je déchusse, que nous déchussions. — *Part.* déchu, déchue, pas-de *part. prés.* (On dit aussi au *futur* je déchoirai, n. déchoirons, et au *cond.* je déchoirais, n. déchoirions.)

Découvrir, comme *ouvrir*.

décroître, comme *croître*, mais le *Part. pas.* (décrû) ne prend pas d'accent circonflexe.

dédire, comme *dire*, excepté à la 2^e pers. du plur. de l'*Ind. prés.* v. dédisez, et de l'*Imper.* dédisez.

déduire, comme *conduire*.

défaillir, ce verbe ne s'emploie qu'aux *temps composés* et aux *temps simples* suivants: *Ind. prés.* je défaille, n. défaisons, v. défaillez, ils défont; *Imparf.* je défaisais, n. défaisions; *Passé simp.* je défais, n. défaisimes; *Fut.* (peu usité) je défendrai. — *Cond. prés.* (peu usité), je défendrais. — *Subj. prés.* que je défaille.

—*Imparf.* que je défaille. —

Part. prés. défaillant.

déteindre, comme *peindre*.

détruire, comme *conduire*.

devoir, *Ind. prés.* je dois, n. devons, v. devez, ils doivent; *Imparf.* je devais, n. devions; *Passé simp.* je dus, n. dûmes; *Fut.* je devrai, n. devrons. —*Cond. prés.* je devrais, n. devrions. —*Impér.* dois, devons, devez. —*Subj. prés.* que je doive, que n. devions; *Imparf.* que je dusse, que n. dussions, —*Part.* devant, dû, due.

dire, *Ind. prés.* je dis, il dit, n. disons, v. dites, ils disent; *Imparf.* je disais; *Passé simp.* je dis; *Fut.* je dirai —*Cond. prés.* je dirais. —*Impér.* dis, disons, dites —*Subj. prés.* que je dise, que n. disions; *Imparf.* que je disse, que n. disions. —*Part.* disant, dit, dite. — Le composé *redire* est le seul qui fasse la 2^e pers. du plur. en *tes*: vous redites. Les autres suivent la règle générale: vous *contredisez*, vous *dédisez*. *Maudire* redouble l's: nous *maudissons*, vous *maudis-*
ssez.

dissoudre, comme *absoudre*.

distraindre, comme *traire*.

dormir, 見第三羣表 (甲).

E

Échoir, ce verbe se conjugue sur *déchoir*. Il n'est usité qu'au *Part. prés.* échéant; au *part. pass.* échu; à la 3^e personne du *prés. de l'ind.* il échoit; au *passé simp.* j'échus; au *fut.* j'écherrai; au *cond. prés.* j'écherrais; à l'*imparf.* du *subj.* que j'échusse.

éclore, ce verbe n'a que les formes suivantes: *Ind. prés.* il éclôt, ils éclosent; *Fut.* il éclora. —*Cond. prés.* il éclorait. —*Subj. prés.* qu'il éclore, qu'ils éclosent. —*Part. pass.* éclos, éclos.

écrire, *Ind. prés.* j'écris, il écrit, n. écrivons, ils écrivent; *Imparf.* j'écrivais; *Passé simp.* j'écrivis; *Fut.* j'écrirai. —*Cond. prés.* j'écrirais. —*Impér.* écris, écrivons, écrivez. —*Subj. prés.* que j'écrive, que n. écrivions; *Imparf.* que j'écrivisse, que nous écrivissions. —*Part.* écrivant, écrit, écrite.



élire, comme *lire*.

émettre, comme *mettre*.

émouvoir, comme *mouvoir*,
mais le *Part. pas.* (ému) n'a pas
d'accent circonflexe.

empreindre, comme *craindre*.

enduire, comme *conduire*.

enfleindre, comme *peindre*.

enquérir (s'), comme *acquérir*.

ensuivre (s'), comme *suivre*,
mais n'est usité qu'*aux.3^e pers.*:
il s'ensuit, elles s'ensuivent.

envoyer, *Ind. prés.* j'envoie,
il envoie, n. envoyons, ils
envoient; *Imparf.* j'envoyais, n.
envoyions; *Passé simp.* j'envoyai;
Fut. j'enverrai. —*Cond. prés.*
j'enverrais. —*Impér.* envoie,
envoyons, envoyez. —*Subj.*
prés. que j'envoie, que n. en-
voyions, qu'ils envoient; *Imparf.*
que j'envoyasse, que n. envoyas-
sions. —*Part.* envoyant, envoyé,
envoyée.

épreindre, comme *peindre*.

équivaloir, comme *valoir*.

éteindre, comme *peindre*.

êtreindre, comme *peindre*.

exclure, comme *conclure*.

F

Faillir, Plusieurs temps de ce
verbe, tels que le *prés. de l'ind.*,
l'imparfait et le *futur*, sont peu
usités. —*Ind. prés.* je faux, il
faut, n. faillons, ils faillent;
Imparf. je faillais, n. faillions;
Passé simp. je faillis; *Fut.* je
faudrai. —*Cond. prés.* je foudrais.
—*Impér.* (peu usité). —*Imparf.*
du subj. que je faillisse, que n.
faillissions. —*Part.* faillant, failli.

faire, *Ind. prés.* je fais, n.
faisons, v. faites, ils font; *Imparf.*
je faisais; *Passé simp.* je fis; *Fut.*
je ferai. —*Cond. prés.* je ferais.
—*Impér.* fais, faisons, faites. —
Subj. prés. que je fasse, que n.
fassions; *Imparf.* que je fisse, que
n. fissions. —*Part.* faisant, fait,
faite.

falloir, *Ind. prés.* il faut;
Imparf. il fallait; *Passé simp.* il
fallut; *Passé comp.* il a fallu; *Fut.*
il faudra. —*Cond. prés.* il faudrait.
—*Subj. prés.* qu'il faille; *Imparf.*
qu'il fallût. —*Part.* fallu.

Le radical de ce verbe prend
un *d* euphonique au futur et au

conditionnel. Il en est de même pour *tenir, venir, valoir, vouloir*, etc.

feindre, comme *craindre*.

férir (frapper) n'a conservé que le participe passé *féru*. L'infinitif est resté dans l'expression *sans coup férir*.

fleurir, il a deux formes: l'une régulière, *fleurissais, fleurissant*; l'autre irrégulière, *florissais, florissant*.

forfaire, usité seulement à l'*inf.* et au part. passé, *forfait*.

frire, ce verbe, outre le *prés. de l'inf.* a aussi les trois personnes du sing. du *prés. de l'ind.* je fris, tu fris, il frit; le *fut.* je frirai; le *cond. prés.* je frirais; la seconde personne du sing. de l'*impér.* fris; le *part. pas.* frit, frite. On supplée aux temps et aux personnes qui manquent en plaçant le verbe *faire* devant l'*infinitif* frire; n. faisons frire, v. faites frire.

fuir, *Ind. prés.* je fuis, n. fuyons. ils fuient; *Imparf.* je fuyais, n. fuyions; *Passé simp.* je fuis, *Fut.* je fuirai. — *Cond. prés.* je fuirais.

— *Impér.* fuis, fuyons, fuyez. — *Subj. prés.* que je fuie, que n. fuyions, qu'ils fuient; *Imparf.* que je fuisse, que n. fuissions. — *Part.* fuyant, fui, fuie.

G

Geindre, comme *craindre*.

gésir (être couché). Ce verbe n'est plus en usage à l'*infinitif*; on emploie seulement: il gît, n. gisons, ils gisent, il gisait, gisant. *Ci-gît* veut donc dire: *ict est couché*.

I

instruire, comme *conduire*.

interdire, comme *dire*, excepté à la 2^e pers du plur. de l'*Ind. prés.* v. interdisez, et de l'*Impér.* interdisez.

issir, n'est et usage qu'au *Part. pas.* issu, issue. En blason, on emploie le *part. prés.* issant.

J

Joindre, *Ind. prés.* je joins, il joint, n. joignons; *Imparf.* je joignais; *Passé simp.* je joignis; *Fut.* je joindrai. — *Cond. prés.* je joindrais. — *Impér.* joins, joignons,

joignez. — *Subj. prés.* que je joigne, que n. joignons; *Imparf.* que je joignisse, que n. joignissions. — *Part.* joignant, joint, jointe.

L

Lire, *Ind. prés.* je lis, n. lisons; *Imparf.* je lisais; *Passé simp.* je lus; *Fut.* je lirai.—*Cond. prés.* je lirais.—*Impér.* lis, lisons, lisez.—*Subj. prés.* que je lise, que n. lisions, qu'ils lisent; *Imparf.* que je lusse, que n. lussions,—*Part.* lisant; lu, lue.

luire, ce verbe au *part. pass.* fait *lui*. Il n'a ni *passé simp.*, ni *imparf.* du *subj.*—Pour les autres temps il se conjugue comme *nuire*.

M

Maudire, *Ind. prés.* je maudis, n. maudissons; *Imparf.* je maudissais, n. maudissions; *Passé simp.* je maudis, n. maudîmes; *Fut.* je maudirai.—*Cond. prés.* je maudirais.—*Impér.* maudis, maudissions, maudissez.—*Subj. prés.* que je maudisse; *Imparf.* que je

maudisse, que tu maudisses, qu'il maudit.—*Part.* maudissant, maudit, maudite.

Méconnaître, comme *paraître*. **médire**, comme *dire*, excepté à la 2° pers. du plur. de l'*Ind. prés.* vous médisez, et de l'*Impér.* médisez.

mentir, *Ind. prés.* je mens, n. mentons; *Imparf.* je mentais; *Passé simp.* je mentis; *Fut.* je mentirai.—*Cond. prés.* je mentirais.—*Impér.* mens, mentons, mentez.—*Subj. prés.* que je mente, que n. mentions; *Imparf.* que je mentisse, que n. mentissions.—*Part.* mentant, menti.

messeoir,* comme *seoir*.

mettre, *Ind. prés.* je mets, n. mettons; *Imparf.* je mettais; *passé simp.* je mis; *Fut.* je mettrai.—*Cond. prés.* je mettrais.—*Impér.* mets, mettons, mettez.—*Subj. prés.* que je mette, que n. mettions; *Imparf.* que je misse, que n. missions.—*Part.* mettant, mis, mise.

moudre, *Ind. prés.* je mouds, tu mouds, il moud, n. moulons,

v. moulez, ils moulent; *Imparf.* je moulais; *Passé simp.* je moulus; *Fut.* je moudrai. — *Cond. prés.* je moudrais. — *Impér.* mouds, moulons, moulez. — *Subj. prés.* que je moule, que n. moulions, qu'ils moulent; *Imparf.* que je moulusse, que n. moulussions. — *Part.* moulant, moulu, moulue.

mourir, *Ind. prés.* je meurs, il meurt, n. mourons, ils meurent; *Imparf.* je mourais; *Passé simp.* je mourus; *Fut.* je mourrai. — *Cond. prés.* je mourrais. — *Impér.* meurs, mourons. — *Subj. prés.* que je meure, que n. mourions, qu'ils meurent; *Imparf.* que je mourusse, que n. mourussions. — *Part.* mourant, mort, morte.

mouvoir, *Ind. prés.* je meus, n. mouvons, ils meuvent; *Imparf.* je mouvais; *Passé simp.* je mus; *Fut.* je mouvrai. — *Cond. prés.* je mouvrais. — *Impér.* meus, mouvons, mouvez. — *Subj. prés.* que je meuve, que n. mouvions, qu'ils meuvent; *Imparf.* que je musse, que n. mussions. — *Part.* mouvant, mù, mue.

N

Naître, *Indic. prés.* je nais, il naît, n. naissons; *Imparf.* je nais-sais; *Passé simp.* je naquis; *Fut.* je naîtrai. — *Cond. prés.* je naît-rai. — *Impér.* nais, naissons, naissez. — *Subj. prés.* que je naisse, que n. naissons; *Imparf.* que je naquisse, que n. naquissions. — *Part.* naissant, né, née.

nuire, *Indic. prés.* je nuis, n. nuisons; *Imparf.* je nuisais; *Passé simp.* je nuisis; *Fut.* je nuirai. — *Cond. prés.* je nuirais. — *Impér.* nuis, nuisons, nuisez. — *Subj. prés.* que je nuise, que n. nuisions; *Imparf.* que je nuisisse, que n. nuisissions. — *Part.* nuisant, nui.

O

offrir, *Indic. prés.* j'offre, n. offrons; *Imparf.* j'offrais; *Passé simp.* j'offris; *Fut.* j'offrirai. — *Cond. prés.* j'offrirais. — *Impér.* offre, offrons, offrez. — *Subj. prés.* que j'offre, que n. offrons; *Imparf.* que j'offrisse. — *Part.* offrant, offert, offerte.

oindre, comme joindre.

ouïr (entendre), ce verbe n'est usité qu'à l'*infin. prés.* ouïr; au *part. passé*, ouï; au *passé simp.* j'ouïs, tu ouïs, etc.; à l'*imparf. du subj.* que j'ouïsse, que tu ouïsses, etc.

ouvrir, *Ind. prés.* j'ouvre, n. ouvrons; *Imparf.* j'ouvrais; *Passé simp.* j'ouvris; *Fut* j'ouvrirai.—*Cond. prés.* j'ouvrirais.—*Impér.* ouvre, ouvrons, ouvrez.—*Subj. prés.* que j'ouvre, que n. ouvrons; *Imparf.* que j'ouvrise, que n. ouvrissons.—*part.* ouvrant, ouvert, ouverte.

P

Paître, *Ind prés.* je pais, il paît, n. paissions; *imparf.* je paissais; *Fut.* je paîtrai.—*Cond. prés.* je paîtrais.—*Impér.* pais, paissions, paisez.—*Subj. prés.* que je paise, que n. paissions.—*Part.* paissant.—Ce verbe n'a point de *passé simp.*, ni d'*imparf. du subj.*

paraître, *ind, prés.* je parais, n. paraissions; *Imparf.* je paraisrais; *Passé simp.* je parus; *Fut.* je paraîtrai—*Cond. prés.* je parai-

trais.—*Impér.* parais, paraissions, paraissez.—*Subj. prés.* que je paraisse, que n. paraissions; *Imparf.* que je parusse, que n. parussions.—*Part.* paraissant, paru, parue.

partir, *Ind. prés.* je pars, n. partons; *Imparf.* je partais; *Passé simp.* je portis; *Fut.* je partirai.—*Cond. prés.* je partirais.—*Impér.* pars, partons, partez.—*Subj. prés.* que je parte, que n. partions; *Imparf.* que je partisse, que n. partissions.—*Part.* partant, parti, partie.

Ce verbe avait primitivement le sens de *partager*, qui subsiste dans la locution *avoir maille à partir* (à partager) *avec quelqu'un.*

peindre, *Ind prés.* je peins, n. peignons; *Imparf.* je peignais; *Passé simp.* je peignis; *Fut.* je peindrai.—*Cond. prés.* je peindraï.—*Impér.* peins, peignons. peignez.—*Subj. prés.* que je peigne, que n. peignons; *Imparf.* que je peignisse, que n. peignissions.—*Part.* peignant, peint, peinte.

plaindre, *Ind. prés.* je plains, n. plaignons; *Imparf.* je plaignais; *Passé simp.* je plaignis; *Fut.* je plaindrai.—*Cond. prés.* je plaindrais.—*Subj. prés.* que je plaigne, que n. plaignions; *Imparf.* que je plaiguisse, que n. plaigussions.—*Part.* plaignant, plaint, plainte.

plaire, *Ind. prés.* je plais, tu plais, il plaît, n. plaisons; *Imparf.* je plaisais; *passé simp.* je plus; *Fut.* je plairai.—*Cond. prés.* je plaindrais.—*Impér.* plais, plaisons, plaisez.—*Subj. prés.* que je plaise, que n. plaisions; *Imparf.* que je plusse, que n. plussions.—*Part.* plaisant, plu.

pleuvoir, *Ind. prés.* il pleut; *Imparf.* il pleuvait; *Passé simp.* il plut; *Fut.* il pleuvra.—*Cond. prés.* il pleuvrait.—*Subj. prés.* qu'il pleuve; *Imparf.* qu'il plût.—*part.* pleuvant, plu.

poindre, (piquer ou commencer), comme *joindre*. Ce verbe ne s'emploie guère qu'à l'infinitif présent et au futur.

pourvoir, comme *voir*; mais le *passé simp.* est je pourvus, le *fut.*

je pourvoirai, le *cond. prés.* je pourvois.

pouvoir, *Ind. prés.* je peux ou je puis, il peut, n. pouvons, ils peuvent; *Imparf.* je pouvais; *Passé simp.* je pus; *Fut.* je pourrai.—*Cond. prés.* je pourrais.—*Impér.* inusité—*Subj. prés.* que je puisse, que n. puissions; *Imparf.* que je pusse, que n. pussions.—*Part.* pouvant, pu.

prédire, comme *dédire*.

prendre, *Ind. prés.* je prends, tu prends, il prend, n. prenons, v. prenez, ils prennent; *Imparf.* je prenais; *Passé simp.* je pris; *Fut.* je prendrai.—*Cond. prés.* je prendrais.—*Impér.* prends, prenons, predez.—*Subj. prés.* que je prenne, que n. prenions, qu'ils prennent; *Imparf.* que je prisse, que n. prissions—*part.* prenant, pris, prise.

prévaloir, comme *valoir*, excepté au *Subj. prés.* que je prévale, que n. prévalions.

prévoir, comme *voir*; excepté au *Fut.* je prévoirai, n. prévoirons, et au *Cond. prés.* je prévois, n. prévoirions.

promouvoir, usité seulement aux *temps composés*: j'ai promu, etc., et à la *forme passive*: ils sont promus.

Q

Querir, usité seulement à l'*Infinitif*.

R

Ravoir, n'est usité qu'au *Prés. de l'infinitif*.

redire, comme *dire*.

refaire, comme *faire*.

repaitre, comme *paitre*; il a de plus un *Passé simp.* je me repus, n. n. repûmes, et un *Part. pas.* repu, repue.

Repentir (se), comme *mentir*.

requérir, comme *acquérir*.

résoudre, *Ind. prés.* je résous, il résout, n. résolvons, ils résolvent; *Imparf.* je résolvais; *Passé simp.* je résolu; *Fut.* je résoudrai.—*Cond. prés.* je résoudrais.—*Impér.* résous, résolvons, résolvez.—*Subj. prés.* que je résolve, que n. résolvions; *Imparf.* que je résolusse, que n. résolussions.—*part.* résolvant, résolu ou résous

(on dit ainsi *brouillard résous en pluie*), résolue ou résoute.

ressortir, comme *sortir* dans le cas de *sortir de nouveau*. Mais quand il signifie *être du ressort de*, il se conjugue comme *finir*: je ressortis, nous ressortissons, etc.

ressouvenir (se), comme *venir*.

restreindre, comme *craindre*.

reteindre, comme *craindre*.

rire, *Ind. prés.* je ris, n. rions; *Imparf.* je riaais, n. riions; *Passé simp.* je ris; *Fut.* je rirai.—*Cond. prés.* je rirais.—*Impér.* ris, rions, riez.—*Subj. prés.* que je rie, qu'il rie, que n. riions; *Imparf.* que je risse, que n. rissions.—*Part.* riant, ri.

S

Saillir, dans le sens de *sauter*, fait au *futur*: je saillirai; dans le sens de *s'avancer en dehors, être en saillie*: il saillera.

satisfaire, comme *faire*.

savoir, *Ind. prés.* je sais, n. savons, ils savent; *Imparf.* je savais; *Passé simp.* je sus; *Fut.* je saurai.—*Cond. prés.* je saurais.—*Impér.* sache, sachons, sachez.—

Subj. prés. que je sache, que n. sachions, qu'ils sachent; *Imparf.* que je susse, que n. sussions.—*Part.* sachant, su, sue.

sentir, *Ind. prés.* je sens, n. sentons; *Imparf.* je sentais; *Passé simp.* je sentis; *Fut.* je sentirai.—*Cond. prés.* je sentirais.—*Impér.* sens, sentons, sentez.—*Subj. prés.* que je sente, que n. sentions; *Imparf.* que je sentisse.—*Part.* sentant, senti, sentie.

seoir, ce verbe, dans le sens d'être convenable, s'emploie encore dans certains temps, et toujours à la troisième personne du sing. ou du plur. il *sied*, ils *sient*, il *seyait*, il *siéra*, il *siérait*, etc.

servir, *Ind. prés.* je sers, n. servons; *Imparf.* je servais; *Passé simp.* je servis; *Fut.* je servirai.—*Cond. prés.* je servirais.—*Impér.* sers, servons, servez.—*Subj. prés.* que je serve, que n. servions; *Imparf.* que je servisse, que n. servissions.—*Part.* servant, servi, servie.

sortir, *Ind. prés.* je sors, n. sortons; *Imparf.* je sortais; *Passé*

simp. je sortis; *Fut.* je sortirai.—*Cond. prés.* je sortirais.—*Impér.* sors, sortons, sortez.—*Subj. prés.* que je sorte, que n. sortions; *Imparf.* que je sortisse, que n. sortissions, qu'ils sortissent.—*Part.* sortant, sorti, sortie.

souffrir, *Ind. prés.* je souffre, n. souffrons; *Imparf.* je souffrais; *Passé simp.* je souffris; *Fut.* je souffrirai.—*Cond. prés.* je souffrirais.—*Impér.* souffre, souffrons, souffrez.—*Subj. prés.* que je souffre, que n. souffrions; *Imparf.* que je souffrisse, que n. souffrissions.—*Part.* souffrant, souffert, soufferte.

sourdre (sortir de terre, se dit en parlant des sources), ne s'emploie qu'à l'inf. prés. et à la 3^e pers. du prés. de l'ind.

suffire, *Ind. prés.* je suffis, tu suffis, il suffit, n. suffisons, v. suffisez, ils suffisent; *Imparf.* je suffisais; *Passé simp.* je suffis, n. suffîmes; *Fut.* je suffirai, n. suffirons.—*Cond. prés.* je suffirais, n. suffirions.—*Impér.* suffis, suffisons, suffisez.—*Subj. prés.* que

je suffise, que n. suffisions; *Imparf.* que je suffisse, que n. suffisions.—*Part.* suffisant, suffi.

Suivre, *Ind. prés.* je suis, n. suivons; *Imparf.* je suivais; *Passé simp.* je suivis; *Fut.* je suivrai.—*Cond. prés.* je suivrais.—*Impér.* suis, suivons, suivez.—*Subj. prés.* que je suive, que n. suivions; *Imparf.* que je suivisse, que n. suivissions.—*Part.* suivant, suivi, suivie.

T

Taire, *Ind. prés.* je tais, il tait, n. taisons; ils taisent; *Imparf.* je taisais; *Passé simp.* je tus; *Fut.* je tairai.—*Cond. prés.* je tairais.—*Impér.* tais, taisons, taisez.—*Subj. Prés.* que je taise, que n. taisions; *Imparf.* que je tusse, que n. tussions.—*Part.* taisant, tu, tue.

teindre, comme *peindre*.

tenir, *Ind. prés.* je tiens, il tient, n. tenons, ils tiennent; *Imparf.* je tenais; *Passé simp.* je tins, il tint, n. tîmes, ils tinrent; *Fut.* je tiendrai.—*Cond. prés.* je tiendrais.—*Impér.* tiens, tenons, tenez.—*Subj. prés.* que je tienne,

que n. tenions, qu'ils tiennent; *Imparf.* que je tinsse, qu'il tînt, que n. tinssions.—*Part.* tenant, tenu, tenue.

traire, *Ind. prés.* je traie, il trait, n. trayons, v. trayez, ils traient; *Imparf.* je trayais, nous trayions; *Fut.* je trairai.—*Cond. prés.* je trairais.—*Impér.* traie, trayons, trayez.—*Subj. frés.* que je traie, que n. trayions, que v. trayiez, qu'ils traient.—*Part.* trayant, trait, traite.—Ce verbe n'a point de *passé simp.*, ni d'*imparf. du subjonctif*.

tressaillir, *Ind. prés.* je tressaille, n. tressaillons; *Imparf.* je tressaillais, n. tressaillions; *Passé simp.* je tressaillis; *Fut.* je tressaillirai.—*Cond. prés.* je tressaillirais.—*Impér.* tressaille, tressaillons, tressaillez.—*Subj. prés.* que je tressaille, que n. tressaillions; *Imparf.* que je tressaillisse, que n. tressaillissions.—*Part.* tressaillant, tressailli.

V

Vaincre, *Ind. prés.* je vaincs, il vainc, n. vainquons, ils vainquent;

Imparf. je vainquais; *Passé simp.* je vainquis; *Fut.* je vaincrai.—*Cond. prés.* je vaincrais.—*Impér.* vaincs, vainquons, vainquez.—*Subj. prés.* que je vainque, que n. vainquions; *Imparf.* que je vainquisse, que n. vainquissions.—*Part.* vainquant, vaincu, vaincue.

valoir, *Ind. prés.* je vau, il vaut, n. valons; *Imparf.* je valais; *Passé simp.* je valus; *Fut.* je vaudrai.—*Cond. prés.* je vaudrais.—*Impér.* vau, valons, valez.—*Subj. prés.* que je vaille, que n. valions, qu'ils vaillent; *Imparf.* que je valusse, que n. valussions.—*Part.* valant, valu, value.

venir, *Ind. prés.* je viens, il vient, n. venons, ils viennent; *Imparf.* je venais; *Passé simp.* je vins, n. vîmes; *Fut.* je viendrai.—*Cond. prés.* je viendrais.—*Subj. prés.* que je vienne, que n. venions, qu'ils viennent; *Imparf.* que je vinsse, qu'il vînt, que n. vînssions.—*Part.* venant, venu, venue.

vêtir, *Ind. prés.* je vêts, il vêt, n. vêtions, lis vêtent; *Imparf.* je

vétais; *Passé simp.* je vêtis; *Fut.* je vêtirai. *Cond. prés.* je vêtirais.—*Impér.* vêts, vêtions, vêtez.—*Subj. prés.* que je vête, que n. vêtions; *Imparf.* que je vêtisse, que n. vêtissions.—*Part.* vêtant, vêtu, vêtue.

vivre, *Ind. prés.* je vis, n. vivons, ils vivent; *Imparf.* je vivais; *Passé simp.* je vécus; *Fut.* je vivrai.—*Cond. prés.* je vivrais.—*Impér.* vis, vivons, vivez.—*Subj. prés.* que je vive, que n. vivions, qu'ils vivent; *Imparf.* que je vécusse, que n. vécuissions, qu'ils vécuissent.—*Part.* vivant, vécu, vécue.

voir, *Ind. prés.* je vois, il voit, n. voyons, ils voient; *Imparf.* je voyais, n. voyions; *Passé simp.* je vis; *Fut.* je verrai.—*Cond. prés.* je verrais.—*Impér.* vois, voyons, voyez.—*Subj. prés.* que je voie, que n. voyions, qu'ils voient. *Imparf.* que je visse, qu'il vît, que n. vissions, qu'ils vissent.—*Part.* voyant, vu, vue.

vouloir, *Ind. prés.* je veux, il veut, n. voulons, ils veulent;

Imparf. je voulais; *Passé simp.* je voulus; *Fut.* je voudrai.—*Cond. prés.* je voudrais.—*Impér.* veu (ou veuille), voulons (ou veuilions), voulez (ou veuillez).—*Subj. prés.* que je veuille, que n. voulions, qu'ils veuillent; *Imparf.* que je voulusse, que n. voulus-

sions.—*Part.* voulant, voulu, voulue.

Outre le participe *voulant*, ce verbe en avait autrefois un second *veillant*, qu'on retrouve, altéré dans “*bienveillant*,” “*malveillant*.”

(D) 各時的構成：

舊理論：舊式文法中，將各時分爲兩種：「原始時」(temps primitifs)；「蛻化時」(temps dérivés)。原始時是由它可以配合其它時的時，蛻化時是由原始時蛻化出來的時。

原始時共有五個：泛陳狀、現在分詞、直陳狀現在時單數、直陳狀切指過去時、過去分詞。其它的時都是蛻化時。

由泛陳狀蛻化出：

(1) 直陳狀將來時：把泛陳狀字尾 *r, re* 或 *oir*, 改作：*rai, ras, ra, rons, rez, ront*；

(2) 擬議狀現在時：把泛陳狀字尾 *r, re* 或 *oir*, 改作：*rais, rais, rait, rions, riez, raient*。

由現在分詞蛻化出：

(1) 直陳狀現在時多數：把現在分詞字尾 *ant* 改作：*ons, ez, ent*；

(2) 直陳狀半過去時：把現在分詞字尾 *ant* 改作：*ais, ais, ait, ions, iez, aient*；

(3) 接續狀現在時：把現在分詞字尾 *ant* 改作：*e, es, e, ions, iez, ent*。

由直陳狀現在時蛻化出祈諭狀現在時：把直陳狀中所有的主詞一律刪去；第一羣各動詞第二位單數去掉字尾的 *s*。

由直陳狀切指過去時蛻化出接續狀半過去時：(甲) 第一羣各動詞將直陳狀切指過去時中的字尾去掉，再加：*asse, asses, â, assions*,

assiez, assent; (乙) 第二羣各動詞把直陳狀切指過去時中的字尾去掉, 再加: *isse, isses, ît, issions, issiez, issent*; (丙) 第三羣各動詞把直陳狀切指過去時中的字尾去掉, 再加: 或 *isse, isses, ît, issions, issiez, issent*, 或 *usse, usses, ût, eussions, eussiez, ussent*.

由過去分詞蛻化出一切組合時; 組合時自分爲兩部份: (甲) 副動詞 *être* 或 *avoir*, 有變化; (乙) 加上主要動詞的過去分詞, 有時有變化, 有時不變化.

新論理: 新的理論說: 現在分詞、直陳狀現在時多數、直陳狀半過去時、接續狀現在時中的字根應當相同. 因此, 知道了現在分詞, 便可推知直陳狀現在時與半過去時、接續狀現在時. 例如:

現在分詞:	直陳狀現在時:	直陳狀半過去時:	接續狀現在時:
<i>Aimant</i> :	Nous <i>aimons</i>	J' <i>aimais</i>	Que j' <i>aime</i>
	Vous <i>aimez</i>	Tu <i>aimais</i>	Que tu <i>aimes</i>
	Ils <i>aiment</i>	Il <i>aimait</i>	Qu'il <i>aime</i>
		Nous <i>aimions</i>	Que nous <i>aimions</i>
		Vous <i>aimiez</i>	Que vous <i>aimiez</i>
		Ils <i>aimaient</i>	Qu'ils <i>aiment</i>
<i>Finissant</i> :	Nous <i>finissons</i>	Je <i>finissais</i>	Que je <i>finisses</i>
	Vous <i>finissez</i>	Tu <i>finissais</i>	Que tu <i>finisses</i>
	Ils <i>finissent</i>	Il <i>finissait</i>	Qu'il <i>finisse</i>
		Nous <i>finissions</i>	Que nous <i>finissions</i>
		Vous <i>finissiez</i>	Que vous <i>finissiez</i>
		Ils <i>finissaient</i>	Qu'ils <i>finissent</i>
<i>Dormant</i> :	Nous <i>dormons</i>	Je <i>dormais</i>	Que je <i>dorme</i>
	Vous <i>dormez</i>	Tu <i>dormais</i>	Que tu <i>dormes</i>
	Ils <i>dorment</i>	Il <i>dormait</i>	Qu'il <i>dorme</i>
		Nous <i>dormions</i>	Que nous <i>dormions</i>
		Vous <i>dormiez</i>	Que vous <i>dormiez</i>
		Ils <i>dormaient</i>	Qu'ils <i>dorment</i>

Recevant :	Nous <i>recevons</i>	Je <i>recevais</i>	Que je reçoive
	Vous <i>recevez</i>	Tu <i>recevais</i>	Que tu reçoives
	Ils reçoivent	Il <i>recevait</i>	Qu'il reçoive
		Nous <i>recevions</i>	Que nous <i>recevions</i>
		Vous <i>receviez</i>	Que vous <i>receviez</i>
		Ils <i>recevaient</i>	Qu'ils reçoivent
Romphant :	Nous <i>rompons</i>	Je <i>rompais</i>	Que je <i>rompe</i>
	Vous <i>rompez</i>	Tu <i>rompais</i>	Que tu <i>rompes</i>
	Ils <i>rompent</i>	Il <i>rompait</i>	Qu'il <i>rompe</i>
		Nous <i>rompions</i>	Que nous <i>rompions</i>
		Vous <i>rompiez</i>	Que vous <i>rompiez</i>
		Ils <i>rompaient</i>	Qu'ils <i>rompent</i>

直陳狀將來時的構成，在泛陳狀字尾後加 ai, as, a, ons⁽¹⁾, ez⁽²⁾, ont. 例如：

J'aimer + ai, nous aimer + ons.

(1) Ons 即 avons, 現在鄉間尙說: Nous ons 或 J'ons, 即 nous avons.

(2) Ez 即 avez, 現在鄉間尙說: Vous ez, 即 vous avez.

擬議狀現在時的構成，在泛陳狀字尾後加 ais, ais, ait, ions, iez, aient. 例如：

J'aimer + ais, nous aimer + ions.

像 recevoir 那樣的動詞，配合成直陳狀將來時，或擬議狀現在時，要先把其中 oi 去掉。例如：

Je recevrai, 不作: je recevoirai; je recevrais, 不作: Je recevoirais.

像 répondre 那樣的動詞，配合成直陳狀將來時，或擬議狀現在時，要先把其尾 e 去掉。例如：

Je répondrai, 不作: je répondraei; je répondrais, 不作: je répondraeis.

接續狀半過去時由直陳狀切指過去時蛻化出來：把 sse, sses, t, ssions, ssiez, ssent 加到直陳狀切指過去時的字尾中最先一個母音字母 (a, i 或 u) 後面去，而該字母自身添一入。例如：

J'aimai: que j'aim + a + sse, qu'il aim + â + t.

Je finis: que je fin + i + sse, qu'il fin + î + t.

Je dormis: que je dorm + i + sse, qu'il dorm + î + t.

Je reçus: que je reç + u + sse, qu'il reç + û + t.

Je rompis: que je romp + i + sse, qu'il romp + î + t.

關於各組合時，理論與上小節相同。

所謂「不規則動詞」，即字根在各式配合中是不相同的動詞。例如：

Mourir: qu'il meure!

Boire: je bois, nos buvons.

從不規則動詞蛻化出來的動詞應當依照原來的不規則動詞配合。

例如：

Accourir 應當依照 courir 配合；

Redevoir 應當依照 devoir 配合；

Surfaire 應當依照 faire 配合；

Promettre 應當依照 mettre 配合；

Convaincre 應當依照 vaincre 配合；etc.

凡在各狀各時配合中，不是全有式子的動詞，稱作：「缺文動詞」(verbe défectif)；缺文動詞中有的是有規則動詞，有的是不規則動詞。譬如 traire 這個動詞，沒有直陳狀切指過去時，是一個缺文動詞。

(E) 各動詞於配合中相同的字尾：

	直陳狀 現在時	直陳狀 半過去時	直陳狀 將來時	擬議狀 現在時	接續狀 現在時
單數	第一位：.....	—ais	—ai	—ais	—e
	第二位：—s	—ais	—as	—ais	—es
	第三位：.....	—ait	—a	—ait	—e
多數	第一位：—ons	—ions	—ons	—ions	—ions
	第二位：—ez	—iez	—ez	—iez	—iez
	第三位：—ent	—aient	—ont	—aient	—ent

(7) 詰問動詞的配合：在詰問句中，主詞與動詞應當倒位：主詞調到動詞後面，動詞放在主詞前面，動詞與主詞間加一小聯劃。例如：

Aimez-vous?

Chantent-elles?

在各組合時中，如係問句，主詞插入副動詞 (être 或 avoir) 與主要動詞的過去分詞之間，用一小聯劃連接副動詞與主詞。例如：

As-tu aimé?

Aurais-tu reçu?

Est-elle venue?

Serait-il arrivé?

祇有直陳狀與擬議狀可作問句。

在詰問句中，如果直陳狀現在時第一位單數動詞字尾是啞音的 e，改 e 爲 é。例如：

Aimé-je?

在詰問句中，如果直陳狀現在時第三位單數動詞以一母音字母結尾，該動詞與主詞間加一 t。例如：

A-t-il?

Aime-t-elle?

Agira-t-on?

否定句——即含有「不」意義的句子——有兩種：(甲) 普通否定句；(乙) 詰問否定句 (即「反問」的句子)。

(甲) 普通否定句：主詞仍居句首，將動詞插入 ne.....pas, ne.....point, ne.....rien, ne.....jamais 以及其它類似的字中間。例如：

Je ne veux pas.

Elle ne chante pas.

如係組合時，便將副動詞 (être 或 avoir) 插入 ne.....pas 中間，將主要動詞的過去分詞放在 pas 字之後。例如：

Tu n'as pas voulu.

Elle n'aurait pas chanté.

Mon père ne serait pas venu.

(乙) 詰問否定句：將 *ne* 移至句首，其次爲動詞，其次爲主詞，最後爲 *pas* 或類似的字。例如：

N'ai-je pas raison?

Ne savent-ils pas leur leçon?

如係組合時，*ne* 居句首，次爲副動詞 (*être* 或 *avoir*)，次爲主詞，次爲 *pas* 或類似的字，其後爲主要動詞的過去分詞。例如：

N'ont-ils jamais fait ça?

有時，詰問語法讀音不好聽，如：*dors-je?* *mange-je?* *vends-je?* *veux-je?* 等等，則用：*est-ce que* 來表示詰問。例如：

Est-ce que je dors?

Est-ce que je mange?

Est-ce que je vends?

Est-ce que je veux?

在會話中，常用 *qu'est-ce que?* 代 *que?*；用 *qui est-ce qui?* 代 *qui?* (在此，*qui* 是主詞)；用 *qui est-ce que?* 代 *qui?* (在此，*qui* 是直接足詞)。不過，這種語法太嫌累贅，不用爲妙。例如：

我們可以說：

Que faites-vous?

Qui a crié? (*qui* 是主詞)。

Qui frappez-vous? (*qui* 是直接足詞)。

我們也可以說：

Qu'est-ce que vous faites?

Qui est-ce qui a crié?

Qui est-ce que vous frappez?

(8) 動詞組合法：所謂「動詞組合法」可分若干種：(一) 組合時中的副動詞 (*être* 或 *avoir*) 與主要動詞 (過去分詞)；(二) 一個已經變化的動詞和一個泛陳狀動詞 (見本章 I, 4, E)；(三) 以及下列各種用法：

Aller 後加一泛陳狀動詞：*aller* 表示「最近的將來」(*futur immédiat*, 或 *futur prochain*)。例如：

Je *vais* sortir.

Elle *allait* chanter.

Devoir 後加一泛陳狀動詞：*devoir* 表示「應該做的未來動作」(*futur d'obligation*)。例如：

Il *doit* partir.

Elle *devait* chanter.

Venir de 後加一泛陳狀動詞：*venir de* 表示「最近的過去」(*passé immédiat* 或 *passé récent*)。例如：

Nous *venons de* recevoir une lettre.

Il *venait de* rentrer.

Faire 後加一泛陳狀動詞：*faire* 作「使之爲」講。例如：

Je *fais* venir une pendule.

Elle *fait* faire une jolie robe.

Laisser 後加一泛陳狀動詞：*laisser* 作「讓」或「任憑」講。例如：

Elle *laisse* crier son enfant.

Elle se *laisse* faire.

其它組合法，不勝枚舉。

(9) Être 的用法：

Être 以 *ce* 爲主詞，*être* 用單數或多數，當視 *être* 後所隨的名詞或代名詞而定；——如果名詞或代名詞係多數，必爲第三位。例如：

C'est moi qui vous le dis.

Ce sont les tigres que redoutent les chasseurs.

如果 être 前有 ce, être 後隨一多數的代名詞 (第一位或第二位), 或兩個單數的名詞, ce 用單數, 當作 c'est. 例如:

C'est nous trop souvent qui faisons nos malheurs.

C'est vous qui êtes les bienfaiteurs.

C'est la rose et l'aillet que je préfère.

倘使要強調句中某一部份, 特別引人注意, 可以拿句中所要強調的字插入 c'est.....qui 或 c'est.....que 中間. 例如:

我們可以簡單地說:

(甲) Vous avez tort.

(乙) Nous parlons de vous.

(丙) Je fais appel à votre courage.

(丁) Les vers à soie viennent de la Chine.

強調時便爲:

(甲) *C'est vous qui* avez tort.

(乙) *C'est de vous que* nous parlons.

(丙) *C'est à votre courage que* je fais appel.

(丁) *C'est de la Chine que* viennent les vers à soie.

Être que de.....等於: être à la place de..... 例如:

Si j'étais que de vous, j'écrirais un roman.

(等於: *Si j'étais à votre place*.....)

在 il est 中的 il 常是非人稱代名詞, 所以 être 也是非人稱的; 於此情形之下, être 後緊隨一真正的主詞 (該詞爲一單數或多數的名詞, 或爲若干單數的名詞). 例如:

Il est une ville qu'on connaît bien.

Il est des hommes qui pensent autrement qu'ils ne parlent.

Il était autrefois un homme et une femme qui s'aimaient tendrement.

C'est à moi de....., c'est à moi à..... 意義相同, 均作: 「應當由我.....」講. Moi 可以換別的人稱代名詞如 toi, vous, 等等; de 或 à 後隨一泛陳狀動詞, 該泛陳狀動詞實爲真正的、主要的動詞. 例如:

C'est à moi de commander.

C'est à vous à comprendre ce que je vous ai dit.

N'était 等於 si ce n'était; n'eût été 等於 si ce n'eût été. 例如:

N'était le respect que je vous dois, je vous dirais la vérité.

在過去時中, être 可以作 aller 解. 例如:

J'ai été à Rome.

(等於: *Je suis allé à Rome.*)

有時 être 作 aller 講, 其後隨一泛陳狀動詞. 例如:

Je fus quérir la garde.

(等於: *J'allai quérir la garde.*)

法文中常用 *il y a*, *il y avait*, 在其它言語中則用 être 表達之. 例如:

Il y a de beaux portraits dans cette galerie.

De beaux portraits sont dans cette galerie.

與 être 類似的動詞: Être 有連接屬詞於主詞的作用. 法文動詞中有此作用者, 尚有 *devenir*, *paraître*, *sembler*. 實則該數動詞除在作用上與 être 類似外, 各有各的特殊意義: *devenir* 有「變化」意, *paraître* 有「形似實非」意, *sembler* 有「相像」意: 凡此種種意義, 皆為 être 所無. 例如:

Le bébé devient calme.

Jeanne paraît très gaie.

Tout semble parfait.

若干組合用的動詞, 如: être regardé comme, passer pour, s'appeler 等等, 也有和 être 類似的作用. 例如:

Vous êtes regardé comme avare.

Vous passez pour avare.

Elle s'appelle Jeanne.

有時 paraître 或 sembler 後, 可以加泛陳狀的 être. 例如:

Vous { semblez } être souffrant.
{ paraissez }

II. 動詞的式

法文動詞的「式」(forme), 或「體」(voix), 可以分爲三種:

(I) 主動式 (forme active), 或主動體 (voix active); (2) 被動式 (forme passive), 或被動體 (voix passive); (3) 代名式 (forme pronominale), 或代名體 (voix pronominale).

(1) **主動式**: 主動式動詞表示主詞所做的動作。例如:

J'aime mon pays.

Le loup mange l'agneau.

Le loup parle au loup.

主動式動詞可以分爲兩種: (a) 施動動詞 (verbe transitif); (b) 自動動詞 (verbe intransitif).

(a) **施動動詞**: 施動動詞是有直接足詞 (complément direct), 或間足詞 (complément indirect) 的動詞; 就是說: 主詞的動作是及於物的。有直接足詞的動詞稱爲: 「直接施動動詞」(verbe transitif direct); 有間接足詞的動詞稱爲: 「間接施動動詞」(verbe transitif indirect).

直接施動動詞:

Le professeur récompose cet étudiant.

間接施動動詞:

Ce garçon obéit à ses parents.

直接足詞亦稱: 「直接目的足詞」(complément direct d'objet); 間接足詞亦稱: 「間接目的足詞」(complément indirect d'objet)

(b) **自動動詞**: 自動動詞所表示的動作是不及物的; 它沒有直接足詞或間接足詞, 但可以有景况足詞 (complément circonstanciel). 例如:

Jean dort.

Le chat miaule.

Le chien aboie avec force.*

*Avec force 是景况足詞。

自動動詞在各組合時中，時而用副動詞 être，時而用副動詞 avoir。

例如：

J'ai bien dormi ce matin.

Elle est arrivée hier.

下列各動詞在組合時中，當用 être 爲副動詞：aller, arriver, décider, éclorre, mourir, naître, partir, venir, 以及由它們蛻化出來的動詞。

下列各動詞在組合時中，當用 avoir 爲副動詞：courir, dormir, languir, marcher, succomber, vivre, 等等

下列各動詞在組合時中，時而以 avoir 爲副動詞（當該動詞等表示「動作」，action, 的時候）；時而以 être 爲副動詞（當該動詞等表示「境况」，état, 的時候）：accourir, apparaître, demeurer, descendre, disparaître, passer, tomber, rester, 等等。 例如：

Il a passé en Amérique au mois de mai.

(等於：C'est au mois de mai qu'il a fait l'action d'aller en Amérique.)

Il est passé en Amérique depuis dix ans.

(等於：Il est résidant en Amérique depuis dix ans.)

當自動動詞作施動動詞用時，須以 avoir 爲副動詞。 例如：

Il a monté l'escalier.

J'ai descendu ce gros livre.

Les ennemis ont passé le fleuve.

若干動詞，如：convenir, demeurer, échapper, expirer, rester 等等，改易副動詞時，該動詞等自身的意義隨之更改。 例如：

(甲) Convenir 作 plaire 講：

Ce discours ne m'a pas convenu.

(乙) Convenir 作 faire une convention 講：

Nous sommes convenus d'agir ainsi.

自動動詞以 être 爲副動詞時，過去分詞（即主要動詞，即自動動詞本身）當依照主詞變化（陽類、陰類，單數、多數）。 例如：

Je suis *arrivé* (講話的人是男子).
 Je suis *arrivée* (講話的人是女子).

Il } *est* *arrivé*.
 Elle } *arrivée*.

Nous sommes { *arrivés* (全係男子).
 { *arrivées* (全係女子).
 { *arrivés* (男女合稱).

(2) 被動式：被動式動詞表示主詞所身受的動作。例如：

L'agneau a été mangé par le loup.

一切施動動詞都可改為被動式，祇須該動詞有一直接足詞。一句主動式的句子改成被動式時，祇須把主動式句中的直接足詞改作主詞，同時將動詞由主動式改為被動式。例如：

主動式：

Le chat mange la souris.

被動式：

La souris est mangée par le chat.

被動式動詞在任何時中以 *être* 為副動詞，被動式動詞本身用過去分詞。在此，過去分詞是主詞的屬詞，所以它應當依照主詞變化（陽類、陰類，單數、多數）。例如：

Je suis aimé (男子).

Je suis aimée (女子).

Ils sont aimés.

Elles sont aimées.

被動動詞的配合：

FORME PASSIVE.

被動式

Modèle de conjugaison; ÊTRE AIMÉ.

INDICATIF

[Je suis, je fus,

je serai aimé par mes parents]

PRÉSENT

[aujourd'hui]

Je suis	aim é
Tu es	aim é
Il est	aim é
N. sommes	aim és
Vous êtes	aim és
Ils sont	aim és

PASSÉ
COMPOSÉ

J'ai été	aim é
Tu as été	aim é
Il a été	aim é
N. avons été	aim és
Vous avez été	aim és
Ils ont été	aim és

IMPARFAIT

J'étais	aim é
Tu étais	aim é
Il était	aim é
Nous étions	aim és
Vous étiez	aim és
Ils étaient	aim és

PLUS-QUE-
PARFAIT

J'avais été	aim é
Tu avais été	aim é
Il avait été	aim é
N. avions été	aim és
Vous aviez été	aim és
Ils avaient été	aim és

PASSÉ SIMPLE

[hier]

Je fus	aim é
Tu fus	aim é
Il fut	aim é
Nous fûmes	aim és
Vous fûtes	aim és
Ils furent	aim és

PASSÉ

ANTÉRIEUR

J'eus été	aim é
Tu eus été	aim é
Il eut été	aim é
N. eûmes été	aim és
Vous eûtes été	aim és
Ils eurent été	aim és

FUTUR

[demain]

Je serai	aim é
Tu seras	aim é
Il sera	aim é
Nous serons	aim és
Vous serez	aim és
Ils seront	aim és

FUTUR

ANTÉRIEUR

J'aurai été	aim é
Tu auras été	aim é
Il aura été	aim é
N. aurons été	aim és
V. aurez été	aim és
Ils auront été	aim és

CONDITIONNEL

[Je serais aimé par mes parents
si j'étais laborieux]

PRÉSENT

Je serais	aim é
Tu serais	aim é
Il serait	aim é
N. serions	aim és
Vous seriez	aim és
Ils seraient	aim és

PASSÉ (1)

J'aurais été	aim é
Tu aurais été	aim é
Il aurait été	aim é
N. aurions été	aim és
V. auriez été	aim és
Ils auraient été	aim és

IMPÉRATIF

[Sois aimé par tes parents]

PRÉSENT

Sois	aim é	Aie été	aim é
Soyons	aim és	Ayons été	aim és
Soyez	aim és	Ayez été	aim és

PASSÉ

SUBJONCTIF

[Il faut que je sois,

que j'aie été aimé par mes parents]

PRÉSENT

Que je sois	aim é	Que j'aie été	aim é
Que tu sois	— é	Que tu aies été	— é
Qu'il soit	— é	Qu'il ait été	— é
Q. n. soyons	— és	Q. n. ayons été	— és
Que v. soyez	— és	Que v. ayez été	— és
Qu'ils soient	— és	Qu'ils aient été	— és

PASSÉ

[Il fallait que je fusse,

que j'eusse été aimé par mes parents]

IMPARFAIT

Q. je fusse	aim é	Q. j'eusse été	aim é
Q. tu fusses	— é	Q. tu eusses été	— é
Qu'il fût	— é	Qu'il eût été	— é
Q. n. fussions	— és	Q. n. eussions été	— és
Q. v. fussiez	— és	Q. v. eussiez été	— és
Qu'ils fussent	— és	Qu'ils eussent été	— és

PLUS-QUE-
PARFAIT

INFINITIF

[Il faut être aimé de ses parents]

PRÉSENT

Être	aim é	Avoir été	aim é
------	-------	-----------	-------

PASSÉ

PARTICIPE

[Étant aimé de ses parents,
il est heureux]

PRÉSENT

Étant	aim é	Ayant été	aim é
-------	-------	-----------	-------

PASSÉ

PARTICIPE PASSÉ

mas. Aimé; fém. aim ée

1. Autre forme du conditionnel passé: J'eusse été aimé, tu eusses été aimé, il eût été aimé, nous eussions été aimés, vous eussiez été aimés, ils eussent été aimés.

(3) **代名動詞**：代名動詞在配合中，其前有一個和主詞同位、同性、同數的代名詞。例如：

Il se flatte.

Je me rappellerai toujours cette date.

Jean et Maurice se battent.

Cela se vend très cher.

代名動詞可以分爲三種：(a) 自反代名動詞 (*verbe pronominal réfléchi*)；(b) 相互代名動詞 (*verbe pronominal réciproque*)；(c) 本性代名動詞 (*verbe essentiellement pronominal*)。

在祈諭狀、泛陳狀、分詞中，代名動詞祇有一個代名詞。例如：

祈諭狀：*Repens-toi!*

泛陳狀：*Se repentir; s'être repenti.*

分詞：*Se repentant; s'étand repenti.*

在組合時中，代名動詞以 *être* 爲副動詞，過去分詞（即代名動詞自身）應照主詞變化（陽類、陰類，單數、多數）。例如：

Nous nous sommes repentis.

Elles se seront blâmées.

(a) **自反代名動詞**：自反代名動詞表示：主詞做一動作，並身受該動作。例如：

Il se flatte.

(等於：*Il flatte lui.*)

Tu te blesses.

(等於：*Tu blesses toi.*)

Je me rappelle.

(等於：*Je rappelle à moi.*)

若干動詞在形式上是自反代名詞，實際上毫不自反，因爲它所表示的動作並不反諸主詞自身，却有「被動」的意義。例如：

Le blé de mars se sème au printemps.

Cette maison se bâtit rapidement.

Blé 不會 *semer* 自己, maison 不會 *bâtir* 自己, 所以等於:

Le blé de mars *est semé* au printemps.

Cette maison *est bâtie* rapidement.

(b) 相互代名動詞: 當若干主詞做一同樣的動作, 各以該動作施諸對方, 但自身又受對方所施的動作; 就是說: 主詞間互相施行及承受同樣的動作, 該動作當以相互代名動詞表達之。例如:

Jean et Maurice *se battent* dans la cour.

(等於: Jean bat Maurice et Maurice bat Jean.)

(c) 本性代名動詞: 有種代名動詞, 就性質論, 既非自反代名動詞, 又非相互代名動詞, 却不能單獨用(即不能不用代名詞), 稱作:「本性代名動詞」。主要的本性代名動詞約如下列:

s'abstenir,	se défier,	s'évader	s'opiniâtrer,
s'accouder,	se démener	s'évanouir,	se parjurer,
s'accroupir,	se désister,	s'éverturer,	se ratatiner,
s'adonner,	s'ébahir,	s'extasier,	se raviser,
s'agenouiller,	s'écrier,	se gargariser,	se rebeller,
s'agripper,	s'écrouler,	se gendарmer,	se récrier,
s'aheurter,	s'empарer,	s'ingénier,	se réfugier,
s'arроger,	s'empresser,	s'ingérer,	se remparer,
se blottir,	s'en aller,	se méfier,	se rengorger,
se cabrer,	s'enquérir,	se méprendre,	se repentir,
se dédire,	s'enquêter,	se moquer,	se souvenir, etc.

有許多本性代名動詞後須用一前置詞, 如: s'apercevoir *de*, s'attendre *à*, se douter *de*, se moquer *de*, se rendre *à*, se souvenir *de*, 等等。

代名動詞的配合

代名式 VERBE A LA FORME PRONOMINALE.

Modèle de conjugaison : SE REPENTIR.

Radical repent | Terminaison ir.

INDICATIF

[*Je me repens, je me repents,
je me repentirai de ma faute.*]

PRÉSENT
[*aujourd'hui*]

Je me repen s
Tu te repen s
Il se repen t
N. n. repen ons
V. v. repen ez
Ils se repen ent

IMPARFAIT

Je me repen ais
Tu te repen ais
Il se repen ait
N. n. repen ions
V. v. repen iez
Ils se repen aient

PASSÉ SIMPLE
[*hier*]

Je me repen is
Tu te repen is

PASSÉ
COMPOSÉ

Je me suis repent i
Tu t'es — i
Il s'est — i
N. n. sommes — is
Vous v. êtes — is
Ils se sont — is

PLUS-QUE-PARFAIT

Je m'étais repent i
Tu t'étais — i
Il s'était — i
N. n. étions — is
V. v. étiez — is
Ils s'étaient — is

PASSÉ
ANTÉRIEUR

Je me fus repent i
Tu te fus — i

IMPÉRATIF

[*Repens-toi de ta faute.*]
PRÉSENT

Repen s-toi.
Repent ons-nous.
Repent ez-vous.

(Inusité)

PASSÉ

SUBJONCTIF

[*Il faut que je me repente,
que je me sois repenti de ma faute.*]

PRÉSENT

Q. je me repent e
Q. tu te repent es
Qu'il se repent e
Q. n. n. repent ions
Q. v. v. repent iez
Qu'ils se repent ent

PASSÉ

Q. je me sois repent i
Q. tu te sois — i
Qu'il se soit — i
Q. n. n. soyons — is
Q. v. v. soyez — is
Qu'ils se soient — is

[*Il fallait que je me repentisse,
que je me fusse repenti de ma faute.*]

IMPARFAIT

Q. je me repent isse
Q. tu te repent isses
Qu'il se repent it
Q. n. n. repent issions

PLUS-QUE-PARFAIT

Q. je me fusse repent i
Q. tu te fusses — i
Qu'il se fût — i
Q. n. n. fussions — is

Q. v. v. repent	issiez	Q. v. v. fussiez	repent	is	Il se repent	ir	ait	Il se serait	repent	i
Qu'ils se repent	issent	Qu'ils se fussent	—	is	N. n. repent	ir	ions	N. n. serions	—	is
Il se repent	it	Il se fut	—	i	V. v. repent	ir	lez	V. v. seriez	—	is
N. n. repent	îmes	N. n. fûmes	—	is	Ils s'.	repent	ir	aient	—	is
V. v. repent	îtes	V. v. fûtes	—	is						
Ils se repent	irent	Ils se furent	—	is						

FUTUR

[*demain*]

Je me repent	ir	al	Je me serai	repent	i
Tu te repent	ir	as	Tu te seras	—	i
Il se repent	ir	a	Il se sera	—	i
N. n. repent	ir	ons	N. n. serons	—	is
V. v. repent	ir	ez	V. v. serez	—	is
Ils se repent	ir	ont	Ils se seront	—	is

CONDITIONNEL

[*Je me repentirais*
si j'avais commis une faute.]

PRÉSENT	PASSÉ (1)				
Je me repent	ir	ais	Je me serais	repent	i
Tu te repent	ir	ais	Tu te serais	—	i

INFINITIF

[*Il faut se repentir de sa faute.*]

PRÉSENT	PASSÉ				
Se repent	ir	in	S'étant	repent	i

PARTICIPE

[*L'enfant se repentant de sa faute,*
mérite son pardon.]

PRÉSENT	PASSÉ			
Se repent	ant.	S'étant	repe	nti.

PARTICIPE PASSÉ

Repenti ; *fé.m.* repent *ie.*

1. Autre forme du conditionnel passé: *Je me fusse repenti, tu te fusses repenti, il se fût repenti, nous nous fussions repenûs, vous vous fussiez repenûs, ils se fussent repenûs.*

III. 非人稱動詞

非人稱動詞 (verbe impersonnel), 亦稱「單人稱動詞」(verbe unipersonnel): 它所表示的動作不能歸諸任何主詞, 它的主詞只是第三位單數中性 (neutre) 的 *il*; *il* 不指「人」, 也不指「物」, 只泛指一件「事」: 這是「非人稱」與「單人稱」命名的由來。例如:

Il grêle; il neige; il pleut; il tonne.

有許多動詞, 原非非人稱動詞, 但採取了非人稱語法。例如:

Il fait beau.

Il convient d'obéir.

Il faut agir.

Il y a déjà longtemps.

Il importe que vous compreniez.

Il est arrivé un grand malheur.

非人稱動詞, 或當作非人稱動詞用的自動動詞, 往往有個兩主詞, 一個「文法上的主詞」(sujet grammatical), 即「形式上的主詞」(sujet apparent); 一個「論理上的主詞」(sujet logique), 即「真正的主詞」(sujet réel)。例如:

Il est arrivé un grand malheur.

Il 是 *est arrivé* 的文法上的主詞, 即形式上的主詞; *un grand malheur* 纔是論理上的主詞, 即真正的主詞。

如果動詞是非人稱動詞, 它的真正主詞平常是省去的; 但有時真正的主詞也寫了出來。例如:

Il pleut.

Il plut du sang.*

Il pleuvait des balles.*

*Pleuvoir 在此作:「如雨紛紛下降」解。

非人稱動詞的配合：

非人稱式 *VERBE IMPERSONNEL*Modèle de conjugaison : **TONNER.***Radical tonn* | *Terminaison er***INDICATIF**

PRÉSENT	PASSÉ COMPOSÉ
Il tonne	Il a tonné
IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Il tonnait	Il avait tonné
PASSÉ SIMPLE	PASSÉ ANTÉRIEUR
Il tonna	Il eut tonné
FUTUR	FUTUR ANIÉRIEUR
Il tonnera	Il aura tonné

CONDITIONNEL

PRÉSENT	PASSÉ
Il tonnerait	Il aurait tonné
PASSÉ (2 ^e forme).	
Il eût tonné	

SUBJONCTIF

PRÉSENT	PASSÉ
Qu'il tonne	Qu'il ait tonné
IMPARFAIT	PLUS-QUE-PARFAIT
Qu'il tonnât	Qu'il eût tonné

INFINITIF

PRÉSENT	PASSÉ
Tonner	Avoir tonné

PARTICIPE

PRÉSENT	PASSÉ
Tonnant	Ayant tonné
PASSÉ	
Tonné	

第八章：論助動詞

- I. 助動詞的意義和它的功用。
- II. 有助動詞作用的熟語。
- III. Pas 與 point 的刪去法。
- IV. 附屬小句中否定詞用法。

I. 助動詞的意義和它的功用

助動詞 (adverbe) 是一個不變化 (陽類、陰類, 單數、多數) 的字; 它等於一個前置詞加上該前置詞的足詞。例如:

Il parle *hardiment*.

等於: Il parle *avec hardiesse**.

* *Avec* 是前置詞, *hardiesse* 是前置詞的足詞。

助動詞可以形容動詞、形容詞、或另外的助動詞。例如:

(甲) 形容動詞:

Elle chante *merveilleusement*.

(乙) 形容形容詞:

Il devient *très sage*.

(丙) 形容另一個助動詞:

Tu agis *trop légèrement*.

助動詞分下列數種:

(1) 表示時間的助動詞: *Alors, aujourd'hui, aussitôt, autrefois, bientôt, déjà, demain, depuis, encore, enfin, hier, jadis, jamais, longtemps, maintenant, naguère, quand, souvent, tantôt, tard, tôt, toujours*, 等等。

(2) 表示地點的助動詞: *Ailleurs, alentour, çà, ci, deçà, dedans, dehors, delà, dessous, dessus, en, ici, là, loin, où, partout, près, y*, 等等。

(3) 表示狀態或方法的助動詞：Ainsi, bien, comme, exprès, mal, plutôt, 等等；以及一切由陰類單數形容詞加字尾 *ment* 而成的助動詞，例如：courageusement (陰類形容詞 *courageuse*)，justement (陰類形容詞 *juste*)，prudemment (陰類形容詞 *prude*)，sérieusement (陰類形容詞 *sérieuse*)，等等。此類助動詞，像形容詞那樣，在意義的輕重上可以比較的。例如：

<u>積極格</u> ：	<u>比較格</u> ：	<u>極等格</u> ：
Beaucoup	plus 或 davantage	le plus
Bien	mieux	le mieux
Mal	pis 或 plus mal	le pis 或 le plus mal
Peu	moins	le moins
Clairement	plus clairement	le plus clairement.
Prudemment	plus prudemment	le plus prudemment
Tard	plus tard	très tard
Tôt	plus tôt	très tôt, etc.

(4) 表示數量的助動詞：Assez, beaucoup, guère, moins, peu, plus, si, tant, trop, 等等。

(5) 表示肯定的助動詞：Assurément, certainement, certe, oui, sûrement, vraiment, 等等。

(6) 表示否定的助動詞：Ne, ne....pas, ne....point, ne....rien, non, nullement, 等等。

(7) 表示疑感的助動詞：Peut-être, probablement, 等等。

(8) 表示次序的助動詞：Auparavant, d'abord, enfin, ensuite, premièrement, secondement, 等等。

在句中，助動詞可作屬詞、名詞足詞、形容詞足詞、或景況足詞。例如：

(甲) 助動詞作屬詞。

C'est assez!

(乙) 助動詞作名詞足詞：

La fête de *demain* sera belle.

(丙) 助動詞作形容詞足詞：

Le sage vit content de *peu*.

(丁) 助動詞作景况足詞：

* Vous avez *parfaitement* compris cette leçon.

有時某一助動詞與某一前置詞意義相同，只是寫法不同。但前置詞可以有足詞，而助動詞不當有足詞。例如：

前置詞：

Avant

Autour de

Dans

Hors

Sur

Sous

助動詞：

auparavant

alentour

dedans

dehors

dessus

dessous, etc.

有足詞的前置詞：

Autour de la maison.

Avant elle.

Dans ma chambre.

Hors la cité.

Sur la table.

Sous l'arbre.

無足詞的助動詞*：

Ma sœur se promène *alentour*.

Je suis arrivé *auparavant*.

Voici un bateau, je saute *dedans*.

Il est resté *dehors*.

Elle marche *dessus*.

Nous tombons *dessous*.

*在十七世紀，或以前，助動詞可以有足詞。Jean de La Fontaine (1621—1695) 曾經如此寫：

Tant il en avait mis *dedans* la sépulture.
 Comme un menteur qui va *dessus* la foi d'autrui.
 Le lièvre était gité *dessous* un maître chou.

又如，可以說：*auparavant* de partir, 等等。

若干形容詞，有時可作助動詞用。 例如：

Il parlait *bas*.

Ce livre-là, je l'ai payé *cher*.

II. 有助動詞作用的熟語

若干字組合成一熟語，而有助動詞的作用，便是「有助動詞作用的熟語」(locution adverbiale)。主要的有助動詞作用的熟語是：

à contre-temps	au-devant	pêle-mêle
à côté	côte à côte	petit à petit
à demi	d'abord	peu à peu
à dessein	depuis peu	peut-être
à la hâte	de suite	point du tout
à l'envi	de toute façon	sans doute
à l'insu	en bas	sans cesse
à peu près	en deçà	sans façon
à présent	en face	sans peine
à propos	en haut	sens dessus dessous
à regret	en vain	somme toute
à tel point	ici-bas	sur-le-champ
à tort	le moins	tour à tour
à tort et à travers	le plus	tout à coup
à tort ou à raison	ne.....jamais	tout à fait
au dedans	ne.....pas	tout à l'heure
au dehors	ne.....point	tout de suite
au delà	ne.....que	tout d'un coup
au-dessous	nulle part	vis-à-vis, etc.
au-dessus	par hasard	

注意：

(1) **Davantage** 與 **plus**：此兩字意義相同；但 *davantage* 祇能形容動詞，*plus* 則能形容動詞或形容詞。倘使有兩小句含有比較的意義，第一小句的屬詞在第二小句中以 *le, la, les* 代表，便不能用 *davantage*，却須用 *plus*。例如：

Je n'en sais pas *davantage*.

Je n'en puis *plus*.

Les *plus* désespérés sont les chants les *plus* beaux (Musset)*.

*此處 *plus* 形容 beaux.

我們不能說：

Eschine (367-312 av.J.-C.) était éloquent, mais Démosthène (385-322 av.J.C.) l'était *plus*.

却須說：

Eschine était éloquent, mais Démosthène l'était *davantage***.

**此處 *davantage* 形容 était.

(2) **De suite** 與 **tout de suite**：De suite 作：「不中斷」，「繼續」講；*tout de suite* 作：「立刻」，「馬上」講。例如：

Il ne peut dire deux mots *de suite*.

Je pars *tout de suite*.

(3) **Mieux** 與 **meilleur**：Mieux 是助動詞；*meilleur* 是形容詞：不可相混。例如：

Encouragé, il travaille *mieux* que l'année dernière.

Ma santé est *meilleure* qu'elle n'était.

(4) **Pis** 與 **pire**：Pis 是助動詞；*pire* 是形容詞：不可相混。例如：

Il ne m'en sera jamais ni *pis* ni mieux (La Bruyère).

Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un *pire**
(Boileau).

*此處 *pire* 作名詞用。

(5) **Plutôt** 與 **plus tôt**: *Plutôt* 作:「寧可」講; *plus tôt* 作:「更早」講. 例如:

Plutôt la mort que la honte!

Venez le **plus tôt** possible.

(6) **Témoin**: *Témoin* 的古義等於 *témoignage*; 此字用在句首, 而保存古義, 等於 *en témoignage*: *témoin* 一字已由名詞變為助動詞. 例如:

Témoin trois procureurs dont le fou a déchiré la robe.

(7) **Tout à coup** 與 **tout d'un coup**: *Tout à coup* 作:「突然」講; *tout d'un coup* 作:「一下子」講. 例如:

Tout à coup il se lève et sort.

La maison s'est écroulée *tout d'un coup*.

III. Pas 與 point 的刪去法

法文中有一個單字否定詞 (*négation*): *ne*; 有兩個組合否定詞: *ne...pas*, *ne...point*. 在意義上, *ne...point* 較 *ne...pas* 為重. 在下列各種情形中, 可以刪去 *pas* 或 *point*, 而用單獨 *ne*:

(I) 在句中或小句中, 有下列各字之一: *nul*, *nullement*, *aucunement*, *ni* (重複用), *guère*, *jamais*, *plus*, *rien*, *aucun*, *autre*, *personne* 時.

不過, *aucun*, *guère*, *jamais*, *personne*, *rien* 各字的本身並無否定意義, 與 *ne* 組合時纔表示否定, 此點須特別注意.

例如:

Nul n'est prophète en son pays.

Ni mon grenier, *ni* mon armoire *ne* se remplissent à babiller*.

Je n'en doute *nullement*.

Il *ne* fera *aucune* concession.

*按: *grenier* 本作「倉庫」講, 推廣為「屢次發生之事」; *babiller* 在此為「聒閒話」.

(2) 在一指顧代名詞 (pronom relatif) 之後，在一接續狀動詞之前。例如：

Est-il un seul étudiant qui *ne* comprenne cette leçon?

(3) 有一作「爲何」解的 *que* 字後。例如：

Que *ne* vous disiez la vérité?

(4) 在 *à moins que* 或同義的 *si ce n'est que* 之後。例如：

Un lièvre en son gîte songeait (Car *que* faire en un gîte, à moins que l'on *ne* songe?) (Jean de La Fontaine)

(5) 在 *si* 字後，可用，可不用。例如：

Si vous *n'y* consentez, 或：

Si vous *n'y* consentez *pas*.

(6) 與基數數目形容詞或表示時間長短的名詞同用，祇須在此形容詞或此名詞前加前置詞 *de*。例如：

Je *ne* verrai ma femme *de* quinze jours.

Elle *en* mentira *de* sa vie.

(7) 與 *cesser*, *oser*, *pouvoir*, *savoir* (此處作 *pouvoir* 講) 同用，而此等動詞後，隨有一泛陳狀動詞。例如：

Cet enfant *ne* cesse de me tourmenter.

但這些動詞要表示「抵抗」的意義時，單用 *ne* 太弱，須用 *ne..... pas*。例如：

Cet enfant *ne* cesse *pas* de me tourmenter.

IV. 附屬小句中否定詞用法

如主要小句中用：(1) 下列諸動詞：*appréhender*, *avoir peur*, *craindre*, *désespérer*, *redouter*, *trembler*, 當這些動詞有肯定的意義時；(2) 下列各動詞：*défendre*, *empêcher*, *éviter*, *prendre garde*；(3) 其它動詞：*constater*, *douter*, *nier*；(4) 有接續詞的熟語或這類的小句：*à moins que*, *de crainte que*, *de peur que*, *il tient à peu*, *il ne*

tient pas à, il s'en faut que, etc.; (5) 下列諸字: autre, autrement, mieux, moins, meilleur, plus: 附屬小句內, 動詞前須加否定詞 ne. 例如:

Je *crains* que vous *ne* couriez de grands dangers.

Je *défends* qu'il *ne* vienne.

Prends garde que les enfants *ne* contractent de mauvaises habitudes.

Il faut visiter souvent les fourrures, *de peur que* les vers *ne* s'y mettent.

Il ne tient pas à moi que la chose *ne* se fasse.

L'année a été *meilleure* que l'on *ne* l'espérait.

Les résultats sont *autres* que l'on *ne* le croyait.

當 appréhender, avoir peur, craindre 等在主要小句中有否定意, 或主要小句係問句, 附屬小句中可不用否定詞. 例如:

Je *ne crains pas* qu'il *vienne*.

Je *ne puis empêcher* qu'elle *parte*.

Appréhendez-vous qu'il *succombe*?

主要小句中用 contester, disconvenir, douter, nier 以及類似的動詞而有否定意, 附屬小句內動詞前須加否定詞 ne. 例如:

Je *ne doute pas* que la chose *ne* soit vraie.

Je *ne nie pas* que vous *ne* vous soyez appliqué.

但如欲表示某事的實現是可靠的, 附屬小句內便不用 ne. 例如:

Je *ne doute pas* que la chose soit vraie.

Je *ne nie pas que* vous vous soyez appliqué.

在 défendre, sans que, avant que 等後, 附屬小句中刪去 ne. 例如:

Je *défends* que tu *sortes*!

J'irai la voir *avant qu'elle parte*.

第九章：論前置詞

- I. 前置詞和當作前置詞用的字。
- II. 前置詞的複述。
- III. 若干前置詞的用法。

I. 前置詞和當作前置詞用的字

前置詞 (*préposition*) 是用來連接兩個字的字，使它們中間產生關係。所謂「前置」者，因為它被置在另一字之前。例如：

Le livre *dè* Pierre.

幾個孤獨的字，因為它們中間前置詞的不同，可以生產不同的關係。例如：

Je suis *dans* l'eau.

Je suis *sur* l'eau.

Je suis *sous* l'eau.

Je suis *devant* l'eau.

Je suis *derrière* l'eau.

Je suis *contre* l'eau.

兩字中間可以發生的關係，大概有下列十四種：

(1) 表示地點：

Je demeure *à* Chung-k'ing.

(2) 表示時間：

Je vous reverrai *dans* un mois.

(3) 表示目的：

Elle part *pour* Kia-ting.

(4) 表示歸屬：

Distribuez ces vêtements *aux* pauvres

(5) 表示原因：

Je veux mourir *pour* la patrie.

- (6) 表示所有權：
La montre *de* mon père est en or.
- (7) 表示來源：
On tire le fer *des* entrailles de la terre.
- (8) 表示連合：
Joignons l'utile *à* l'agréable.
- (9) 表示分離：
Séparons le bon grain *d'avec* l'ivraie.
- (10) 表示接近：
Il vient *vers* moi.
- (11) 表示意見：
Selon moi, l'affaire s'est passée autrement.
- (12) 表示相反：
Le bateau navigue *contre* le vent.
- (13) 表示方法：
On écrit *avec* la main.
- (14) 表示態度：
Il fait ça *par* méchanceté.

每一前置詞在理論上有兩個「辭」(terme)：在前置詞前面的一個稱作：「先行詞」(antécédent)；在前置詞後面的一個稱作：「後隨詞」(conséquent)，亦稱：「前置詞足詞」(complément de la préposition)。

主要的前置詞是：

à	depuis	hors	près de
après	derrière	malgré	sans
avant	dès	nonobstant	selon
avec	devant	outré	sous
chez	en	par	sur
contre	entre	parmi	vers
dans	envers	pendant	voici
de	hormis	pour	voilà

若干字組合成一熟語，而有前置詞的作用，稱作：「有前置詞作用的熟語」(locution prépositive). 主要的有前置詞作用的熟語是：

à cause de	au-dessous de	grâce à
à côté de	au lieu de	hors de
à l'égard de	auprès de	jusqu'à
à l'exception de	au prix de	loin de
afin de	autour de	le long de
à force de	au travers de	par delà
à propos de	avant de	par-dessus
à travers	en deçà de	par-dessus
au delà de	en dépit de	par-devant
au-devant de	en face de	près de
au dehors de	faute de	quant à
au-dessus de	en faveur de	vis-à-vis de, etc.

若干形容詞、若干分詞、以及助動詞 *proche*，可以當作前置詞用。在此情形之下，這些字必在一名詞或一代名詞之前。這些字是：

attendant	excepté	proche	touchant
attendu	moyennant	sauf	vu
concernant	non compris	suivant	y compris
durant	passé	supposé	pendant

有時兩字間的前置詞並不寫出來，而令人意會。例如：

Il partira le mois prochain.

(等於：*pendant* le mois prochain.)

La maison a été vendue dix mille dollars.

(等於：*pour* dix mille dollars.)

II. 前置詞的複述

當若干相隨的名詞由前置詞之介，同作某字（名詞、形容詞、或動詞）的足詞時，該前置詞或僅述一次，或於每個作足詞用的名詞前複述一次。

一般的法則，如果前置詞是單綴音的 (monsyllabiques)，幾乎都須複述；如果前置詞是多綴音的 (polysyllabiques)，便不常複述。

前置詞 *à, de, en*，必須複述。例如：

L'éloquence est un art destiné *à* instruire, *à* corriger les mœurs, *à* soutenir les lois, *à* rendre les hommes bons et heureux.

Le bronze est un alliage *de* cuivre et *d'*étain.

Les cadeaux consistaient *en* bière du pays, *en* cocos, *en* noix et *en* riz.

至於其它的前置詞，複述與否，是自由的。例如：

L'homme est né *pour* le travail, l'étude et le dévouement.

L'homme est né *pour* le travail, *pour* l'étude et *pour* le dévouement.

但在下列兩種情形之下，任何前置詞都須複述：

(I) 當跟隨前置詞的辭 (terme) 自身有一足詞時：

Il part *pour* Chang-hai et *pour* Wou-si, où il espère retrouver ses parents.

(2) 當足詞與足詞之間，含有「相反」或「對比」的意義時：

Il était illustre *dans* la paix et *dans* la guerre.

在同一句子裏面，或在同一小句裏面，最好避免把同一的前置詞用到兩個不同的動詞後面去。例如：

避免說：

On voit *dans* les développements contenus *dans* ce livre.....

最好說：

On voit *par* les développements contenus *dans* ce livre.....

III. 若干前置詞的用法

Autour de, à l'entour de: *autour de* 與 *à l'entour de* 同義, 但 *à l'entour de* 稍嫌古舊.

A travers, au travers de: *à travers* 與 *au travers de* 同義;——若干文法家想在它們中間立個分別, 但所持理由不能成立. *A travers* 後不當用 *de*; *au travers* 後必須用 *de*. 例如:

A travers ces bois.

Au travers de ces bois.

De: 此字在下列諸語法中是助力詞 (*explétif*):

La ville *de* Chung-king.

Rien *de* nouveau.

Vingt hommes *de* blessés.

Il est honteux *de* mentir; etc.

Durant: 此字原是 *durer* 的現在分詞, 借作前置詞用; 它可以放在它的足詞的前面, 或後面. 例如:

Durant une heure, 或:

Une heure *durant*.

Entre, parmi: *entre* 與 *parmi* 意義相似, 但: *entre* 用於: (1) 一個爲基數形容詞所確指的名詞之前: *entre* quatre hommes; (2) 表示「更替」: *Qu'il choisisse entre* nous; 而 *parmi* 的足詞是一個多數名詞, 或一個綜合名詞, *parmi* les gens, 或 *parmi* la foule.

En face de: 有前置詞作用的熟語 *en face de* 與有助動詞作用熟語 *en face* 不能通用. 例如:

Je la regarde bien *en face*.

Ma maison se trouve *en face de* l'école.

Pendant: 此字可以放在它的足詞的前面, 或後面. 例如:

Pendant le procès, 或:

Le procès étant *pendant*.

Près de, auprès de: près de 與 auprès de 意義相類；但在意義輕重上, près de < auprès de, 所以 auprès de 表示「更近」。例如：

Restez *auprès de* moi.

Venez *près de* moi.

在地方名詞前, 或爲習慣所准許時, près 後可以不用 de. 例如：

Près Paris; ambassadeur *près* la Cour de Vienne.

Prêt à: 在十七、十八世紀 prêt à 與 près de 是可以通用的, prêt à 往往借用作 près de 講, 現今却不可以了. 在此, près de 作：「將要」、「快要」講；prêt à 作：「準備作...」講；——prêt de 已不作：「靠近」講. 例如：

Le malade était *près de* mourir quand on l'a opéré.

Je suis *prêt à* vous suivre.

Vis-à-vis de: vis-à-vis 是一個組合助動詞 (adverbe composé), 其中的 vis 是一個古文名詞, 即今文 *visage*: vis-à-vis de 等於 en face de; 習俗誤會 vis-à-vis 可作 envers 講, 這是不應當的 (根據: Littré et Beaujean: *Dictionnaire de la langue française*.) 例如：

Vis-à-vis de l'école.

(等於: en face de l'école.)

Envers moi.

(習俗誤作: vis-à-vis de moi.)

Voici, voilà: voici 等於 *vois ici*; voilà 等於 *vois là*. Voici 指近身的人或物, 或將要敘述的話 (猶之: 「有如下述」後的文章或言語); voilà 指稍遠的人或物, 或以上所述的話 (剛在說過的話). 例如：

Voici trois médecins qui ne se trompent pas: gaieté, doux exercice et modeste repas.

Le travail et l'économie, *voilà* les deux routes qui conduisent à l'aisance

第十章：論接續詞

接續詞 (conjonction) 是一種不變化 (陽類、陰類, 單數、多數) 的字, 用它來連接兩個字或上下文. 例如:

Suzanne *et* Jeanne sont deux sœurs.

Il ne fait *ni* chaud *ni* froid.

Nous devons bien travailler, *car* c'est une loi de la nature.

就形式論, 接續詞可以分爲兩種: (1) 簡單接續詞 (conjonction simple), 如: *et*, *ou*, *ni*, *mais* 等等, 即單字的接續詞; (2) 組合接續詞 (conjonction composée), 或稱: 「有接續詞作用的熟語」 (locution conjonctive), 即接續詞或其它字與 *que* 聯用, 如: *afin que*, *pourvu que*, 等等.

就性質論, 接續詞也可以分爲兩種: (1) 呼應接續詞 (conjonction de coordination), 連接兩個獨立的小句; (2) 附屬接續詞 (conjonction de subordination), 將附屬小句連接到主要小句上去. 例如:

(甲) 呼應接續詞:

Il est arrivé *et* est reparti aussitôt.

(乙) 附屬接續詞:

Il est reparti *avant que* j'aie pu le voir.*

* *Il est reparti* 是主要小句, *avant que* 以後是不能獨立的附屬小句.

主要的呼應接續詞是:

<i>car</i>	<i>néanmoins</i>	<i>sinon</i>
<i>cependant</i>	<i>mais</i>	<i>toutefois</i>
<i>c'est pourquoi</i>	<i>ni</i>	{ <i>non seulement</i> <i>mais encore</i>
<i>donc</i>	<i>or</i>	
<i>et</i>	<i>pourtant</i>	<i>etc.</i>

主要的附屬接續詞和組合接續詞是：

(1) **Que**：除了 *comme, quand, si* 外，*que* 能與任何附屬接續詞聯合。*Que* 表示：

(甲) 小句的作用：某小句是主要的，有與主詞類似的作用；某小句是附屬的，補充另一小句的意義而是該小句的足詞；

(乙) 與 *aussi, plus, moins* 合用，並在 *que* 與 *aussi, plus, moins* 間插入形容詞或助動詞；

(丙) 在長句中替代 *avant que, depuis que, de peur que, sans que* 等等，免去該字等的複述。

(2) 含有疑問意義的 *si*。

(3) **表示時間**：*Après que, aussitôt que, avant que, comme, dès que, jusqu'à ce que, lorsque, pendant que, quand, tandis que, tant que*。

(4) **表示態度或比較**：*Ainsi que, aussi bien que, autant que, comme, de même que, etc.*

(5) **表示原因**：*Attendu que, comme, de ce que, de là que, parce que, puisque, vu que*。

(6) **表示意志**：*Afin que, de crainte que, de peur que, pour que*。

(7) **表示結果**：*De façon que, de manière que, de sorte que, de telle sorte que, sans que, si bien que, tant.....que, etc.*

(8) **表示假定**：*A condition que, pour peu que, pourvu que, si, supposé que*。

(9) **表示讓步**：*Bien que, lors même que, malgré que, quand même, que, quoique, tout.....que*。

若干接續詞的用法：

(I) **Ni**：*Ni* 的意義等於含有否定意的 *et*。它可以：

(甲) 連接一句含有否定意的小句內、兩個性質相同的部份。此種用法公式有二：(子) *ne.....pas (或 point).....ni.....*；(丑) *ne.....ni.....ni.....*；丑式比較美麗。例如：

子式：

Cet enfant ne craint pas ses parents *ni* ses maîtres.

丑式：

Cet enfant ne craint *ni* ses parents *ni* ses maîtres.

(乙) 連接兩句長短相當的否定小句，第二句是省文小句。例如：

Le lion n'est pas fait pour tracer les sillons,
Ni l'aigle pour voler dans les humbles vallons.

(丙) 連接兩句附屬小句，該兩小句隸屬於同一的否定主要小句。
例如：

Je ne crois pas que vous réussissiez, *ni* que vous soyez
tenté de recommencer.

(II) **Malgré que**： *Malgré que* 與 *quoique* 同義；*malgré que* 用在
avoir 之前，*quoique* 用在其它動詞之前。例如：

Je ne peux rien faire, *malgré que* j'aie assez d'argent pour
faire quelque chose.

Quoique vous ayez agi, vous ne courrez aucun danger.

(III) **Parce que**： *Parce que* (兩個字) 與 *par ce que* (三個字) 不同：
parce que 作 *par la raison que* 講；*par ce que* 作 *par la chose que*，或
d'après la chose que 講。例如：

Je me tais *parce que* j'ai tort.

Il ne faut pas juger un homme *par ce qu'*il ignore, mais *par*
*ce qu'*il sait.

(IV) **Quand**： *quand* 有兩義：(甲) 作 *lorsque* 講；(乙) 作 *quoique*
講。例如：

甲義：

Je partirai *quand* j'aurai fini mon travail.

乙義：

Je viendrai *quand même* il pleuvrait.

Quand (最後的字母是 d) 與 *quant* (最後的字母是 t) 不同：*quant à*
作 *pour*，*en ce qui concerne*，*relativement à*，*à l'égard de* 解。例如：

Quant a moi, j'aime bien mon pays.

Pratiquez la vertu: *quant aux richesses, sachez vous en passer.*

(V) **Que:** Que 可以作指顧代名詞、助動詞、或接續詞用。例如：
指顧代名詞：

L'enfant que j'aime est très beau.

助動詞：

Que je suis heureux!

接續詞：

Je crois que vous avez raison.

作接續詞用的 que 有不少用法，現在舉重要的幾種：

(1) 以 que 連接一句附屬小句到一句主要小句上去。例如：

Je crois que cet étudiant est travailleur.

(2) 以 que 插入兩件比較的事物中間，而與 plus 或 moins 聯合用。

例如：

Jean est plus grand que Maurice.

Maurice est moins grand que Jean.

(3) Que 與 ne 聯合用，作 ne.....que，等於 seulement。例如：

Je n'aime que toi.

Ne.....que 再加 de，作 tout à l'heure, à l'instant 解。例如：

Il ne fait que de rentrer.

(等於: *Il rentre à l'instant.*)

(4) Que 後加前置詞 de，是法語特有語法，que de 後用泛陳狀動詞；——que de 後如隨一名詞，que 乃是助動詞，作 combien 講，而非接續詞。例如：

C'est avoir profité que de savoir s'y plaire.*

(Boileau.)

Le plus faible ennemi ne laisse pas que de nous inquiéter.

*此句指研究荷馬 (Homère) 的作品而言：「能愛好這些作品，便是有進步」(在此 profiter 作：「進益」解)。

(5) 有形容詞作用的附屬小句 (subordonnée adjective) 往往不冠以指顧代名詞，而以 *que* 爲首。例如：

La preuve qu'il a tort, c'est qu'il se fâche.*

* *Qu'il a tort* 是有形容詞用的小句，形容上面的 *la preuve*。

此類小句往往用在含有宣述動詞 (verbe déclaratif)* 意義的字如：*annonce*, *bruit*, *preuve*, *rumeur* 等等之後；但頗有例外。例如：

Le fait qu'il aurait participé au complot n'est pas du tout démontré.

* 宣述動詞是適用於宣言、佈告等等的動詞，如：*annoncer*, *déclarer*, etc.

(6) 在有助動詞作用附屬小句 (subordonnée adverbiale) 中，有的表示「時間」，有的表示「地點」、「態度」、「比較」、「緣故」、「目的」(或「意志」、「結果」、「假定」或「讓步」。

在表示地點的附屬小句裏，如果主要小句用 *C'est.....* 式，*que* 可以代 *où*。例如：

*C'est là que je désire vous voir.**

(等於：*C'est là où je désire vous voir.*)

* *Que je désire vous voir* 是有助動詞作用的附屬小句，等於一個景況足詞。

在表示時間的附屬小句裏，*que* 可以代 *avant que*, *depuis que*, *lorsque*。例如：

Je ne cesserai de vous poursuivre que vous ne m'ayez rendu justice.*

*Il y a quinze jours que** nous ne nous sommes vus.*

*Il était à peine à deux pas de la maison qu'*** il s'entendit appeler.*

* *Que* 代 *avant que*。

** *Que* 代 *depuis que*。

*** *Que* 代 *lors que*。

表示目的的附屬小句以 *afin que*, *pour que*, *de peur que* 開始；*que* 可以代 *afin que*, *pour que*。例如：

Viens ici, *que je t'embrasse.*

(等於: Viens ici, *afin que je t'embrasse.*)

表示結果的附屬小句，除用有接續詞作用的熟語開始外，也可以：
(甲) 單以 *que* 開始；(乙) 以下列助動詞之一：*si, tant, tellement*，與 *que* 聯合用；(丙) 以形容詞 *tel* 與 *que* 聯合用。例如：

Tu ressembles à ta mère, *que c'est effrayant!*

Qu'est-il donc arrivé *que tu es si pâle?*

L'affaire fit un tel bruit *qu'elle arriva aux oreilles de la justice.*

Sans que 用來否認某項結果。但如主要小句已是否定句，附屬小句慣用 *que ne* 來代替 *sans que*。例如：

Je ne puis parler *qu'il ne m'interrompe.*

在表示假定的小句裏，*que* 可以加強 *si* 的意義而作 *que si*。例如：

Que si le mort n'était convaincu d'aucune faute, on l'ensevelissait honorablement. (Bossuet.)

(VI) **Quoique**: Quoique (寫作一個字) 與 *bien que, encore que, malgré que* 同義。例如：

J'irai vous voir, *quoique je sois occupé.*

*Bien que** renversé à terre, il se défendait encore.

*Encor*** qu'il soit sans crime, il n'est pas innocent (P. Corneille).

* *Bien que renversé* 是一句省文小句，等於：*bien qu'il fût renversé à terre.*

** 在古文或詩中，*encore* 可作 *encor* 或 *encores*。

Quoique (寫作一個字) 與 *quoi que* (寫作兩個字) 不同。在 *quoi que* 中，*quoi* 與 *que* 都是指顧代名詞；*quoi que* 作 *quelle que soit la chose que*，「無論……」講。例如：

Quoi que vous puissiez dire, vous ne me convaincrez pas.

在 *bien que, encore que, malgré que, quoique, quoi que* 後的動詞，必用接續狀。

第十一章：論感嘆詞

感嘆詞 *interjection* 一字，由兩個拉丁字構成：*inter*，作「介於其間」解；和 *jacere*，作「拋擲」解；感嘆詞原是一種插入演講或談天中間的呼喊，所以表示快樂、痛苦、驚訝、憤怒等等。例如：

表示快樂：Ah! bon!

表示痛苦：Aïe! ah! hélas!

表示恐懼：Ha! hé! ho!

表示崇拜：Ah! eh! oh!

表示厭惡：Fi! fi donc!

表示寬心：Ouf!

表示鼓勵：Allons! courage! du courage!

表示憤怒：Nom de Dieu! Dame!

呼喚他人：Holà! hé!

其它日常用的感嘆詞有：

Bah! Hem! Ouais! Pouah!

Bast! Hein! Oui-da! Pouf!

Chut! Hé bien! Or ça! Zest!

Crac! Hé quoi! Paf!

Eh bien! ô! Parbleu!

有若干字，本身並非感嘆詞，偶而借作感嘆詞用，如：Allons! allons donc! arrière! bon! courage! ciel! corbleu! dame! diantre! Dieu! ferme! gare! jarnibleu! miséricorde! morbleu! mordié! mordienne! morguié! morguienne! paix! palsambleu! peste! quoi! silence! tout beau!

上項所述各字中，頗有瀆神的咒語，該類咒語需要解釋：民衆將 *Dieu* 改作 *bleu*，*diable* 改作 *diantre*；*corbleu* 等於 *par le corps de Dieu*；*dame* 等於 *Seigneur*（拉丁文 *Domine Deus*，*Seigneur Dieu*；古法文有 *dame Dieu*！）；*jarni* 或 *jarnibleu* 等於 *je renie Dieu*；*morbleu*，*mordié*，*mordienne*，*morguié*，*morguienne* 都等於 *mort de Dieu*；*palsambleu* 等於 *par le sang de Dieu*。

此外有許多擬聲字 (*onomatopées*)——擬聲字就於摩做大自然中各種聲音而造成的字——可以作感嘆詞用，如：chut! crac! paf! pouf!

第十二章： 文體概論

- I. 風格：
 - (1) 三種風格；
 - (2) 一般的優點；
 - (3) 特殊的優點；
 - (4) 風格的養成。
- II. 變格：
 - (1) 文法上的變格；
 - (2) 字的變格：
 - (甲) 假借法，
 - (乙) 本法；
 - (3) 思想上的變格。
- III. 修辭：
 - (1) 構思；
 - (2) 佈局；
 - (3) 語法。
- IV. 文體：
 - (1) 韻文：
 - (甲) 詩律，
 - (乙) 詩的種類：
 - (A) 抒情詩，
 - (B) 敘事詩，
 - (C) 詩劇，
 - (D) 教育詩，
 - (E) 田園詩，
 - (F) 小詩，
 - (G) 自由詩與散文詩；
 - (2) 散文：
 - (甲) 敘述類，
 - (乙) 演講類，
 - (丙) 教育類，
 - (丁) 戲劇類，
 - (戊) 書翰類。

I. 風格

「風格」在法文中是 *style*. 這個字原指古代用來在塗蠟的木片上寫字的小錐子；「風格」是它的廣義。因為個性不同，因為藝術修養不同，兩個作家用同一的文字，寫同一的題目，他們所寫的文章各自不同，各有各的韻緻：這種很難確指的不同，這種不易捉摸的韻緻，就是「風格」。

(1) **三種格風：** 主要的風格有三：樸素的風格 (*style simple*)，中庸的風格 (*style tempéré*)，卓絕的風格 (*style sublime*)。

寫文章如講話，只求不違背文法，不事通順以外的點綴，此之謂：「樸素的風格」。這種風格適宜於寫信、貿易或辦事上的應用文、筆記、或生命中平凡事件的記述。應用這種風格時，要避免「鄙陋」(*bassesse*)。

介乎樸素的風格與卓絕的風格之間的是「中庸的風格」。「中庸」不是「平庸」；不偏之謂「中」，不易之謂「庸」：中庸的風格是一種最正當的、不偏激的風格。中庸的風格運用種種修辭技巧，但以適中為度；它的流弊便是「矯揉作偽」(*afféterie*)。小說、歷史、各類演辭、教育著作中精采之處，都用中庸的風格。

「卓絕的風格」不是容易獲得的，必須文學修養極深刻，藝術技巧極純熟，加以如火如荼的統情，高超卓越的思想，纔能達到目的。它的弊端即是「鋪張」(*emphase*)；鋪張之甚，淪為「可笑」(*ridicule*)。

自然，一部偉大的著作不能單用一種筆緻，不能只有一種風格。就是說卓絕的風格罷，如果一部書自始至終都是這個風格，不但單調，而且令人讀來費力。在此，「適當」(*convenance*) 又是最重要的條件。

(2) **一般的優點：** 風格上一般的優點是：高貴 (*noblesse*)，符合文法 (*correction*)，精確 (*précision*)，自然 (*naturel*)，明晰 (*clarté*)，和諧 (*harmonie*)，簡潔 (*concision*)。「明晰」、「簡潔」、「精確」三項尤其是法文的特長。

所謂「高貴」者，就是避免一切俗字俗句。高貴的相反叫做「平凡」(trivialité)。可是，高貴並非一定要用怪僻的字句，也不當過度雕琢。有高貴風格的文章仍須使大家瞭解；——能夠澈底欣賞或須求諸通人。有人以為高貴與「樸素」(simplicité)是不能相容的，這就錯了。樸素的文筆儘可達到高貴的程度；不過，樸素的風格不一定是高貴，高貴的風格不一定是樸素。如何纔是高貴的風格？這很難說，因為無從捉摸，無從描繪起。雖然關於這個問題刊有專著，最妥善的方法還是多讀名著，熟能生巧，自能神會貫通。

「符合文法」是講話、寫文章的基本條件：這步功夫沒有做到，一切都談不上！符合文法有幾點要注意：(一) 不要寫別字，例如把 corpulence 誤作 corporence，寫別字是「無文法的語言」(barbarisme) 之一；(二) 不要用習慣所不用的語法，例如不要說 une affaire conséquente，而須說 une affaire importante；——當然，創造新語法未嘗不是一件好事，但須自問有沒有這種資格，初學法文而抱此野心，便是膽大妄為！用習慣所不用的語法也是 barbarisme 之一；(三) 應當注意句中字與字的關係，譬如這句：

C'est les menteurs qui souffrent les premiers de leurs mensonges.

顯然是錯的：因為在此 *Ce* 指 *menteurs*，是多數，動詞也應當用多數，而作 *Ce sont*，這種錯誤稱為「文法上的誤謬」(solécisme)；(四) 注意小句與小句間的聯系，莫使句意不明，因而引起誤會，例如這句：

On a envoyé des ouvriers dans ce champ couvert de ronces, qui l'ont parfaitement défriché.

qui 是指顧代名詞，它的先行詞是 *ouvriers*，現今把指顧代名詞與它的先行詞拆開，放到另一多數名詞 *ronces* 後面去，使人誤會 *qui* 所代的不是 *ouvriers* 而是 *ronces*：這是「句子構造上的缺點」(vice de construction)。詩人 Boileau (1636—1711) 如此叮囑我們，我們應該把他的良言當作座右銘：

Hâtez-vous lentement, et sans perdre courage,
 Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage ;
 Polissez-le sans cesse et le repolissez ;
 Ajoutez quelquefois, et souvent effacez.

(Boileau: *Art poétique*)

曹子建「洛神賦」云：「襪織得衷，脩短合度」，原是形容宓妃的，我們不妨借來形容美好的文章：文章做到「恰好處」，任何人不能易一辭，任何人不能更一字，這便是「精確」。所謂「精確」，務必：（一）用字確當，法文中固然有「意義相近字」(synonyme)，然而「相近」不是「相同」，意義上終有些出入，所以我們要指示一物、表達一意時，只有一個字最確當，若用別的字，雖則意義相近，已失去精確的本質了；（二）表達思想時須扼要，避免贅文與重複；（三）要有章法，有層次；（四）研究法文的字學，深切知道各字的本義與廣義，選讀以文筆謹嚴著名的傑作。

文筆要「自然」，所寫的文章要自然和講話那樣；自然的相反是「舖張」，「自然的風格」(style naturel) 的反面是「舖張的風格」(style ampoulé)，都應當避免的。法國古典派大師喜劇家 Molière (1622-1673) 勸人道：

Ce style figuré dont on fait vanité,
 Sort du bon caractère et de la vérité;
 Ce n'est que jeu de mots, qu'affectation pure,
 Et ce n'est pas ainsi que parle la nature.

(*Misanthrope*, I, II)

思想家 La Bruyère (1645—1696) 也勸人用自然的風格：

“Vous voulez, Acis, me dire qu'il fait froid; que ne dites-vous: *il fait froid*. Vous voulez m'apprendre qu'il pleut ou qu'il neige, dites: *il pleut, il neige*..... Mais, répondez-vous, cela est bien uni et bien clair, et,

d'ailleurs, qui ne pourrait en dire autant? Qu'importe, Acis; est-ce un si grand mal d'être entendu quand on parle, et de parler comme tout le monde?"

他又說：

Il faut exprimer le vrai pour écrire *naturellement*, fortement, délicatement.

(*Des ouvrages de l'esprit*)

「明晰」是法文的特點，Emile Littré (1801—1881) 說：

Le génie de notre langue est *la clarté*.

(*Dictionnaire de la langue française*)

法文的特長即是明晰。明晰的反面是「晦澀」(obscurité)。誠然，尤其在當代，有少數負名的作家所寫的詩文很晦澀；這可不是正途，我們中國人學習法文不必摹倣他們，也不可摹倣他們！

寫好文章須避「刺耳不順的語調」(cacophonie)，而求「和諧」(harmonie)。Voltaire (1694—1778) 雖是大文豪，偶一不慎，寫了一句刺耳的詩：

Non, il n'est rien que *Nanine n'honore*.

Paul Verlaine (1844—1896) 說：

De la *musique* avant toute chose.

(*Art poétique*)

他所說的「音樂」指詩而言。然而一篇美麗的散文不僅取悅於眼睛，也須取悅於耳朵：所以散文也應當音樂化，散文的音樂化便是追求和諧。我們知道有兩種和諧：(甲)機械性的和諧：(harmonie mécanique)；(乙)摹擬性的和諧 (harmonie imitative)。所謂：「機械性的和諧」，只注意選擇字音，不管句義：避免字與字之間同音太多，如：

C'est sur quoi.....

Si l'on l'emmena.....

On en a nommé.....

而在散文中避免太顯著的 hiatus,——兩個母音字母相逢謂之 hiatus,——如:

Il faut que *tu y assistes*.

「摹擬性的和諧」可以分爲兩種:(子)摹擬所欲描繪某物的聲音,例如: Racine (1639—1699) 在下述詩句中多用 s 音,摹擬蛇的尖銳的鳴聲:

Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes?

(丑)每行詩的綴音數目 (nombre),——等於中國詩的「言」,——以及它的節奏 (rythme), 我們到下面「詩律」裏再詳談。

長篇散文的和諧由句與「修整句」構成之。所謂:「修整句」(période), 來自希臘文 *periodos* (作 circuit「周圍」解), 是一種包括若干小句的長句, 句子的意義直貫注到最後一小句纔完全。如果一句包括若干小句的長句, 句的意義不待最後一字方能完全, 算不得修整句。修整句內平行的部份叫做「股」(membre),——「股」作「八股」的「股」解。每一修整句可有兩至四股, 但也有超過此數的。例如: Buffon (1707—1788) 用一包括五股的修整句來描寫犬; 該修整句除第一股外, 其它四股均以 *qui* 開始:

C'est une créature qui renonce à son être pour n'exister que par la volonté d'un autre;——qui sait même la prévenir;——qui, par la promptitude et la précision de ses mouvements, l'exprime et l'exécute;——qui sert autant qu'on le désire, et ne rend qu'autant qu'on veut;——qui, se livrant sans réserve, ne se refuse à rien, sert de toutes ses forces, s'excède, et même meurt pour mieux obéir.

文筆要「簡潔」, 只用必需的字句來說話, 來寫文章。簡潔的相反是「冗長」(*prolixité*)。然而, 簡潔過了度, 不是意義晦澀 (*obscurité*), 定是筆緻乾枯 (*sécheresse*): 這也要避免的。

(3) 特殊的優點：每種風格有它的特殊的優點：樸素的風格的特殊優點是單純 (simplicité) 與天真 (naïveté)；中庸的風格的特殊優點是絢爛 (élégance)、雅緻 (délicatesse) 與精細 (finesse)；卓絕的風格的特殊優點是豐盛 (richesse)、有力 (énergie)、激烈 (véhémence)、壯美 (magnificence) 與高尚 (sublime)。

(4) 風格的養成：如何養成自己作品的風格？這是多方面的，而且不是一朝一夕便能成功的。基本的方法是：多讀，精讀，熟讀。我就法文文學名著中，分類選出若干部來，作為必讀的書。

小說類：

- Voltaire (1694—1778) : *Candide*.
 Abbé Prévost (1697—1763) : *Manon Lescaut*.
 J. J. Rousseau (1712—1778) : *Les Confessions*.
 Chateaubriand (1768—1848) : *Atala*.
 Stendhal (1783—1842) : *Le Rouge et le Noir*.
 Balzac (1799—1858) : *Eugénie Grandet*.
 V. Hugo (1802—1885) : *Les Misérables*.
 Mérimée (1803—1870) : *Carmen*.
 A. Dumas père (1803—1870) : *Les Trois Mousquetaires*.
 G. Flaubert (1821—1880) : *Madame Bovary*.
 A. France (1844—1924) : *Les Dieux ont soif*.
 P. Loti (1850—1923) : *Pêcheurs d'Islande*.

韻文類：

- La Fontaine (1621—1695) : *Fables*.
 A. Chénier (1762—1794) : *Elégies*.
 Lamartine (1790—1869) : *Les Méditations poétiques*.
 Jocelyn.
 A. de Vigny (1797—1863) : *Destinées*.
 V. Hugo (1802—1885) : *Les Feuilles d'automne*.

Les Contemplations.

La Légende des Siècles.

A. de Musset (1810—1857): *Rolla.*

*Nuit de Mai.**

*Nuit de Décembre.**

*Nuit d'Août.**

*Nuit d'Octobre.**

Th. Gautier (1811—1872): *Emaux et Camés.*

Leconte de Lisle (1820—1894): *Poèmes antiques.*

Poèmes barbares.

Poèmes tragiques.

Ch. Baudelaire (1821—1867): *Fleurs du mal.*

J. M. de Hérédia (1839—1907): *Les Trophées.*

P. Verlaine (1844—1896): *Poèmes saturniens.*

A. Rimbaud (1854—1891): *Illuminations.*

E. Verhaeren (1855—1916): *Les Villes tentaculaires.*

P. Valéry (1871—1946): *Charmes.*

P. Fort (1872—): *Ballades françaises.*

*請讀拙譯：「虞賽的情詩」（商務印書館出版）。

**關於保兒·福爾（Paul Fort），請讀拙著：「流離集」（正中書局出版）。

戲劇類：

P. Corneille (1606—1684): *Le Cid.*

Horace.

Molière (1622—1673): *Les Précieuses ridicules.*

Le Misanthrope.

L'Avare.

Tartuffe.

Le Bourgeois gentilhomme.

Les Femmes savantes.

- Racine (1639—1699): *Andromaque*.
Britannicus.
Iphigénie.
Phèdre.
Athalie.
- Marivaux (1688—1763): *Le Jeu de l'amour et du hasard*.
- Beaumarchais (1732—1799): *Barbier de Séville*.
Le Mariage de Figaro.
- A. de Vigny (1799—1863): *Chatterton*.
- V. Hugo (1802—1885): *Hernani*.
Ruy Blas.
- Dumas père (1803—1870): *Henri III et sa Cour*.
- A. de Musset (1810—1857): *Lorenzaccio*.
- E. Augier (1820—1889): *Le Gendre de M. Poirier*.
- Dumas fils (1824—1895): *La Dame aux Camélias*.
- H. Becque (1837—1899): *Les Corbeaux*.
- Ed. Rostand (1868—1918): *Cyrano de Bergerac*.

上列名著並不包括法國文學的全部精粹，我不過就學習需要而選定它們。這些書，應當精讀：確切瞭解各字各句的意義，常作文法上與論理上的分析。如果要自己測驗自己：究竟有沒有十分懂得？不妨將它們局部地譯成中文，先就容易的譯，次及難的。此外，要多作文：(甲) 文法練習；(乙) 摹倣名著；(丙) 將讀過的詩改寫成散文，將讀過的散文扼要述其大意；(丁) 自己出題寫整篇的文章；——對於文法沒有絕對的把握時，千萬不要學做詩！

II. 變格

文學上的「變格」(figure) 是各種造句或說話的方法，使所寫的文章或所講的話更有力，更生動，更華美，更高貴，或更富風韻。變格可以分為三大類：(1) 文法上的變格 (figures de grammaire)；(2) 字的變格 (figures de mots)；(3) 思想上的變格 (figures de pensées)。

(1) **文法上的變格**：所謂「文法上的變格」者，即各種寫作法或講話法，與一般文法不十分吻合，但在詩或散文中是常常用得到的。這種變格，主要的是：語位倒置 (inversion)，省文語法 (ellipse)，重復語法 (pléonasme)，呼應出規 (syllepse)。

「語位倒置」又可分為兩種：一種是字在句或小句中的倒置；另一種是小句在大句中的倒置。在一簡單的句子裏，或在一小句裏，主詞原應當放在最先，其次是動詞，再次是直接足詞，最後是間接足詞：用字而不依此排列，謂之「字的倒置」。一句複雜的句子，包含若干小句，主要小句應當在前，附屬小句應當在後，各附屬小句又依照性質定其先後：造句而不依此排列，謂之「小句的倒置」。例如：

字的倒置：

Dans une ménagerie de volatiles remplie, vivaient le cygne
et l'oison.

上句的正常次序是：

Le cygne et l'oison vivaient dans une ménagerie remplie
de volatiles.

小句的倒置：

Quand on l'appelait, il s'enfuyait.

上句的正常次序是：

Il s'enfuyait, quand on l'appelait.

在一句中，或在一小句中，省去若干字而不令句義晦澀，謂之「省文語法」。動詞是常被省去的字。例如：

Plus fait douceur que violence.

這句的整句是：

La douceur fait plus que la violence *ne fait*.

又如：

On a toujours raison, le destin toujours tort.

這句的整句是：

On a toujours raison, le destin a toujours tort.

「重複語法」是一種贅文的運用：在句中，多用若干字，這些字在句義上並非必需的，但有它們可以增加句子的力量。然而重複語法不當濫用，因為一不小心它便變為句子的贅累了！例如：

Quelque extravagantes que vous semblent ces paroles, je les ai entendues *de mes oreilles*.

Et les chiens et les gens firent plus de dégâts en une heure *de temps* que n'en auraient fait en cent ans tous les lièvres de la province.

在句中，字與字應當互相呼應；所謂「呼應」者，無非用性類、位、數目表示出來。譬如說：形容詞應當依照被它所形容的字而變化（性類、數目）；動詞應當依照主詞和意義上的需要而配合（位、數、狀、時、式）；等等：這都是呼應。凡不依文法常規、僅依句義而呼應，即是「呼應出規」。大悲劇家 Racine 曾經寫下三行呼應出規的詩：

Entre *le pauvre* et vous, vous prendrez Dieu pour juge ;
Vous souvenant, mon fils, que caché sous ce lin,
Comme *eux* vous fûtes pauvre, et comme *eux* orphelin.

第三句中的兩個 *eux*，指的是「窮人」，而第一句中的「窮人」(*le pauvre*) 却是單數。在此，*le pauvre* 是綜合的說法，字面上是單數，意義上是多數：所以下面可以用「他們」(*eux*)。

(2) **字的變格**：字的變格是一種用字的方法，與通常的用法不同；如果取消了這種用法的字，句子便失去了描繪的作用，同時也失去了由描繪而產生的印象。字的變格可以分為兩大類：(甲) 假借法 (*trope*)；(乙) 本法 (*figure de mot proprement dite*)。

(甲) **假借法**：所謂「假借」者，就是不用每字的本義，賴籍描繪手法，予以新義。主要的假借法有五種：比喻法 (*métaphore*)，轉用法 (*catachrèse*)，換喻法 (*métonymie*)，舉隅法 (*synecdoche*，或 *synecdoque*)，避直稱法 (*antonomase*)。

「比喻法」是用甲物去喻乙物，與「比較法」(*comparaison*) 相彷彿，但比「比較法」簡單。例如：

比較法：

Achille* s'élançe *comme un lion*.

比喻法：

Achille, *ce lion*, s'élançe.

* Achille 是希臘英雄，荷馬史詩 *Iliade* 中主角之一。

法文字大都有兩個意義：本義 (sens propre)；引申義 (sens figuré)。例如：

本義：

Le *torrent* de la montagne.

Une boisson *amère*.

引申義：

Un *torrent* d'injures.

Une parole *amère*.

一連串的比喻，共同發揮一個主題，稱作「諷喻」(allégorie)：諷喻的主旨並不正式提出，假借它事來表達它。下面這詩便是「諷喻」的好例子：

Le Chêne et le Roseau

Le chêne un jour dit au roseau :

“Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;

Un roitelet pour vous est un pesant fardeau ;

Le moindre vent qui d'aventure

Fait rider la face de l'eau,

Vous oblige à baisser la tête ;

Cependant que mon front, au Caucase **pareil**,

Non content d'arrêter les rayons du soleil,

Brave l'effort de la tempête.

Tout vous est aquilon, tout me semble **zéphyr**,

Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage

Dont je couvre le voisinage,
 Vous n'auriez pas tant à souffrir ;
 Je vous défendrais de l'orage :
 Mais vous naissez le plus souvent
 Sur les humides bords des royaumes du vent.
 La nature envers vous me semble bien injuste."——"Votre
 compassions, lui répondit l'arbuste,
 Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci :
 Les vents me sont moins qu'à vous redoutables ;
 Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici,
 Contre leurs coups épouvantables,
 Résisté sans courber le dos ;
 Mais attendons la fin," Comme il disait ces mots,
 Du bout de l'horizon accourt avec furie
 Le plus terrible des enfants
 Que le Nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
 L'arbre tient bon, le roseau plie.
 Le vent redouble ses efforts,
 Et fait si bien qu'il déracine
 Celui de qui la fête au ciel était voisine,
 Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

(La Fontaine: *Fables*, I. XXII)

諷喻文而含有教育意義者，常以動植物爲角色，影射人類，稱作「訓世寓言」(apologue)。「聖經」(*la Bible*)中的寓言名曰 *paraboles*。

「轉用法」實際上是比喻法之一種：人家要指示一物或一事時，萬一語言中沒有專爲該物或該事而創造的字，只能就意義之相近，轉用另一字。譬如中文中的：「一張紙」，在法文中，「一」與「紙」都有字，却沒有「張」字。一張紙是扁而薄的，由此聯想起樹葉 (*la feuille*)，因爲樹葉也是扁而薄的：所以，借用「葉」字來代中文中的「張」字，「一張紙」作： *une feuille de papier*。

「換喻法」者，即以甲物的名詞來指乙物，來替代乙物的名詞：

(1) 以「因」代「果」：

Neptune (海神) 可以代 *la mer* ；

Cérès (收穫的女神) 可以代 *les moissons* ；

Mars (戰神) 可以代 *la guerre* .

(2) 以「果」代「因」：

Le mont Pélion (希臘山名) *n'a plus d'ombre* .

此句等於：

Le mont Pélion *n'a plus d'abres qui donnent de l'ombre* .

(3) 以「表記」代「被指的事物」：

以 *le sceptre* 代 *la royauté* ；

以 *le laurier* 代 *la victoire* ；

以 *l'olivier* 代 *la paix* ；

以 *le cothurne* 代 *la tragédie* ；

以 *la robe* 代 *la magistrature* ；

以 *l'épée* 代 *l'art militaire* .

(4) 以「容量的器具」代「被容納的東西」：

Je bois *un verre d'eau* .

此句等於：

Je bois *l'eau contenue dans un verre* .

(5) 以「出產某物的地名」代「該物本身」：

Du *gruyère* 等於 *du fromage de Gruyère* (在瑞士) ；

Du *roquefort* 等於 *du fromage de Roquefort* (在法國) ；

Un *panama* 等於 *un chapeau de Panama* (巴拿馬) .

(6) 以「所有權者」代「所有物」，以「著者」代「作品」：

Partout j'emporte *Lamartine avec moi* .

此句等於：

Partout j'emporte avec moi *les ouvrages de Lamartine* .

(7) 以「抽象」代「現實」：

Là, parmi les douceurs d'un tranquille silence,
Règne sur le duvet une heureuse *indolence*.

「舉隅法」的命名，採取「論語」：「舉一隅不以三隅反，則不復也」意，就是說：以小喻大，以大喻小；以局部喻全體，以全體喻局部；等等。例如：

(1) 以「屬」代「種」：

Quel *mortel* peut se flatter d'une popularité constante?
(此處「屬」*mortel* 代「種」*homme*).

(2) 以「種」代「屬」：

Nous parcourûmes une *Tempée* (山谷名) délicieuse.
(此處「種」*Tempée* 代「屬」*vallée*).

(3) 以「局部」代「全體」：

Il comptait *vingt printemps*.
(*Vingt printemps* 即 *vingt années*, 而 *printemps* 祇是 *année* 的一部份).

(4) 以「全體」代「局部」：

Un bouclier fait de *trois taureaux*.
(等於 avec *les peaux de trois taureaux*).

(5) 以「甲數」代「乙數」：

Le Français, né malin, créa le vaudeville.
此句等於：
(*Les Français*, nés malins, créèrent le vaudeville).

(6) 以「肯定數」代「泛指數」：

Je vous l'ai dit *cent fois*.
此句等於：
Je vous l'ai dit *un grand nombre de fois*.

(7) 以「製造某物的質料」代「某物本身」：

L'*airain* 可以代 le canon.

「避直稱法」避免直呼某人或某物之名，以另一名代之；一個普通名詞可以代一個專門名詞，一個專門名詞也可以代一個普通名詞。例如：

普通名詞代專門名詞：

L'aigle de Meaux 可以代 Bossuet* (1627-1704).

專門名詞代普通名詞：

*Un Sardanapale*** 可以代 un prince efféminé.

*Un Don Juan**** 可以代 un homme libertin et séducteur.

* Bossuet 是 Meaux 地方的主教。

** Sardanapale 是 Assyrie 王，朝：839-817.

*** Don Juan 是西班牙傳說中的人物，西班牙文作 Don Juan Tenorio：侯臣而兼登徒子。一六六五年，Molière 曾寫一劇本（五幕散文劇）：*Don Juan*，或稱：*Le Festin de Pierre*，極負盛名。

(乙) 本法：字的變格本原的方法是：相釋詞 (apposition)，複述法 (répétition)，接續詞 (conjonction)，接續詞省略法 (disjonction)。

「相釋詞」即被當作形容詞的名詞；相釋詞前，除有 *le plus*, *la plus*, *les plus*, 或 *le moins*, *la moins*, *les moins* 等字時外，不用冠詞。相釋詞可以放在被它所形容的字之前，或該字之後。例如：

在前：

Pères des fictions, les poètes menteurs,
De ces dogmes, dit-on, furent les inventeurs.

在後：

Je pense. *La pensée, éclatante lumière*,
Ne peut sortir du sein de l'épaisse matière.

在散文中的相釋詞：

La mer, *vaste amas d'eau salée qui environne les continents*,
est le réceptacle de tous les débris végétaux et animaux
dont les cours d'eau débarrassent le sol.

Les chandelles et les bougies, en brûlant, se décomposent
en gaz, *aliments de la flamme qui nous éclaire*.

字句的「複述法」無非加強意義而已。例如：

Camille*

Rome, l'unique objet de mon ressentiment!
 Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant!
 Rome, qui t'a vu naitre et que ton cœur adore!
 Rome, enfin, que je hais parce qu'elle t'honore!
 Puissent tous ses voisins, ensemble conjurés,
 Saper ses fondements encor mal assurés.....

(Corneille: *Horace*, acte IV, scène v)

*Camille 是羅馬三勇士 Horace 的姊妹，與 Albe 國的三勇士 Curiace 之一訂了婚。Curiace 們的姊妹 Sadine 嫁給 Horace 之一為妻。羅馬與阿兒勃開戰，三個 Horace 代表羅馬，去和三個 Curiace (阿兒勃的代表) 決戰。最初，兩個 Horace 戰死，而一個 Horace 遁逃；然而這個 Horace 的敗是佯敗，他終究殺死了三個 Curiace。Camille 悲痛之餘，詛咒羅馬，詛咒 Horace，引起 Horace 之怒，他刺死了她。我們所舉的是詛咒中的一節。

又有一種「換位複述法」(conversion)：在兩小句內，將上一小句中某字和下一小句中某字替換：如果上句中某字是主詞，下句中可以改為屬詞；依此類推。例如：

Pauvre Didon,* où t'a réduite
 De tes maris le triste sort?
 L'un en mourant causa ta fuite,
 L'autre en fuyant causa ta mort.

*Didon 是 Tyr 王 Bélus 的女兒，Pygmalion 的姊妹。Pygmalion 刺死了她的丈夫 Sichée，她出奔非洲，創立了 Carthage 城 (公元前七世紀)。她變為傳說中角色。拉丁大詩人 Virgile (公元前 70-19) 則以為她與 Troie 王子 Enée 同時：希臘與 Troie 大戰十年，Enée 頗建殊功；Troie 失陷時，Enée 出奔，過 Carthage，為 Didon 所愛。可是，神道們不准 Enée 愛 Didon，她便失望自殺。上述詩中，第三句指她的第一個丈夫 Sichée，第四句指她的第二個丈夫 Enée。

又如：

Qu'on parle mal ou bien du fameux cardinal,*
 Ma prose ni mes vers n'en diront jamais rien :
 Il m'a fait trop de bien pour en dire du mal ;
 Il m'a fait trop de mal pour en dire du bien.

(Corneille)

*此處指 cardinal de Richelieu (1585-1642)。1636年，Corneille 上演他的傑作 *Le Cid*，獲得巨大的成功，引起他人的妬忌；Corneille 自己也難免得意忘形：因而爆發了「關於 *Le Cid* 的爭論」。Richelieu 接受 Boisrobert 的建議，授意 Académie Française，使 Chapelain 執筆。於 1638 年，草 *Sentiments de l'Académie française sur la tragédie du "Cid"* 一文，批評此劇。Corneille 記了 Richelieu 的恨。然而 Richelieu 曾在自己家裏演了兩次 *Le Cid*，而且贈了作者一千五百里佛爾 (livres) 的恩給，並未輕視此劇。詩中的 bien 指恩給，mal 指批評文。

此處的「接續詞」專指 et 字而言，放在句中每個作用相同的字前。例如：

Quel carnage de toutes parts!
On égorge à la fois les enfants, les vieillards,
Et la sœur et le frère,
Et la fille et la mère,
Le fils dans les bras de son père!
(Racine: 1639-1699)

「接續詞省略法」為求文氣矯捷，將句中有同樣功用的「字間接續小字」(particules copulatives) 一概刪去。例如：

Français, Anglais, Lorrains, que la fureur rassemble,
Avançaient, combattaient, frappaient, mouraient ensemble.
(Voltaire: 1694-1778)

(3) 思想上的變格：思想上的變格祇着重意義，與字面無關。主要的思想上的變格是：比較法 (comparaison)，堆砌法 (accumulation)，明釋法 (définition)，描寫法 (description)，諷刺法 (ironie)，對句法 (antithèse)，影射法 (allusion)，漸次進退法 (gradation)，隱語法 (prétérition)，隱約吞吐法 (réticence)，不盡言法 (suspension)，比擬法 (périphrase)，委婉比擬法 (euphémisme)，誇張法 (hyperbole)，祈求法 (dépréciation)，詛咒法 (imprécation)，感嘆法 (exclamation)，頓呼法 (apostrophe)，擬人法 (prosopopée)。

「比較法」在修辭學中不是平常的比較，不是較量甲乙兩物的輕重大小，而是將讀者或聽眾所熟悉的某事物去形容另一事物，其目的在使被形容的事物更顯著，更為人注意。例如：

gai comme un pinson.
 prompt comme l'éclair.
 féroce comme un tigre.
 doux comme un mouton.

句中的「比較」常用：tel, comme, de même que, semblable à 等字來表達。有時，「比較」並不書明，而令人意會；有時，「比較」不如上述各例那樣簡單，而加以雕琢。例如：

Telle qu'une bergère, au plus beau jour de fête,
 De superbes rubis ne charge point sa tête,
 Et, sans mêler à l'or l'éclat des diamants,
 Cueille en un champ voisin ses plus beaux ornements;
Telle, aimable en son air, mais humble dans son style,
 Doit éclater sans pompe une élégante idylle.

(Boileau: 1636-1711)

「堆砌法」就是集合某主題的各枝節，每枝節予以相類的造句，渲染該主題所含的主要思想。例如：

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,
 Que les parfums légers de ton air embaumé,
 Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on respire,
 Tout dise: Ils ont aimé!*

(Lamartine 1790-1869)

又如：

Le fossoyeur m'a pris et Camille et ma mère.

(H. Moreau: 1810-1836)

*主要思想是 *Ils ont aimé!* 其餘都是枝節。

La définition 本作「規則」講，此處却作「明釋」講：用明快的筆法、精詳的觀察，說明某人、某物、或某事。例如：

La Cour

La vie de la Cour est un jeu sérieux, mélancolique, qui applique, Il faut arranger ses pièces et ses batteries, avoir un dessein, le suivre, parer celui de son adversaire, hasarder quelquefois, et jouer de caprice et, après toutes ses rêveries et toutes ses mesures, on est échec quelquefois mat. Souvent, avec des pions qu'on ménage bien, on va à dame, et l'on gagne la partie: le plus habile l'emporte, ou le plus heureux.

(La Bruyère: 1645-1696)

Les Anglais

C'est une chose lamentable que les plaintes des étrangers, surtout des Français, qui sont à Londres. Ils disent qu'ils ne peuvent y faire un ami, que plus ils y restent, moins ils en ont, que leurs politesses sont reçues comme des injures.....Comment les Anglais aimeraient-ils les étrangers? Ils ne s'aiment pas eux-mêmes. Comment nous donneraient-ils à dîner? Ils ne se donnent pas à dîner entre eux. "Mais on vient dans un pays pour y être aimé et honoré! Cela n'est pas chose nécessaire. Il faut donc faire comme eux, vivre pour soi, comme eux, ne se soucier de personne, n'aimer personne et ne compter sur personne. Enfin il faut prendre les pays comme ils sont: quand je suis en France, je fais amitié avec tout le monde; en Angleterre, je n'en fais avec personne; en Italie, je fais des compliments à tout le monde; en Allemagne, je bois avec tout le monde.

(Montesquieu: 1669-1755)

「描寫法」是人人知道的，有的描寫人物，有的描寫景緻，有的描寫外形，有的描寫內心。例如：

Une nuit d'Amérique

La nuit était délicieuse. Le génie des airs secouait sa chevelure bleue, embaumée de la senteur des pins, et l'on respirait la faible odeur d'ambre qu'exhalaient les crocodiles couchés sous les tamarins

des fleuves. La lune brillait au milieu d'un azur sans tache, et sa lumière gris de perle descendait sur la cime indéterminée des forêts. Aucun bruit ne se faisait entendre, hors je ne sais quelle harmonie lointaine qui régnait dans la profondeur des bois: on eût dit que l'âme de la solitude soupirait dans toute l'étendue du désert.

(Chateaubriand: 1768-1848)

La Garde à Waterloo

Les débris des bataillons de la garde, poussés pêle-mêle dans le vallon, se battent toujours sans vouloir se rendre. A ce moment, on entend ce mot qui traversera les siècles: "La garde meurt et ne se rend pas!" Cambronne, blessé presque mortellement, reste étendu sur le terrain, ne voulant pas que ses soldats quittent leurs rangs pour l'emporter. Le 2^e bataillon du 3^e de grenadiers, demeure dans le vallon, réduit de cinq cents à trois cents hommes, ayant sous ses pieds ses propres camarades, devant lui des centaines de cavaliers abattus, refuse de mettre bas les armes, et s'obstine à combattre. Serrant toujours ses rangs à mesure qu'ils s'éclaircissent, il attend une dernière attaque, et, assailli sur ses quatre faces à la fois, fait une décharge terrible qui renverse des centaines de cavaliers. Furieux, l'ennemi amène de l'artillerie et tire à outrance sur les quatre angles du carré. Les angles de cette forteresse vivante abattus, le carré se resserre, ne présentant plus qu'une forme irrégulière, mais persistante. Il dédouble ses rangs pour occuper plus d'espace et protège les blessés qui ont cherché asile dans son sein: chargé encore une fois, il demeure debout, abattant par son feu de nouveaux ennemis; trop peu nombreux pour rester en carré, il profite d'un moment de répit afin de prendre une forme nouvelle et, il se réduit alors en un triangle tourné vers l'ennemi, de manière à sauver en rétrogradant tout ce qui s'est réfugié derrière

ses baionnettes. Il est bientôt assailli de nouveau. “Ne nous rendons pas!” s’écrient ces braves gens, qui ne sont plus que cent cinquante. Tous alors, après avoir tiré une dernière fois, se précipitent sur la cavalerie acharnée à les poursuivre et avec leurs baionnettes tuent des hommes et des chevaux, jusqu’à ce qu’enfin ils succombent dans ce sublime et dernier effort. Dévouement admirable, et que rien ne surpasse dans l’histoire des siècles!

(Thiers: 1797-1877)

「諷刺法」也是人人懂的：有的說反話來譏笑人家，有的祇講三言兩語來挖苦人家。運用諷刺法的詩稱為「諷刺詩」(satire)。例如：

Je le déclare donc : Quinault* est un Virgile ;*
Pradon* comme un soleil en nos ans a paru ;
Pelletier* écrit mieux qu’Ablancourt* ni Patru ;*
Cotin* à ses sermons traînant toute la terre,
Fend des flots d’auditeurs pour aller à sa chaire.

(Boileau : 1636-1711)

Sur Le Franc de Pompignan**

Savez-vous pourquoi Jérémie**
A tant pleuré pendant sa vie?
C’est qu’en prophète il prévoyait
Qu’un jour Le Franc le traduirait.

Sur Fréron**

L’autre jour, au fond d’un vallon,
Un serpent piqua Jean Fréron.
Que pensez-vous qu’il arriva?
Ce fut le serpent qui creva.

(Voltaire : 1694-1778)

* Philippe Quinault (1635-1688), 詩劇作家; Virgile (70-19), 最著名的拉丁詩人; Nicolas Pradon (1632-1698), 悲劇作家; Nicolas Perrot d’Ablancourt (1606-1664), 不忠實的繙譯家; Olivier Patru (1604-1681), 律師, Boileau 的朋友; l’abbé Charles Cotin (1604-1682), 說教者; Pelletier, 當時徒負虛名的作家。

** Jacques Le Franc, marquis de Pompignan (1709-1784), 詩人, 作有「聖詩集」(*Poésies sacrées*), Voltaire 不喜該集, 譏諷云:

“Sacrés” ils sont, car personne n’y touche.

Jérémie (650?-590?), 以色列族 (Israël) 四大預言家之一, 「聖經」中容有他的對耶路撒冷 (Jérusalem) 的「預言」(*Prophéties*) 和「哀歌」(*Lamentations*), 極有名. Elie Fréron (1719-1776), 著名批評家, 與 Voltaire 及其他哲學家作對.

所謂「對句法」者, 就是句中包括兩種相反的意義, 互相對照. 例如:

Le travail rend tout aisé; l’oisiveté, tout difficile.

「影射法」, 表面上說某事, 意義上却指另一事. Jean de La Fontaine (1621-1695) 在他的寓言詩 *La Chauve-Souris et les deux Belettes* 裏, 用了影射法:

Le sage dit, selon les gens:

Vive le roi! vive la ligue*!

* La Ligue 是十六世紀法國天主教徒的同盟, 全稱: La Sainte Ligue, 「神聖同盟」, 反對新教徒.

「漸次進退法」可以分爲兩種: 「漸進法」(*gradation ascendante*), 「漸退法」(*gradation descendante*). 例如:

Les cloches de Paris*

Si vous voulez recevoir de la vieille ville une impression que la moderne ne saurait plus vous donner, montez, un matin de grande fête, au soleil levant de Pâques ou de la Pentecôte, montez sur quelque point élevé d’où vous dominiez la capitale entière, et assistez à l’éveil des carillons. Voyez, à un signal parti du ciel, car c’est le soleil qui le donne, ces mille églises tressaillir à la fois. Ce sont d’abord des tintements épars allant d’une église à l’autre, comme lorsque les musiciens s’avertissent qu’on va commencer. Puis, tout à coup, voyez, car il semble qu’en certains instants l’oreille aussi a sa vue, voyez s’élever au même moment de chaque clocher, comme une colonne de bruit, comme une fumée d’harmonie. D’abord la vibration de chaque cloche monte droite, pure, et pour

ainsi dire isolée des autres, dans le ciel splendide du matin. Puis, peu à peu, en grossissant, elles se fondent, elles se mêlent, elles s'effacent l'une dans l'autre; elles s'amalgament dans un magnifique concert. Ce n'est plus qu'une masse de vibrations sonores qui se dégagent sans cesse des innombrables clochers, qui flotte, ondule, bondit, tourbillonne sur la ville, et prolonge bien au delà de l'horizon le cercle assourdissant de ses oscillations. Cependant cette mer d'harmonie n'est point un chaos. Si grosse et si profonde qu'elle soit, elle n'a point perdu sa transparence; vous y voyez serpenter à part chaque groupe de notes qui, s'échappe des sonneries; vous y pouvez suivre le dialogue, tour à tour grave et criard de la crécelle et du bourdon; vous y voyez sauter les octaves d'un clocher à l'autre; vous les regardez s'élancer ailées, légères et sifflantes de la cloche d'argent, tomber cassées et boiteuses de la cloche de bois....

(Victor Hugo : 1802-1885)

*本文自 Voyez, à un signale parti du ciel.....句起,直至 Ce n'est plus qu'une masse de vibrations sonores.....句止,一層緊張似一層,都用漸進筆法。

L'Adieu**

.....On entendit alors mille, deux mille, trois mille, quatre mille voix qui s'exhalaiant de l'ombre. Elles semblaient s'effiler des pics, sauter les gouffres, escalader les rocs, bondir, s'envoler, s'envoler vers eux!—Puis un grand silence tomba sur les hommes, et deux colonels s'approchèrent.

—Pauvre vieux, dit le premier.

—Ils vont nous attendre!

—Non. Tenez.....Entendez-vous ce ronflement qui se prolonge? On dirait qu'ils pleurent.....

—Les bêtes ont le sens du mystère, fit un jeune officier.

—Vous avez raison, conclut le colonel, ces chevaux flairent la mort, et ils nous disent *adieu*.

Accoudés aux parapets de granit, les soldats ne disaient rien. Sous la lune qui se levait, appuyés contre leur selle pendue à l'épaule, ils avaient l'air de barbares en boucliers. Tristesse, désespoir! Ils sentent maintenant leurs âmes lourdes, leurs bottes plombées, leurs flancs sans force. Plus de carcans, plus de cavaliers; plus de cavaliers, plus de soldats,—et un songe les ramenait en bas, dans la plaine, au-devant des bêtes, les enfonçait dans le sang du passé, vers leurs grandes luttes, vers les charges mortelles qui, durant l'Empire, les avaient lancés aux mitrailles, légers comme les fumées..... A ce moment, un cri les enveloppa:

—En avant!

Ils se redressèrent.

On entendit une autre plainte, loin.....

Alors, une dernière fois, les hommes regardèrent la plaine du côté des chevaux.....

Harassés, il leur sembla qu'ils n'avaient plus de patrie, plus d'Empereur, plus de régiment, plus d'armes, qu'on leur avait tranché quelque chose à l'épaule, comme des ailes.

Et, sans tourner la tête, effroyablement tristes, ils s'enfoncèrent dans la nuit, muets.

(Georges d'Esparbès: 1864——)

**一八一二年，在西班牙，英將威靈頓 (Wellington) 打败了法將馬爾蒙 (Marmont)。法軍四千，於敗退時，經過山間隘道，不得不拋棄他們的馬匹；又恐為英人所獲，便把牠們的左腳筋切斷了。此節描寫垂死的馬；此文採自 *La Légende de l'aigle*。

本節最初兩句，文中 Plus de carcans.....一長句，都用漸進法；Harassés 以後，由國家說到自身，由大至小，乃是漸退法。

「隱語法」是假裝將某事或某事中的一節——這事或這一節正是要使人知道的，——申明不談，而於申明不談時，早在不知不覺間提起了它。

「隱約吞吐法」是正在談甲事時，突然中止，改談乙事，而在中止之前，對於甲事已經吐露端倪，足使聽者推測未言部份。例如在 Racine (1639-1699) 的傑作 *Athalie* 中，Athalie 向 Joad 說：

Il laisse en mon pouvoir et ton temple et ta vie.
Je devrais sur l'autel où ta main sacrifie,
Te.....Mais du prix qu'on offre, il faut me contenter.
Ce que tu m'as promis, songe à l'exécuter.

「不盡言法」就是說了一半，不再說下去。例如 Mme de Sévigné (1626-1697) 在下面信中，向 Monsieur de Coulanges 報告 Mademoiselle de Montpensier (或稱 Mademoiselle d'Orléans, 或簡稱: Mademoiselle: 1627-1693) 與 Lauzun 公爵結婚，即用不盡言法。大概遇有出乎意外的結論時，故意用不盡言法，令人猜錯，最後方吐露真相：

Je m'en vais vous mander la chose la plus étonnante, la plus surprenante, la plus merveilleuse, la plus miraculeuse, la plus triomphante, la plus étourdissante, la plus inouïe, la plus singulière, la plus incroyable, la plus imprévue, la plus.....etc.

Eh bien! il faut donc vous la dire: M. de Lauzun épouse dimanche au Louvre, devinez qui? je vous le donne en quatre, je vous le donne en dix, je vous le donne en cent.....Il faut donc vous le dire: il épouse dimanche, au Louvre, avec la permission du roi, mademoiselle de....., Mademoiselle....., devinez le nom; il épouse Mademoiselle d'Eu, de Dombes, mademoiselle de Montpensier, Mademoiselle d'Orléans; Mademoiselle, cousine germaine du roi; Mademoiselle, destinée au trône; Mademoiselle, le seul parti de France qui fût digne de Monsieur.*

*Monsieur 指法王 Louis XIV 之弟, Philippe d'Orléans.

「比擬法」避免直指某人或某物，以比擬去曲指他或它。例如：

以 Jardin de la France 代 Touraine.
以 Ville éternelle 代 Rome.

比擬法的另一種稱作「委婉比擬法」：凡逢不吉或不快的事，不肯直說，却用意義比較輕淡的字句，比擬委婉而述。例如：

以 Ils ont vécu 以 ils sont morts.

以 Vous n'êtes plus jeune 代 vous êtes vieux.

「誇張法」將小事說成大事，予人以更深刻的印象。但誇張時須有分寸，誇張過度便變為滑稽可笑。例如：

適宜的誇張：

J'ai vu, dit-il, un chou plus grand qu'une maison.

Et moi, dit l'autre, un pot aussi grand qu'une église.

(La Fontaine: 1621-1695)

可笑的誇張：

Ses* soupirs se font vents, qui les chênes combattent.

(Malherbe: 1555-1628)

*指 Saint Pierre.

「祈求法」追敘種種事實，描繪種種回想，縷陳種種感觸，用婉轉的語法，去感動對方，從而達到祈求的目的。

Priam aux pieds d'Achille*

Le grand Priam entre sans être aperçu; il s'arrête près d'Achille, saisit ses genoux et baise les mains terribles, homicides, qui lui ont tué plus d'un fils. Achille est stupéfait en apercevant Priam semblable aux dieux. Les autres aussi sont frappés de stupeur, et se regardent entre eux. Priam supplie Achille en ces mots :

“Souviens-toi de ton père, Achille égal aux dieux. Il est de même âge que moi, et sur le funeste seuil de la vieillesse. Et peut-être des peuples voisins l'assiègent et l'accablent, et il n'y a personne pour écarter de lui la guerre et la mort. Mais du moins, en entendant dire que tu vis, il se réjouit dans son cœur, et de plus il espère tous les jours qu'il reverra son cher fils revenu de Troie. Pour moi, je suis le plus infortuné des hommes; car j'avais engendré des fils très

braves, dans la vaste Troie, et pas un d'eux ne me reste. J'en avais cinquante, quand vinrent les fils des Achéens; la plupart ont péri sous les coups impétueux de Mars. Mais celui qui seul me restait, qui défendait la ville et nous-mêmes, voilà que tu l'as tué naguère, comme il combattait pour son pays, tu as tué Hector! C'est à cause de lui que je viens en ce moment vers les vaisseaux des Achéens, pour le racheter de tes mains; et j'apporte une immense rançon. Eh bien, respecte les dieux, Achille, et aie pitié de moi, en souvenir de ton père. Je suis plus à plaindre que lui, car j'ai eu le courage de faire ce que n'a jamais fait un autre mortel vivant sur la terre: j'ai approché de ma bouche la main de l'homme qui a tué mes enfants."

Il dit; et, Achille en songeant à son père, sent naître le besoin de pleurer. Il prend par la main le vieillard et l'écarte doucement de lui. Tous deux se livrent à leurs souvenirs: Priam regrette Hector, et pleure abondamment, prosterné aux pieds d'Achille. Achille, à son tour, pleure sur son père, et parfois aussi sur Patrocle. Et leurs gémissements remplissent les demeures.

(Homère: vers 960 av. J. C.)

* Priam 是 Troie 最後的一個王。Troie 被希臘軍隊圍困十年 (公元前十五世紀), 終至陷落。Priam 的兒子 Hector 是一位英雄, 殺死了希臘英雄 Patrocle。希臘大英雄 Achille 爲友報仇, 殺死了 Hector。(本文採自 *Iliade*)。

「詛呪法」所以表示悲憤, 表示失望。例如:

La fureur d'Hermione*

Oreste

Madame, c'en est fait, et vous êtes servie!

Phyrrus rend à l'autel son infidèle vie.

Hermione

Il est mort!

Oreste

Il expire; et nos Grecs irrités
Ont lavé dans son sang ses infidélités.

.....

Hermione

Tais-toi, perfide,

Et n'importe qu'à toi ton lâche parricide.
Va faire chez les Grecs admirer ta fureur,
Va: je la désavoue, et tu me fais horreur.
Barbare, qu'as-tu fait? Avec quelle furie
As-tu tranché le cours d'une si belle vie?
Avez-vous pu, cruels, l'immoler aujourd'hui,
Sans que tout votre sang se soulevât pour lui?
Mais parle: de son sort qui t'a rendu l'arbitre?
Pourquoi l'assassiner? Qu'a-t-il fait? A quel titre?
Qui te l'a dit?

(Racine: 1639-1699)

* Epire 王 Phyrus 娶 Andromaque 爲妻; Andromaque 是 Troie 英雄 Hector (參觀上節註解) 的寡婦。Phyrus 的未婚妻 Hermione 因妬, 使她的單戀者希臘大使 Oreste 去刺死 Phyrus。Oreste 遵命而行, 欣然回報, 却給 Hermione 咒罵! 此節摘自 Racine 的傑作 *Andromaque*。

「感嘆法」表示劇烈的快樂, 表示驚訝, 表示景仰等等。例如在傑作 *Le Cid* 中, 當老英雄 don Diègue 挨了 Gormas 伯爵一下耳光時, 他說:

O rage! ô désespoir! ô vieillesse ennemie!

N'ai-je donc tant vécu que pour cette infamie!

(P. Corneille: 1606-1684)

「頓呼法」: 作者在文章中, 或講者在談辭中, 突然改變對象, 轉而呼喚另一批人 (生存者、死亡者、在目前者、或缺席者均可), 甚而呼喚無生命之物。例如:

O Brutus, ô mon fils! ne souille pas ta noble carrière en la finissant.

(J. J. Rousseau: 1712-1778)

「擬人法」將無生命的東西當作是人，予以動作、言語、及思想；或將死者及想像中的人物，甚至抽象的東西，予以生命。例如：

Mon âme est une infante en robe de parade,
Dont l'exil se reflète, éternel et royal.
Aux grands miroirs deserts d'un vieil Escorial,
Ainsi qu'une galère oubliée dans la rade.

Aux pieds de son fauteuil, allongés noblement,
Deux lévriers d'Ecosse aux yeux mélancoliques
Chassent, quand il lui plaît, les bêtes symboliques
Dans la forêt du Rêve et de l'Enchantement.

Son page favori, qui s'appelle Naguère,
Lui lit d'ensorcelants poèmes à mi-voix,
Cependant qu'immobile, une tulipe aux doigts,
Elle écoute mourir en elle leur mystère.....

(Albert Samain: 1838-1900)

III. 修 辭

「修辭學」(rhétorique) 是講話和寫作的藝術。講話和寫作的藝術是千頭萬緒的。雖有修辭學專書，討論所及還只限於小部份，而且，從灌注方法得來的智識決不如從經驗得來的那樣精確深刻：所以，歸根到底，還是要從多讀名著(博覽、精讀、深思)，多練習寫作着手。

修辭學可以分為三部份：構思 (invention)；佈局 (disposition)；語法 (élocution)。

(1) 構思：不論寫作或講話（指長篇演說），先得找到主題。繼而考慮對於這個主題有多少意見要發表，用什麼方式去發表。再進便須改集種種論證（arguments 或 épreuves），加強這些意見，增進它們的說服力（persuasion）。

構思的工作可以分爲幾部份：(1) 澈底研究主題；(2) 選擇論證；(3) 選擇感動讀者或聽者的方法，所謂：「由主題所獲的印象」（passions）；(4) 嚴守各種獲取聽衆信心的法則，所謂：「獲取信心法」（mœurs），正直、歉下、和善、謹慎、是獲取信心的基本原則。

(2) 佈局：構思完畢以後，就得進而佈局。佈局的工作大概可以分爲：緒端（exode），命題（proposition），分釋（division），敘述（narration），證實（confirmation），辯駁（réfutation），結論（péroraison）。

「緒端」的主要條件是「適當」。有六種不同的緒端：(1) 簡單的緒端（exode simple），最好；(2) 徐徐引入的緒端（exode par insinuation）；(3) 嚴肅的緒端（exode grave），宜於討論神聖或嚴重的問題；(4) 莊麗的緒端（exode pompeux），宜於頌詞或祭詞；(5) 突進的緒端（exode brusque，即拉丁文所謂 *Ex abrupto*），直接點明題目，猶之中文中的「單刀直入法」；(6) 從一偶然之事說起的緒端（exode par un fait fortuit）。

「命題」即點出主題，施以簡要的敘述。

「分釋」即將不同的意義，分成段落，依次發揮各段落所含意義應當完全；各段落間應當聯絡；各段落排列次序應當依照意義輕重，採取漸進法，使文義一層緊似一層。

「敘述」須親切有味，簡潔自然。所敘述的當然是與主題有關的事實。

經過了分釋敘述之後，需要拿出證據來，「證實」所發揮的理論。所用證據，要採取最有力、最肯定、最澈底的，使對方難以辯答。

有時，對方也會提出證據來，就得「辯駁」他，說明他的證據是不可靠的，甚至是錯誤的。

至此，文章或演辭各部皆全，只缺「結論」。普通結論含兩部份：一部份歸納上述種種，以簡潔明瞭為主；另一部份就所歸納的文辭，略加發揮，使讀者或聽者對該文或該辭產生深刻印象，或為之感動，或為之信服。結論是最重要的部份，也是最艱難的部份，所以我們要聚精會神去應付它。

(3) 語法：語法 *élocution* 一字，從拉丁文 *éloqui* 一字而來：*éloqui* 作「陳述」、「說話」講：*élocution* 是用言語來表達思想的方法。*Elocution* 與 *style*，「語法」與「筆法」（即「風格」），意義相近。法文或法語的特點是：樸素、明晰、精確：不論是 *élocution*，或是 *style*，均以此為最高原則。

IV. 文體

(1) 韻文：

(甲) 詩律：中國的律詩，除押韻外，每句所含字量是有限制的：或五「言」，或七「言」；因為中文是單音字，所以每「言」代表一字，即代表一個音。希臘文詩或拉丁文詩則論句中的「音量」(*quantité*)：綴音有「長綴音」(*syllabe longue*) 與「短綴音」(*syllabe brève*) 之分，一個長綴音等於兩個短綴音。我們舉拉丁大詩人 *Virgile* 的第一首 *Eglogue* 為例，“—”代表長綴音，“—”代表短綴音，“|”代表節奏：

Tityre, | tu patu | lae recu | bans sub | tegmine | fagi
 Silves- | trem tenu | i mu- | sam medi | taris a | vena;
 Nos patri- | ae fi | nes et | dulcia | linquimus | arva.

上例所示每一頓節包括：或兩個長綴音；或一個長綴音，兩個短綴音，總和起來等於兩個長綴音：每兩個長綴音稱作一個「音腳」(*ped*)。上例是六音腳詩 (*hexamètre*)，即十二綴音詩（兩個短綴音只作一個長綴音算）。

法文詩不論長綴音與短綴音，只論每行詩內包含若干綴音，此外尚須押「韻」(rime)。所以，希臘文詩或拉丁文詩稱為「音量詩」(vers métriques)，法文詩稱為「綴音詩」(vers syllabiques)。法文詩雖則不論音量，每個字的讀音自有長短。例如：

Mon âme | a son secret, | ma vie | a son mystère:
 Un amour | éternel | en un moment | conçu.
 Le mal | est sans espoir, | aussi | j'ai dû le taire,
 Et cel- | le qui la fait | n'en a jamais | rien su.

(Arvers: 1806—1850)

法文詩句所含的綴音，最少是一個，最多是十五個。每首詩，可用綴音數目相同的句子，或錯雜用綴音數目不同的句子。十二綴音詩句稱為「長句」(grand vers)，十綴音詩句稱為「普通句」(vers commun)，八綴音詩句或以下稱為「短句」(petit vers)。每行詩末如逢啞音 e，不作一綴音算；如逢啞音 e，而 e 後尚有——s (表示多數)，此 e 亦可不計。

單綴音詩句 (vers monosyllabe) 往往夾在其它綴音數目比較多的詩句中，不自成詩。例如：

¹ Et l'²on voit des ³commis ⁴ ⁵ ⁶

¹ Mis

¹ Comme des ²princes ³ ⁴

¹ Qui jadis sont venus ² ³ ⁴ ⁵ ⁶

¹ Nus

¹ De leurs ²provinces. ³ ⁴

(Panard)

Victor Hugo 曾經寫下一首奇詩，大似中國的「寶塔詩」：詩以兩綴音句 (vers disyllabes) 開始，繼之以三綴音句 (vers trisyllabes)，四綴音句 (vers quadrisyllabes)，五綴音句 (vers pentasyllabes)，六綴音句 (vers sexasyllabes)，七綴音句 (vers septemsyllabes)，八綴音句 (vers octosyllabes)，直至十綴音句 (vers décasyllabes) 爲最長；然後再一級一級，逐步縮至兩綴音句爲止。茲將全詩錄在下面：

Les Djinns

28 août 1828.

¹ Murs, ville,
 Et port,
 Asile
 De mort,
 Mer grise
 Où brise
 La brise,
 Tout dort.

¹ Dans la ² plaine ³
 Naît un bruit.
 C'est l'haleine
 De la nuit.
 Elle brame
 Comme une âme
 Qu'une flamme
 Toujours suit.

¹ La voix ² plus ³ haute ⁴
 Semble un grelot.
 D'un nain qui saute
 C'est le galop.

Il fuit, s'élance,
 Puis en cadence
 Sur un pied danse
 Au bout d'un flot.

¹ La ² rumeur ³ approche, ⁴
 L'écho la ⁵ redit.

C'est comme la cloche
 D'un couvent maudit,
 Comme un bruit de foule
 Qui tonne et qui roule,
 Et tantôt s'écroule,
 Et tantôt grandit.

¹ Dieu! la ² voix ³ sépulcrale
 Des Djinns!.....—Quel bruit ils font!
 Fuyons sous la spirale
 De l'escalier profond!
 Déjà s'éteint ma lampe,
 Et l'ombre de la rampe
 Qui le long du mur rampe,
 Monte jusqu'au plafond.

¹ C'est l'essaim ² des ³ Djinns ⁴ qui ⁵ passe, ⁶
 Et tourbillonne en sifflant.
 Les ifs, que leur vol fracasse,
 Craquent comme un pin brûlant.
 Leur troupeau lourd et rapide.
 Volant dans l'espace vide,
 Semble un nuage livide
 Qui porte un éclair au flanc.

¹ Ils sont tout ² près! — ³ Tenons ⁴ fermée
 Cette salle où nous les narguons,
 Quel bruit dehors! Hideuse armée
 De vampires et de dragons!
 La poutre du toit descellée
 Ploie ainsi qu'une herbe mouillée,
 Et la vieille porte rouillée
 Tremble à déraciner ses gonds.

¹ Cris de l'enfer! ² voix ³ qui ⁴ hurle ⁵ et ⁶ qui ⁷ pleure :
 L'horrible essaim, poussé par l'aiglon,
 Sans doute, ô ciel! s'abat sur ma demeure,
 Le mur fléchit sous le noir bataillon.
 La maison crie et chancelle penchée,
 Et l'on dirait que, du sol arrachée,
 Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,
 Le vent la roule avec leur tourbillon!

¹ Prophète! si ta ² main ³ me ⁴ sauve
 De ces impurs démons des soirs,
 J'irai prosterner mon front chauve
 Devant tes sacrés encensoirs!
 Fais que sur ces portes fidèles
 Meure leur souffle d'étincelles,
 Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes
 Grince et crie à ces vitraux noirs!

¹ Ils sont passés! — ² Leur ³ cohorte
 S'envole et fuit, et leurs pieds

Cessent de battre ma porte
 De leurs coups multipliés.
 L'air est plein d'un bruit de chaînes,
 Et dans les forêts prochaines
 Frissonnent tous les grands chênes,
 Sous leur vol de feu pliés!

¹ De ² leurs ³ ailes ⁴ lointaines
 Le battement décroît,
 Si confus dans les plaines,
 Si faible, que l'on croit
 Ouïr la sauterelle
 Crier d'une voix grêle,
 Ou pétiller la grêle
 Sur le plomb d'un vieux toit.

¹ D'étranges ² syllabes
 Nous viennent encor :
 Ainsi, des arabes,
 Quand sonne le cor,
 Un chant sur la grève
 Par instants s'élève,
 Et l'enfant qui rêve
 Fait des rêves d'or.

¹ Les ² Djinns ³ funèbres,
 Fils du trépas,
 Dans les ténèbres
 Pressent leurs pas;

Leur essaim gronde :
Ainsi, profonde,
Murmure une onde
Qu'on ne voit pas.

¹ Ce ² bruit ³ vague
Qui s'endort,
C'est la vague
Sur le bord;
C'est la plainte
Presque éteinte
D'une sainte,
Pour un mort.

¹ On ² doute
La nuit.....
J'écoute :—
Tout fuit,
Tout passe;
L'espace
Efface
Le bruit.

九綴音詩句 (vers novemsyllabes) 雖則少用, 却很悅耳。例如:

Art poétique

¹ De ² la ³ musique ⁴ avant ⁵ toute ⁶ chose,
Et pour cela préfère l'Impair,
Plus vague et plus souble dans l'air,
Sans rien en lui qui pèse ou qui pose.

¹ Il ² faut ³ aussi ⁴ que ⁵ tu ⁶ n'ailles ⁷ point ⁸ ⁹
 Choisir tes mots sans quelque méprise :
 Rien de plus cher que la chanson grise
 Où l'Indécis au Précis se joint.

¹ C'est ² des ³ beaux ⁴ yeux ⁵ derrière ⁶ des ⁷ voiles, ⁸ ⁹
 C'est le grand jour tremblant de midi,
 C'est par un ciel d'automne attiédi,
 Le bleu fouillis des claires étoiles!

¹ Car ² nous ³ voulons ⁴ la ⁵ Nuance ⁶ encor, ⁷ ⁸ ⁹
 Pas la Couleur, rien que la nuance!
 Oh! la nuance seule fiancée
 Le rêve au rêve et la flûte au cor!

¹ Fuis ² du ³ plus ⁴ loin ⁵ la ⁶ Pointe ⁷ assassine, ⁸ ⁹
 L'Esprit cruel et le Rire impur,
 Qui font pleurer les yeux de l'Azur,
 Et tout cet ail de basse cuisine!

¹ Prends ² l'éloquence ³ et ⁴ tords ⁵ lui ⁶ son ⁷ cou! ⁸ ⁹
 Tu feras bien, en train d'énergie,
 De rendre un peu la Rime assagie,
 Si l'on n'y veille, elle ira jusqu'ou?

¹ Oh! ² qui ³ dira ⁴ les ⁵ torts ⁶ de ⁷ la ⁸ Rime? ⁹
 Quel enfant sourd ou quel nègre fou
 Nous a forgé ce bijou d'un sou,
 Qui sonne creux et faux sous la lime?

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹
De la musique encore et toujours!
Que ton vers soit la chose envolée
Qu'on sent qui fuit d'une âme en allée
Vers d'autres cieux à d'autres amours.

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹
Que ton vers soit la bonne aventure
Eparse au vent crispé du matin,
Qui va fleurant la menthe et le thym.....
Et tout le reste est littérature.

(Paul Verlaine)

十一綴音詩句 (vers de onze syllabes) 與十二綴音詩句相差僅一個綴音，而十二綴音詩句是詩中最高尙的長句：所以，人家都愛用十二綴音句，而少用十一綴音句。雖則如此，Paul Verlaine 等還用十一綴音句，因為綴音數是單數，富有欲盡未盡之意。例如：

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
Ô champs paternels, hérissés de charmillés,
Où glissent, le soir, des flots de jeunes filles!

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
Ô frais pâturage, où de limpides eaux
Font bondir la chèvre et chanter les roseaux!

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
Ô terre natale! À votre nom que j'aime,
Mon âme s'en va toute hors d'elle-même.

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
Mon âme se prend à chanter sans effort,
A pleurer aussi, tant mon amour est fort.

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
J'ai vécu d'aimer, j'ai donc vécu de larmes;
Et voilà pourquoi mes pleurs eurent leurs charmes:

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
Voilà, mon pays, n'en ayant pu mourir,
Pourquoi j'aime encore, au risque de souffrir.....

(Desbordes - Valmore)

十二綴音詩句, (vers de douze syllabes), 或稱長句 (grand vers), 又稱亞歷山大律句 (vers alexandrin, 簡稱 alexandrin),* 用處最多: 敘事詩 (épopée), 悲劇 (tragédie), 喜劇 (comédie) 都應當用它; 諷刺詩 (satire), 牧歌 (églogue), 教育詩 (poème didactique), 詩體演講 (discours en vers), 古體十四行詩 (sonnet) 更常常用它; 聯句 (stance), 德育尺牘 (épître morale), 悲歌 (élegie), 諷刺小詩 (épigramme), 等也可以用它。 例如:

La Résignation d'Iphigénie**

Clytemnestre

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
Venez, venez, ma fille, on n'attend plus que vous,
Venez remercier un père qui vous aime;
Et qui veut à l'autel vous conduire lui-même.

Agamemnon

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
Que vois-je? Quel discours! Ma fille, vous pleurez,
Et baissez devant moi vos yeux mal assurés:
Quel trouble! Mais tout pleure, et la fille et la mère.

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰
Ah! malheureux Arcas, tu m'as trahi!

Iphigénie

¹¹ ¹²
Mon père.

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
Cessez de vous troubler, vous n'êtes point trahi,
Quand vous commanderez, vous serez obéi.
Ma vie est votre bien; vous voulez la reprendre:
Vos ordres sans détour pouvaient se faire entendre.

D'un œil aussi content, d'un cœur aussi soumis,
Que j'acceptais l'époux que vous m'avez promis.
Je saurai, s'il le faut, victime obéissantè,
Tendre au fer de Calchas une tête innocente,
Et respectant le coup par vous-même ordonné,
Vous rendre tout le sang que vous m'avez donné.
Si pourtant ce respect, si cette obéissance
Paraît digne à vos yeux d'une autre récompense;
Si d'une mère en pleurs vous paignez les ennuis,
J'ose vous dire ici qu'en l'état où je suis,
Peut-être assez d'honneurs environnaient ma vie
Pour ne pas souhaiter qu'elle me fût ravie,
Ni qu'en me l'arrachant, un sévère destin,
Si près de ma naissance, en eût marqué la fin.
Fille d'Agamemnon, c'est moi qui, la première,
Seigneur, vous appelai de ce doux nom de père,
C'est moi qui, si longtemps le plaisir de vos yeux,
Vous ai fait de ce nom remercier les dieux,
Et pour qui, tant de fois prodiguant vos caresses,
Vous n'avez point dédaigné les faiblesses.
Hélàs! avec plaisir je me faisais conter
Tous les noms des pays que vous allez dompter;
Et déjà d'Ilion pressageant la conquête,
D'un triomphe si beau je préparais la fête.
Je ne m'attendais pas, que pour le commencer,
Mon sang fût le premier que vous dussiez verser.
Non que la peur du coup dont je suis menacée
Me fasse rappeler votre bonté passée:
Ne craignez rien : mon cœur, de votre honneur jaloux,

Ne fera point rougir un père tel que vous;
 Et si je n'avais eu que ma vie à défendre,
 J'aurais su renfermer un souvenir si tendre;
 Mais à mon triste sort, vous le savez, seigneur,
 Une mère, un amant, attachaient leur bonheur.
 Un roi digne de vous a cru voir la journée
 Qui devait éclairer notre illustre hyménée;
 Déjà, sûr de mon cœur à sa flamme promis,
 Il s'estimaït heureux: vous me l'avez permis,
 Il sait votre dessein; jugez de ses alarmes.
 Ma mère est devant vous, et vous voyez ses larmes.
 Pardonnez aux efforts que je viens de tenter
 Pour prévenir les pleurs que je vais leur coûter.

(Racine: *Iphigénie*, IV. 4)

* 十二綴音詩句之所以稱爲「亞歷山大律句」者，因爲十二世紀法國行吟詩人 Alexandre de Paris 寫了一首長詩: *Le Roman d'Alexandre*, 以 Macédoine 王 Alexandre le Grand (356—323) 爲主角，創此詩律，即以詩中主角之名爲名。

** 在希臘與脫洛瓦 (Troie, 卽 Ilion) 戰爭中，希臘英雄 Agamemnon 率軍出征，但無風，不能渡海攻脫洛瓦。他聽信預言，將殺自己的女兒 Iphigénie 以祭神：於是假托將她嫁給希臘勇將 Achille，召她和她的母親 Clytemnestre 來到軍前。但母女兩人早已探知他的計劃，故見面時，——卽上述一節，——Clytemnestre 異常悲憤；Iphigénie 異常哀痛。

十三綴音詩句 (vers de treize syllabes) 用處很少，因爲從音節上論，它大不如十二綴音詩句那樣悅耳。例如：

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
 Regarde là-bas. C'est Pascou, le bossu qui passe,
 Le boiteux maudit, le sorcier qui fait peur aux gens.
 Il jette des sorts, en riant, à qui le menace,
 Et court se damner, chaque nuit, chez les Korrigans.

(Auguste Dorchain: sur l'air de la *Korrigane*).

十三綴音 以上的長句更刺耳不順，所以用的人更少。我們不妨舉 Baïf 的兩行詩爲例：

1 2 3 5 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
 Franc de tout vice ne suis; mais j'ai mis toujours mon étude
 De sauver mon cher honneur du reproche d'ingratitude...

這就是十五綴音詩句 (vers de quinze syllabes).

法文詩句中是有「頓挫」(césure) 的。在十二綴音詩句內，頓挫置在第六個綴音後；在十綴音詩句內，頓挫置在第四個綴音後。在其它綴音數目的詩句內，頓挫非但沒有規定的位置，而且可以不用。例如：

1 2 3 4 5 6 | 1 2 3 4 5 6
 Où suis-je? qu'ai-je fait? | que dois-je faire encore?
 1 2 3 4 5 6 | 1 2 3 4 5 6
 Quel transport me saisit? | quel chagrin me dévore?

(Racine)

十二綴音詩句的半節稱作 hémistiche.

又如：

1 2 3 4 | 1 2 3 4 5 6
 Rions, chantons; | dit cette foule impie.

(Racine)

在散文中省文 (élision), 例如: la + élision 省作 l'élision, le + homme 省作 l'homme 等等。在詩中則為「省韻」(élision): 凡前面一個字以啞音的 e 結尾, 後面一個字以母音字開始, 包括啞音 e 的綴音不計算,——也可以說: 包括啞音 e 的綴音與後面一字的第一個綴音併成一個。例如:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 Ismène est auprès d'elle, Ismène, toute en pleurs,

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
 Le rappelle à la vie, ou plutôt aux douleurs.

(Racine)

凡依詩句內的綴音與頓挫逐字讀去, 叫做「分音」(scander).

若干詩句中, 一個字中間含有啞音的 e, 這個啞音 e 不讀出來, 計算綴音時也不作數, 而把它前面的母音字母讀音拖長: 這樣, 無異乎把兩個母音字母合併讀, 稱作: 「兩音合併」(synérèse). 原來兩個或三個母音字母讀成一音的更是兩音合併。例如:

Je ne t'envierai pas ce beau titre d'honneur.

(Corneille)

C'est là, tout haut du moins, ce qu'il n'avouera pas.

(Boileau)

Je ne remuerai point. — Votre partie est forte.

(Molière)

L'un effraiera les gens, nous servant de trompette.

(La Fontaine)

法文詩需要押韻，所謂「韻」(rime) 就是上面一行詩的最後一個字、或該字中最後一綴音、或該字倒數第二綴音，與下面一行詩的最後一個字、或該字中最後一綴音、或該字倒數第二綴音，諧音。韻有「陽韻」(rime masculine) 與「陰韻」(rime féminine) 之分：凡詩句中最後一字不以啞音 e 結束，稱作「陽韻」(不論該字本身是否陽類)；凡詩句中最後一字以啞音 e 結束，稱作「陰韻」(不論該字本身是否陰類)。例如：

Hâtez-vous lentement; et, sans perdre courage, (A, 陰)

Vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage; (A, 陰)

Polissez-le sans cesse et le repolissez; (B, 陽)

Ajoutez quelquefois, et souvent effacez. (B, 陽)

(Boileau: *Art poétique*)

韻有數種押法。有的上句與下句相押；兩行陽韻之後接着兩行陰韻，或相反：這是「平韻」(rimes plates)，或「相接韻」(rimes suivies)。例如：

Il n'est point de serpent, ni de monstre odieux, } 陽韻
Qui, par l'art imité, ne puisse plaire aux yeux: }

D'un pinceau délicat l'artifice agréable } 陰韻
Du plus affreux objet fait un objet aimable. }

Ainsi, pour nous charmer, la tragédie en pleurs } 陽韻
D'Œdipe tout sanglant fit parler les douleurs, }

D'Oreste parricide exprima les alarmes,
Et, pour nous divertir, nous arracha des larmes. } 陰韻

(Boileau: *Art poétique*)

有的一句陽韻、一句陰韻、交叉相押：這是「交叉韻」(rimes croisées)。例如：

Ce n'était qu'un soldat* obscur entre dix mille. (A, 陰)
Quand on eut la victoire, il voulut, le premier, (B, 陽)
En porter la nouvelle à sa lointaine ville, (A, 陰)
Et partit, fier coureur agitant un laurier. (B, 陽)

Epuisé par sa course effrayante et sans trêve, (C, 陰)
Il mourut, dès qu'il fut au terme du chemin. (D, 陽)
Heureux qui peut de même, ayant atteint son rêve, (C, 陰)
Mourir, la flamme au cœur et la palme à la main! (D, 陽)

(Armand Renaud: *Drames du peuple*)

*指公元前四九〇年九月十二日，雅典將軍 Miltiade 大破波斯軍於 Marathon 村；有一士兵奔返雅典，報告捷聞，力盡而死。

有的兩行押韻的陰韻詩夾在兩行押韻的陽韻詩中間，或相反：這是「合抱韻」(rimes embrassées)。例如：

Le printemps, couronné de folles marjolaines, (A, 陰)
Sur la pointe des monts a mis son pied léger; (B, 陽)
Une flûte à la main, comme un jeune berger, (B, 陽)
Du pays de l'azur il descend vers les plaines. (A, 陰)

Quelque musique flotte à l'horizon lointain, (C, 陽)
Pareille à l'oiseau bleu qui jamais ne se pose, (D, 陰)
Et la colline d'or se perd dans le ciel rose (D, 陰)
Comme un rêve d'amour dans la paix du matin. (C, 陽)

(Gabriel Vicaire: *l'Heure enchantée*)

所謂「疊韻」(rimes redoublées), 就是同一韻連用兩次以上。

例如：

Oh! que ne suis-je un de ces hommes (A)
 Qui, géants d'un siècle effacé, (B)
 Jusque dans le siècle où nous sommes (A)
 Règnent du fond de leur passé! (B)
 Que ne suis-je, prince ou poète, (C, 疊)
 De ces mortels à haute tête, (C, 疊)
 D'un monde à la fois base et faite, (C, 疊)
 Que leur temps ne peut contenir, (D)
 Qui, dans le calme ou dans l'orage, (E, 疊)
 Qu'on les adore ou les outrage, (E, 疊)
 Devançant le pas de leur âge, (E, 疊)
 Marchent un pied dans l'avenir! (D)

(Victor Hugo: *les Feuilles d'automne*)

所謂「混合韻」(rimes mêlées), 就是夾雜用各種押韻法。 例如：

Une hirondelle en ses voyages (陰)	} 合抱韻
Avait beaucoup appris. Quiconque a beaucoup vu (陽)	
Peut avoir beaucoup retenu, (陽)	
Celle-ci prévoyait jusqu'aux moindres orages, (陰)	} 平韻
Et, devant qu'ils fussent éclos (陽)	
Les annonçait aux matelots. (陽)	

(La Fontaine: *les Fables*)

有的全詩只用一個韻, 稱作「單韻詩」(vers monorimes). 例如：

La bonne journée

Un pauvre clerc du parlement,
 Arraché du lit brusquement
 Comme il dormait profondément,
 Gagne l'étude tristement;

Y griffonne un *appointment*,
 Qu'il ose interrompre un *moment*,
 Pour déjeuner sommairement ;
 En revanche, écrit longuement,
 Dîne à trois heures sobrement,
 Sort au dessert discrètement,
 Reprend la plume promptement
 Jusqu, à dix heures.seulement,
 Lors va souper légèrement,
 Grimpe, et se couche froidement
 Dans un lit fait négligemment,
 Dort, et n'est heureux qu'en dormant.
 Ah! pauvre clerc du parlement!

(Collin d'Harleville)

有的詩通篇只用一種韻，陽韻或陰韻。上列 *La bonne journée* 卽單用陽韻，——但同時只用一個韻。下列的詩僅單用陽韻或陰韻而已：

全用陽韻：

Toujours, par monts et vallons, (A)

Nous allons (A)

Au galop des étalons. (A)

Toujours, toujours, à travers (B)

L'univers (B)

Aux espaces grands ouverts. (B)

Toujours, toujours, de l'avant, (C)

En buvant (C)

La liberté dans le vent.(C)

(Jean Richepin: *Les Blasphèmes*)

全用陰韻：

Ecoutez la chanson bien douce (A)
 Qui ne pleure que pour vous plaire, (B)
 Elle est discrète, elle est légère : (B)
 Un frisson d'eau sur de la mousse!.....(A)

Elle dit, la voix reconnue, (C)
 Que la bonté c'est notre vie, (D)
 Que de la haine et de l'envie (D)
 Rien ne reste, la mort venue.....(C)

Accueillez la voix qui persiste (E)
 Dans son naïf épithalame, (F)
 Allez, rien n'est meilleur à l'âme (F)
 Que de faire une âme moins triste. (E)

(Paul Verlaine: *Sagesse*)

凡前一字以母音字母結束，後一字以母音字母或啞音 h 開始：兩母音字母相逢謂之 hiatus；例如：Il y a, il a été, etc., 詩中不准有 hiatus。Boileau 在他的 *Art poétique* 中說：

Gardez qu'une voyelle à courir trop hâtée
 Ne soit d'une voyelle en son chemin heurtée.

如果上一行詩其句未完，跨越到下一行詩去，謂之「跨句」(enjambement)；——上一行詩末如有一撇“，”，已自成頓節，不作跨句算。例如：

Et fait si bien qu'il déracine
 Celui de qui la tête au ciel était voisine.

(La Fontaine: *Le Chêne et le Roseau*)

詩中常有跨句。可是，格嚴說起來，跨句是不准有的。

(乙) 詩的種類：詩的種類極多，主要的是：抒情詩 (poésie lyrique)，敘事詩 (poésie épique)，詩劇 (poésie dramatique)，教育詩 (poésie didactique)，田園詩 (poésie pastorale)，小詩 (poésie fugitive)，散文詩 (poème en prose)。

(A) 抒情詩：法文抒情詩作 la poésie lyrique，而 lyrique 一字從 la lyre 而來：lyre 是一種古琴，五弦，張如雀屏，又稱「鳳尾琴」：抒情詩的最初條件須能譜之於鳳尾琴；——「詩」與「樂」不離有如中國唐代或以前的「詩」與「樂」。後來「詩」「樂」相離，抒情詩僅成爲性質上及形式上之一種詩體而已。每首抒情詩分爲若干節，每節之長短 (即每節含詩若干行) 或全部相等，或局部相等。每節或稱「聯句」(stance)，或稱「詩節」(strophe)，或稱「歌節」(couplet)，或稱「劇節」(tirade)。所謂「聯句」：即包括一整個意義的若干行詩 (從兩行至十二行)。所謂「詩節」：長自兩行至十二行，頗似「聯句」，但無意義上的束縛；——「聯句」與「詩節」常混爲一物。「詩節」祇用在歌辭中；「劇節」指劇本中臺辭的一節。抒情詩適用於：長短句 (ode)，悲歌 (élégie)，戲曲體的歌 (cantate)，悲劇中的合唱 (chœurs)，歌 (chanson)。茲略舉數詩爲例：

聯句：

Colloque sentimental

Dans le vieux parc solitaire et glacé,
Deux formes ont tout à l'heure passé.

Leurs yeux sont morts et leurs lèvres sont molles,
Et l'on entend à peine leurs paroles.

Dans le vieux parc solitaire et glacé,
Deux spectres ont évoqué le passé.

—Te souvient-il de notre extase ancienne?

—Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souvienne?



Est-ce à moi de mourir? Tranquille je m'endors
Et tranquille je veille, et ma veille au remords
 Ni mon sommeil ne sont en proie.
Ma bienvenue au jour me rit dans tous les yeux;
Sur des fronts battus, mon aspect dans ces lieux
 Ranime presque de la joie.

Mon beau voyage encore est si loin de sa fin!
Je pars, et des ormeaux qui bordent le chemin
 J'ai passé les premiers à peine.
Au banquet de la vie à peine commencé,
Un instant seulement mes lèvres ont pressé
 La coupe en mes mains encor pleine.

Je ne suis qu'au printemps, je veux voir la moisson;
Et comme le soleil, de saison en saison,
 Je veux achever mon année.
Brillante sur ma tige et l'honneur du jardin,
Je n'ai vu luire encor que les feux du matin.
 Je veux achever ma journée.

O mort! tu peux attendre; éloigne, éloigne toi;
Va consoler les cœurs que la honte, l'effroi,
 Le pâle désespoir dévore.
Pour moi Palès encore a des asiles verts,
Les Amours des baisers, les Muses des concerts:
 Je ne veux point mourir encore."

Ainsi, triste et captif, ma lyre toutefois
S'éveillait, écoutant ces plaintes, cette voix,
 Ces vœux d'une jeune captive;

Et secouant la faix de mes jours languissants,
Aux douces lois des vers je pliais les accents
De sa bouche aimable et naïve.

(André Chénier)

*La jeune captive 指 Mme Aimée de Coigny. André Chénier (1762—1794) 因政治關係，被補入獄，在獄中遇見了她，驚爲天人，作詩弔之，詩中所言假托是她的話：結果，她並未判死罪，而詩人自己却於該年七月二十五日跨上了斷頭台！

(B) 敘事詩：敘事詩 (poésie épique) 大概可以分爲四種：(1) 英雄事蹟詩 (épopée héroïque)；(2) 談諧敘事詩 (épopée badine)；(3) 莊諧各半的敘事詩 (épopée héroï-comique)；(4) 低級趣味的敘事詩 (épopée burlesque)。

「英雄事蹟詩」是最正當、最高尙的史詩，或敘述戰役，或歌頌英雄；詩中人物往往人而神格化，或神而人格化，或神人雜處，奇蹟燦然：此種詩當以希臘詩人 Homère (生於公元前 1050—850 間) 的 *Iliade* 與 *Odyssée*，拉丁詩人 Virgile (公元前 70—19) 的 *Enéide* 爲模範；法國詩人 Voltaire (1694—1778) 雖著有 *Henriade*，但遠不如希臘拉丁史詩。

敘事詩的文筆莊諧雜出，謂之「談諧敘事詩」；意大利人 Arioste (1474—1533) 的 *Roland furieux* 可爲模範。敘事詩的主題很少重要性，用筆却極莊嚴，那是「莊諧各半敘事詩」；法國詩人 Boileau (1636—1711) 的 *Lutrin* 是這類詩的模範。上述敘事詩採用小題大做的手法。「低級趣味的敘事詩」乃是大題小做的惡劣詩；法國詩人 Scarron (1610—1660) 的 *Enéide travestie* 可當這類詩的代表。

(C) 詩劇：詩劇可以分爲兩大類：悲劇 (tragédie)；喜劇 (comédie)。

悲劇或喜劇都用「對話」(dialogue) 與「獨白」(monologue)。正宗派的悲劇或喜劇分爲五「幕」(actes)，每幕分爲若干「齣」(scènes)。就結構論，每個劇本大概分爲：「入題」(exposition)，總敘全劇情節，使讀者或看衆明瞭主題；「主要情節」(intrigue)；「關紐」(nœud)，即能使結論接近或移遠的重要關鍵；「結局」(dénouement)。法國劇本遵

Est-ce à moi de mourir? Tranquille je m'endors
 Et tranquille je veille, et ma veille au remords
 Ni mon sommeil ne sont en proie.
 Ma bienvenue au jour me rit dans tous les yeux;
 Sur des fronts battus, mon aspect dans ces lieux
 Ranime presque de la joie.

Mon beau voyage encore est si loin de sa fin!
 Je pars, et des ormeaux qui bordent le chemin
 J'ai passé les premiers à peine.
 Au banquet de la vie à peine commencé,
 Un instant seulement mes lèvres ont pressé
 La coupe en mes mains encor pleine.

Je ne suis qu'au printemps, je veux voir la moisson;
 Et comme le soleil, de saison en saison,
 Je veux achever mon année.
 Brillante sur ma tige et l'honneur du jardin,
 Je n'ai vu luire encor que les feux du matin.
 Je veux achever ma journée.

O mort! tu peux attendre; éloigne, éloigne toi;
 Va consoler les cœurs que la honte, l'effroi,
 Le pâle désespoir dévore.
 Pour moi Palès encore a des asiles verts,
 Les Amours des baisers, les Muses des concerts:
 Je ne veux point mourir encore."

Ainsi, triste et captif, ma lyre toutefois
 S'éveillait, écoutant ces plaintes, cette voix,
 Ces vœux d'une jeune captive;

Et secouant la faix de mes jours languissants,
Aux douces lois des vers je pliais les accents
De sa bouche aimable et naïve.

(André Chénier)

*La jeune captive 指 Mme Aimée de Coigny. André Chénier (1762—1794) 因政治關係，被補入獄，在獄中遇見了她，驚爲天人，作詩弔之，詩中所言假托是她的話：結果，她並未判死罪，而詩人自己却於該年七月二十五日跨上了斷頭台！

(B) 敘事詩：敘事詩 (poésie épique) 大概可以分爲四種：(1) 英雄事蹟詩 (épopée héroïque)；(2) 談諧敘事詩 (épopée badine)；(3) 莊諧各半的敘事詩 (épopée héroï-comique)；(4) 低級趣味的敘事詩 (épopée burlesque)。

「英雄事蹟詩」是最正當、最高尙的史詩，或敘述戰役，或歌頌英雄；詩中人物往往人而神格化，或神而人格化，或神人雜處，奇蹟燦然：此種詩當以希臘詩人 Homère (生於公元前 1050—850 間) 的 *Iliade* 與 *Odyssée*，拉丁詩人 Virgile (公元前 70—19) 的 *Enéide* 爲模範；法國詩人 Voltaire (1694—1778) 雖著有 *Henriade*，但遠不如希臘拉丁史詩。

敘事詩的文筆莊諧雜出，謂之「談諧敘事詩」；意大利人 Arioste (1474—1533) 的 *Roland furieux* 可爲模範。敘事詩的主題很少重要性，用筆却極莊嚴，那是「莊諧各半敘事詩」；法國詩人 Boileau (1636—1711) 的 *Lutrin* 是這類詩的模範。上述敘事詩採用小題大做的手法。「低級趣味的敘事詩」乃是大題小做的惡劣詩；法國詩人 Scarron (1610—1660) 的 *Enéide travestie* 可當這類詩的代表。

(C) 詩劇：詩劇可以分爲兩大類：悲劇 (tragédie)；喜劇 (comédie)。

悲劇或喜劇都用「對話」(dialogue) 與「獨白」(monologue)。正宗派的悲劇或喜劇分爲五「幕」(actes)，每幕分爲若干「齣」(scènes)。就結構論，每個劇本大概分爲：「入題」(exposition)，總敘全劇情節，使讀者或看衆明瞭主題；「主要情節」(intrigue)；「關紐」(nœud)，即能使結論接近或移遠的重要關鍵；「結局」(dénouement)。法國劇本遵

守「三一律」(la règle des trois unités), 就是: 地點始終如一 (劇中情節不得從甲地移至乙地), 時間始終如一 (全部情節爲佔時間不可超過一日), 情節始終如一 (不能從甲項情節蛻化出乙項情節). Boileau 說:

Qu'en un lieu, qu'en un jour, un seul fait accompli
Tienne jusqu'à la fin le théâtre rempli.

(*Art poétique*)

可是, 從十九世紀浪漫派文學興盛以來, 劇作家早已推翻「三一律」了。

喜劇可以分爲三種: (1) 個性喜劇 (comédie de caractère); (2) 風俗喜劇 (comédie de mœurs); 怡情喜劇 (comédie d'intrigue). 個性喜劇以 Molière (1622—1673) 的 *Avare* 和 *Misanthrope* 爲良好模範。風俗喜劇範圍較廣, 因爲已從個人擴展至整個社會, 至少也是社會的一部份。悲劇聖手 Racine, 在 1668 年, 寫下一本喜劇 *Les Plaideurs*, 可以視作風俗喜劇。至於怡情喜劇, 僅以情節離奇見長, 引起觀衆的興趣而已。

中古時代的「宗教劇」(mystère), 「諷刺喜劇」(sotie), 「勸世劇」(moralité), 「滑稽劇」(farce), 都歸入喜劇類。當代的「插曲短劇」(vaudeville) 也是喜劇的一種。

悲劇則分古體悲劇與「近代悲劇」(drame moderne) 兩種。古代悲劇有合唱隊 (chœur), 近代悲劇沒有合唱隊。古代舞台設備簡陋, 又困於「三一律」, 有許多場面無法演出, 只得由合唱隊以第三者地位「唱」出。近代劇便沒有這種顧慮, 所以不需要合唱隊。

「歌劇」(opéra) 及「通俗感人劇」(mélodrame) 則出入於悲劇喜劇之間, 而與音樂有密切關係。

(D) 教育詩: 教育詩以勸教爲目的, 可以分爲四種: (1) 本性教育詩 (poème didactique proprement dit), (2) 詩體尺牘 (épître), (3) 諷刺詩 (satire), (4) 寓言詩 (fable). 本性教育詩可以舉 Boileau 的 *Art poétique* 爲例; 詩體尺牘當以拉丁詩人 Horace (公元前 65—8) 的 *Epîtres* 爲模範, 法國詩人 Clément Marot (1495—1544) 的 *Epîtres et*

Épigrammes 和 Boileau 的 *Épîtres* 亦稱佳作；諷刺詩可舉 Mathurin Régnier (1573—1613) 的 *Satires* 和 Boileau 的 *Satires* 爲例；至於寓言詩，Jean de la Fontaine (1621—1695) 的 *Fables* 允稱傑作，其次則推 Florian (1755—1808) 的 *Fables*。

(E) 田園詩：「田園詩」，*poésie pastorale*，又稱「牧歌」，*poésie bucolique*，——*bucolique* 一字從希臘文 *boukolos* (即法文 *bouvier* 「牛郎」) 而來，——可以分爲兩大類：(1) 非對話式的「咏山林詩」(*idylle*)，(2) 對話式的「牧歌」(*églogue*)：第一種詩以希臘詩人 Théocrite (生於公元前 310 或 300) 的 *Idylles* 爲模範；第二種詩以拉丁詩人 Virgile 的 *Bucoliques* 爲模範。

(F) 小詩：此處所指的「小詩」，所謂「小」：(一) 篇幅小；(二) 主題不重要。小詩種類很多，我們只舉下列十六種：*ballade*, *charade*, *dizain*, *énigme*, *épigramme*, *épithalame*, *huitain*, *logogriphe*, *madrigal*, *pantoum*, *rondeau*, *rondel*, *sonnet*, *terza-rima*, *triolet*, *villanelle*。

BALLADE: *Ballade*, 「長短節詩」體，英、德、法、西、各自不同；我們只談法國的。每首 *ballade* 必分爲四節，前三節行數相同 (如每行包括十個綴音，則每節有詩十行；如每行包括八個綴音，則每節有詩八行)，用韻相同，每節最後一行是「疊句」(*refain*)；—第四節稱作「尾聲」(*envoi*)，論行數只有第一節的一半，用韻只用第一節下半節的韻，最後一行也是複句。例如：

(甲) 每行十個綴音：

Ballade de sa Fidélité à la Poésie

Chacun s'écrie avec un air de gloire: (A)

“A moi le sac, à moi le million! (B)

Je veux jouir, je veux manger et boire. (A)

Donnez-moi vite, et sans rébellion, (B)

Ma part d'argent: on me nomme Lion.” (B)

Les Dieux sont morts, et morte l'allégresse. (C)
 L'air défleurit, la Muse en sa détresse (C)
 Fuit, les seins nus, sous un vent meurtrier, (D)
 Et cependant tu demandes, maîtresse, (C)
 Pourquoi je vis? Pour l'amour du laurier. (D, 疊句)

O Piéride, ô fille de Mémoire, (A)
 Trouvons des vers dignes de Pollion! (B)
 Non, mon ami, vends ta prose à la foire. (A)
 Il s'agit bien de chanter Ilion! (B)
 Cours de ce pas chez le tabellion. (B)
 Les coteaux verts n'ont plus d'enchanteresse; (C)
 On ne va plus suivre la Chasseresse (C)
 Sur l'herbe fraîche où court son lévrier. (D)
 Si, nous irons, ô Lyre vengeresse, (C)
 Pourquoi je vis? Pour l'amour du laurier. (D, 疊句)

Et Galatée à la gorge d'ivoire, (A)
 Chaque matin dit à Pygmalion: (B)
 Oui, j'aimerai ta barbe rude et noire, (A)
 Mais que je morde à même un galion! (B)
 Il est venu, l'âge de talion: (B)
 As-tu de l'or? voilà de la tendresse, (C)
 Et tout se vend, la divine caresse (C)
 Et la vertu; rien ne sert de prier; (D)
 Le lait qu'on suce est un lait de tigresse. (C)
 Pourquoi je vis? Pour l'amour du laurier. (D, 疊句)

Envoi

Siècle de fer, crève de sécheresse; (C)
 Frappe et meurtris l'Ange à la blonde tresse. (C)

Moi, je me sens le cœur d'un ouvrier (D)
 Pareil à ceux qui florissaient en Grèce. (C)
 Pourquoi je vis? Pour l'amour du laurier. (D, 疊句)
 (Th. de Banville: 36 *ballades joyeuses*)

(乙) 每行八個綴音:

Chant de May et de Vertu

Voulontiers en ce mois icy (A)
 La terre mue et renouvelle. (B)
 Maints amoureux en font ainsi, (A)
 Subjetz à faire amour nouvelle (B)
 Par légèreté de cervelle, (B)
 Ou pour être ailleurs plus contents: (C)
 Ma façon d'aymer n'est pas telle, (B)
 Mes amours durent en tout temps. (C, 疊句)

N'y a si belle dame aussi (A)
 De qui la beauté ne chancelle; (B)
 Par temps, maladie ou soucy, (A)
 Laydeur les tire en sa nasselle; (B)
 Mais rien ne peut enlaydir celle (B)
 Que servir sans fin je prétens; (C)
 Et pour ce qu'elle est toujours belle, (B)
 Mes amours durent en tout temps. (C, 疊句)

Celle dont je dy tout cecy (A)
 C'est Vertu, la nymphe éternelle, (B)
 Qui au mont d'honneur esclercy (A)
 Tous les vrays amoureux appelle. (B)

“Venez, amans, venez (dit—elle), (B)

Venez à moi, je vous attens; (C)

Venez (ce dit la jouvencelle), (B)

Mes amours durent en tout temps.” (C, 疊句)

Envoy

Prince, fais amye immortelle, (B)

Et à la bien aymer entens; (C)

Lors pourras dire sans cautelle: (B)

“Mes amours durent en tout temps.” (C, 疊句)

(Cl. Marot: *Chants divers*)

CHARADE: Charade, 「折字格詩謎」: 把一個字 (即謎底) 折成兩三部份, 每一部份包含一個或幾個綴音, 每一部份與言語中另外一字相同: 於是用模稜兩可的字句來影射每一部份, 影射第一部份時稱 *mon premier*, 影射第二部份時稱 *mon second*, 影射第三部份時稱 *mon troisième*, 總影射時稱 *mon tout* 或 *mon entier*. 下面一首 charade 的謎底是 *Angleterre*:

Pour aller me trouver il faut plus que les pieds,

Et souvent en chemin on dit sa patenôte:

Mon tout est séparé d'une de ses moitiés;

La moitié de mon tout sere à mesurer l'autre.

DIZAIN: 兩行詩足成一意, 稱為 *distique*; 三行詩合成一節, 稱為 *tercet*; 四行詩足成一意, 稱為 *quatrain*; 五行詩合成一節, 稱為 *quintil*; 六行詩足成一意, 稱為 *sixain*; 八行詩足成一首, 稱為 *huitain*, 十行詩足成一首, 稱為 *dizain*: 最後兩種能夠獨立成篇, 而且各有固定的形式, 與其它各種不同. 「十行詩」常用十個綴音的詩句; 第一行與第三行押韻, 第二行與第四第五行押韻, 第六行與第七第九行押韻, 第八行與第十行押韻. 就意義上論, 「十行詩」可以分為兩部份, 每部份

估五行；但如此分法，往往使上半首與下半首脫節。最好使上半首在第四行結束，下半首從第五行開始：正因為第二第四五行同押一韻，於是從第五行開始的下半首，因為韻的關係，牢接上半節了。例如下面這首譏笑 La Harpe (1739—1803) 的十行詩，笑他膽敢批評 Corneille 不好：

Ce petit homme à son petit compas (A)
 Veut sans pudeur asservir le génie; (B)
 Au bas du Pinde il trotte à petits pas (A)
 Et croit franchir les sommets d'*Aonie*. (B, 緊接處)
 Au grand Corneille il a fait *avanie*; (B, 緊接處)
 Mais, à vrai dire, on riait aux éclats (C)
 De voir ce nain mesurer un Atlas, (C)
 Et, redoublant ses efforts de Pygmée (D)
 Burlesquement raidir ses petits bras (C)
 Pour étouffer si haute renommée. (D)

(Escouchard Lebrun)

ENIGME: 「描繪格詩謎」(énigme): 用不着邊際的字句，描繪謎底，使人去猜。例如下面一首的謎底是 *ramoneur* :

J'ai vu, j'en suis témoin croyable,
 Un jeune enfant, armé d'un fer vainqueur,
 Le bandeau sur les yeux, tenter l'assaut d'un cœur
 Aussi peu sensible qu'aimable.
 Bientôt après, le front élevé dans les airs,
 L'enfant, tout fier de sa victoire,
 D'une voix triomphante en célébrait la gloire,
 Et semblait pour témoin vouloir tout l'Univers.

EPIGRAMME: Epigramme 是「諷刺小詩」，至多只有八行或十行詩。例如：

On vient de me voler.....—Que je plains ton malheur!
Tous mes manuscrits.—Que je plains le voleur!

(Escouchard Lebrun)

EPITHALAME: Epithalame 是「賀婚詩」，古代用者極多。拉丁詩人 Catulle (公元前 84?—47 以後) 曾寫 *Epithalame de Thétis et de Pélée*，是這類詩的傑作。Thétis 是海洋女神 Pélée 是 Eaque (Iolcos 國王) 的兒子：他們的結合生出希臘最大英雄 Achille。

HUITAIN: Huitain 是「八行詩」，每行包含八個或十個綴音，每首 huitain 分作相等的兩節；第二、第四、第五、第七行押同一的韻。例如：

Lorsque Maillart, juge d'enfer, menoit (A)
A Montfaucon Samblançay l'âme rendre, (B)
A votre avis lequel des deux tenoit (A)
Meilleur maintien? Pour vous le faire entendre (B)
Maillart sembloit homme que mort va prendre; (B)
Et Samblançay fut si ferme vieillart (C)
Que l'on cuidoit, pour vrai, qu'il menoit prendre (B)
A Montfaucon le Lieutenant Maillart. (C)

(Cl. Marot: *Epigrammes*)

LOGOGRIPHE: Logogriphe 從希臘文 *logos* (discours) 和 *griphos* (filet) 而來，原作「言語之窠」講，簡稱「言窠」，也是一種詩謎：謎底是一個字，該字含若干字母；就該字母等配合成若干其他的字，以模糊的辭句形容新配合的字：猜謎者先猜新配的字，再把這些字湊合起來，便是謎底。例如：謎底是 *Ange*：該字去掉 g，便成 *âne*；去掉 n，便成 *âge*；*ange* 的半節是 *an*。謎面的第一行形容 *ange*；第二第三行形容 *âne*；第四第五行形容 *âge*；第六第七行重新回到 *ange* 身上；第八第九行形容 *an*：

Rien n'est plus vieux, rien n'est si beau que moi.
 Des lettres de mon nom efface la troisième:
 Vieux ou jeune, je suis d'une laideur extrême.
 Retranche la seconde : à chaque instant chez toi
 J'augmente en dépit de toi-même.
 Ton embarras me fait pitié.
 Tu ne m'as jamais vu, tu ne peux me connaître.
 Mais reconnais au moins ma première moitié:
 Tu l'as vu mourir et renaître.

MADRIGAL: Madrigal 是一種小詩，精緻、巧妙、溫柔、慇懃是它的特色；詩人將它獻給愛人或有勢力的人：所以我們可以稱它：「雅頌小詩」。法國詩人 Vincent Voiture (1598—1648) 最擅長此體。

PANTOUM: Pantoum, 「迴文詩」, 來自馬來半島, 是一種音調悅耳的小詩：每首八節, 每節四行。它的巧妙處在乎多用疊句：第二節的第一行就是第一節的第二行, 第二節的第三行就是第一節的第四行；第三節的第一行就是第二節的第二行, 第三節的第三行就是第二節的第四行；第四節的第一行就是第三節的第二行, 第四節的第三行就是第三節的第四行；餘類推；着末一節的着末一行就是第一節的第一行。例如：

O mornes yeux! Lèvre pâlie! (I)
 J'ai dans l'âme un chagrin amer. (II)
 Le vent bombe la voile emplie,
 L'écume argente au loin la mer. (III)

J'ai dans l'âme un chagrin amer: (II)
 Voici sa belle tête morte! (IV)
 L'écume argente au loin la mer, (III)
 Le praho* rapide m'emporte. (V)

Voici sa belle tête morte! (IV)
 Je l'ai coupée avec mon kriss.** (VI)
 Le praho rapide m'emporte (V)
 En bondissant comme l'axis.*** (VII)

Je l'ai coupée avec mon kriss; (VI)
 Elle saigne au mât qui la berce. (VIII)
 En bandissant comme l'axis (VII)
 Le praho plonge et se renverse. (IX)

Elle saigne au mât qui la berce; (VIII)
 Son dernier râle me poursuit. (X)
 Le praho plonge et se renverse, (IX)
 La mer blême asperge la nuit. (XI)

Son dernier râle me poursuit. (X)
 Est-ce bien toi que j'ai tuée? (XII)
 La mer blême asperge la nuit, (XI)
 L'éclair fend la noire nuée. (XIII)

Est-ce bien toi que j'ai tuée? (XII)
 C'était le destin, je t'aimais! (XIV)
 L'éclair fend la noire nuée, (XIII)
 L'abîme s'ouvre pour jamais. (XV)

C'était le destin, je t'aimais! (XIV)
 Que je meure afin que j'oublie!
 L'abîme s'ouvre pour jamais. (XV)
 O mornes yeux! Lèvre pâlie! (I)

(Leconte de Lisle: *Poèmes tragiques*)

*海盜小舟.

** 波形刀鋒的劍.

*** 羚羊.

RONDEAU: Rondeau 自 rondel 蛻化而出，都是兩韻十三行：所以我們稱 rondeau 爲「乙種兩韻十三行詩」，稱 rondel 爲「甲種兩韻十三行詩」。「乙種兩韻十三行詩」是如此的：第一節，五行；第二節，三行，外加第一節第一行中第一個字或最先的幾個字爲疊句；第三節，五行，外加與第二節相同的疊句。法王 Louis XIV 很喜歡這種詩體，他命令詩人 Benserade (1613—1691) 將拉丁詩人 Ovide (公元前 43—公元後 16) 的傑作 *Métamorphoses* 都寫成 rondeaux：這本是可笑的舉動，但 Benserade 不敢不遵從。於是另一詩人 Chapelle (1626—1686) 寫了下列一首十三行詩去譏笑他：

A la fontaine où l'on puise cette eau (A)
 Qui fait rimer et Racine et Boileau, (A)
 Je ne bois point, ou bien je ne bois guère; (B)
 Dans un besoin, si j'en avais affaire (B)
 J'en boirais moins que ne fait un moineau. (A)

Je tirerai pourtant de mon cerveau (A)
 Plus aisément s'il le faut, un rondeau, (A)
 Que je n'avale un plein verre d'eau claire (B)

A la fontaine. (疊句；第一節，第一句，前三字)

De ces rondeaux un livre tout nouveau (A)
 A bien des gens n'a pas eu l'heur de plaire; (B)
 Mais quant à moi, j'en trouve tout fort beau: (A)
 Papier, dorure, images, caractères, (B)
 Hormis les vers, qu'il fallait laisser faire (B)

A La Fontaine. (疊句；最後兩字是詩人名)

RONDEL: 「甲種兩韻十三行詩」也分三節：第一節，四行，用合抱韻；第二節，四行，用交叉韻，第三第四行就是第一節的第一第二行；第三節，五行，用合抱韻，着末一行就是第一節的第一行。例如：

Te voilà, rire du Printemps! (A, 疊 I)
 Les thyrses des lilas fleurissent, (B, 疊 II)
 Les amantes qui te chérissent (B)
 Délivrent leurs cheveux flottants. (A)

 Sous les rayons d'or éclatants, (A)
 Les anciens lierres se flétrissent. (B)
 Te voilà, rire du Printemps! (A, 疊 I)
 Les thyrses des lilas fleurissent. (B, 疊 II)

 Couchons-nous au bord des étangs, (A)
 Que nos maux amers se guérissent! (B)
 Mille espoirs fabuleux nourrissent (B)
 Nos cœurs gonflés et palpitants. (A)
 Te voilà, rire du Printemps! (A, 疊 I)

(Th. de Banville: *Rondels*)

SONNET: Sonnet, 「十四行詩」, 是各小詩中最名貴的一種。Boileau 在他的 *Art poétique* 第三「歌」(Chant) 中說: 一首無缺點的十四行抵得過一首長詩。每首十四行詩分四節: 第一節, 四行, 用合抱韻 (A, B, B, A), 或用交叉韻 (A, B, A, B), 以合抱韻為正宗; 第二節, 四行, 用韻須與第一節相同; 第三節, 三行, 韻: C, C, D (可以用: C, D, C); 第四節, 三行, 韻: E, D, E (也可用: D, E, E): 各行以有十二個綴音為正宗。十四行詩的變化大都在最後兩節的押韻上, 此處只引最普通的。José-Maria de Hérédia (1842—1905) 是法國的十四行詩聖手; 他的傑作 *Les Trophées* 可以作十四行詩的模範。下面我們舉兩首同時代(十七世紀)而並負盛名的愛情十四行詩為例:

Sonnet d'Uranie

Il faut finir mes jours en l'amour d'Uranie! (A)
 L'absence ni le temps ne m'en sauraient guérir, (B)
 Et je ne vois plus rien qui me pût secourir, (B)
 Ni qui sût rappeler ma liberté bannie. (A)

Dès longtemps je connais sa rigueur infinie! (A)
 Mais pensant aux beautés pour qui je dois périr, (B)
 Je bénis mon martyr, et content de mourir, (B)
 Je n'ose murmurer contre sa tyrannie. (A)
 Quelquefois ma raison, par de faibles discours, (C)
 M'invite à la révolte et me promet secours. (C)
 Mais, lorsqu'à mon besoin je me veux servir d'elle, (D)
 Après beaucoup de peine et d'efforts impuissants, (E)
 Elle dit qu'Uranie est seule aimable et belle, (D)
 Et m'y rengage plus que ne font tous mes sens. (E)
 (Vincent Voiture)

Sonnet de Job

Job, de mille tourments atteint, (A)
 Vous rendra sa douleur connue, (B)
 Et raisonnablement il craint (A)
 Que vous n'en soyez point émue. (B)
 Vous verrez sa misère nue : (B)
 Il s'est lui-même ici dépeint ; (A)
 Accoutumez-vous à la vue (B)
 D'un homme qui souffre et se plaint. (A)
 Bien qu'il eût d'extrêmes souffrances, (C)
 On vit aller des patiences (C)
 Plus loin que la sienne n'alla. (D)
 S'il souffrit des maux incroyables, (E)
 Il s'en plaignit, il en parla ; (D)
 J'en connais de plus misérables. (E)
 (Issac Benserade)

TERZA-RIMA: Terza-Rima 卽 Tierces-Rimes, 又稱 Terzina, 就是「每節三行的詩」: 每節三行, 節數無限制; 上一節的第二行應當和下一節的第一第三行押韻; 着末一節只有一行, 而且和着末第二節的第二行押韻. 例如:

Le Dernier Souvenir

J'ai vécu, je suis mort.—Les yeux ouverts je coule
Dans l'incommensurable abîme, sans rien voir, (A)
Lent comme une agonie et lourd comme une foule.

Inerte, blême, au fond d'un lugubre entonnoir, (A)
Je descends d'heure en heure et d'année en année, (B)
A travers le Muet, l'Immobile, le Noir. (A)

Je songe, et ne sens plus. L'épreuve est terminée. (B)
Qu'est-ce donc que la vie? Etais-je jeune ou vieux? (C)
Soleil! Amour!—Rien, rien. Va, chair abandonnée! (B)

Tournoie, enfonce, va! Le vide est dans tes yeux, (C)
Et l'oubli s'épaissit et t'absorbe à mesure. (D)
Si je rêvais! Non, non, je suis bien mort. Tant mieux. (C)

Mais ce spectre, ce cri, cette horrible blessure? (D)
Cela dut m'arriver en des temps très anciens. (E)
O Nuit! Nuit du néant, prends-moi!—La chose est sûre: (D)

Quelqu'un m'a dévoré le cœur, je me souviens. (E)

(Leconte de Lisle: *Poèmes barbares*)

TRIOLET: Triolet, 「兩韻八行詩」, 從中古時代直至今日沒有變化, 最宜於談諧或諷刺: 第一、三、四、五、七行均用陽韻, 第二、六、八行均用陰韻; 第一、第四、第七行是疊句; 第二行與着末一行是意義相同字面略異的半疊句. 例如: Léon Valade 所著的:

Distribution des Prix Montyon*

Doit-elle rougir, la Vertu, (A, 疊句)
 Quand la baise au front et la rente (半疊 B)
 L'Institut tout de vert vêtu! (A)
 Doit-elle rougir, la Vertu! (A, 疊句)
 —Chaste Suzanne,** qu'en dis-tu? (A)
 Deux vieillards, passe! mais quarante!.....(B)
 Doit-elle rougir, la Vertu (A, 疊句)
 Qu'on baise au front et que l'on rente! (半疊, B)

*Montyon 男爵 (1733—1820) 是法國著名的慈善事業家，曾出資設立不少「道德獎金」與「文學獎金」，每年由 Institut de France 審查頒給。又，Institut de France 的會員都穿綠色制服，所以詩中說：*L'Institut tout de vert vêtu*。此處指道德獎金。

**Suzanne 是一個美麗而貞潔的猶太女子，被兩個老頭兒誣指為淫蕩；終究真相大明，老頭兒判決了死罪（「聖經」）。

VILLANELLE: Villanelle 一字從 village 一字而來，Villanelle 原是「村歌」。詩分六節，最初五節每節三行，第六節獨有四行；每節第一第三行是陰韻，第二行是陽韻；第六節第一、第三、第四行均是陰韻，第二行是陽韻；全詩祇用兩個韻；第一節的第一行與第二節的第三行、第四節的第三行、第六節的第三行是疊句，第一節的第三行與第三節的第三行、第五節的第三行、第六節的第四行是疊句。茲舉 Jean Passerat 一詩為例：

J'ai perdu ma tourterelle. (疊句 A)
 Est-ce point celle que j'oy?
 Je veux aller après elle. (疊句 B)
 Tu regrettes ta femelle,
 Hélas! aussy fay-je moy:
 J'ai perdu ma tourterelle. (疊句 A)
 Si ton amour est fidèle,
 Aussy est ferme ma foy:
 Je veux aller après elle. (疊句 B)

Ta plainte se renouvelle,
Toujours plaindre je me doy :
J'ai perdu ma tourterelle. (疊句 A)

En ne voyant plus la belle,
Plus rien de beau je ne voy :
Je veux aller après elle. (疊句 B)

Mort, que tant de fois j'appelle,
Prends ce qui se donne à toy :
J'ai perdu ma tourterelle. (疊句 A)
Je veux aller après elle. (疊句 B)

(G) 自由詩與散文詩：自由詩 (vers libres 或 poésie libre) 與聯句、詩節、歌節 (均見上) 等頗相似，都可以用長短句，就是說每行所含的綴音可多可少；不過，聯句等即使用長短句，也有個規律，自由詩却毫無拘束，真是自由的。自由詩長短句的配合以十二綴音句與八綴音句，或十二綴音句與六綴音句為最佳。自由詩常用交叉韻，或用疊韻，或用合抱韻，或用其它的韻。例如 Racine 的這節詩：

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰
J'ai vu l'impie adoré sur la terre.

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰
Pareil au cèdre, il cachait dans les cieux

¹ ² ³ ⁴ ⁵
Son front audacieux :

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
Il semblait à son gré gouverner le tonnerre

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰
Foulaux aux pieds ses ennemis vaincus :

¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹²
Je n'ai fait que passer, il n'était déjà plus.

散文詩 (poème en prose) 更自由，並無押韻的拘束，也沒有綴音的限制：只求含有詩意，兼有自然的節奏。有許多作家，在普通散文中，夾入極整齊的詩句；另有許多作家，即使在註明是詩的散文中，也擺脫一切詩律，自由自在地寫去。例如：

(甲) 正真的散文詩：

La grande ivresse

Par les nuits d'été bleues où chantent les cigales, Dieu verse sur la France une coupe d'étoiles, le vent porte à ma lèvre un goût du ciel d'été! Je veux boire à l'espace fraîchement argenté.

L'air du soir est pour moi le bord de la coupe froide où, les yeux mi-fermés et la bouche goulue, je bois, comme le jus pressé d'une grenade, la fraîcheur étoilée qui se répand des nues.

Couché sur un gazon dont l'herbe est encore chaude de s'être prélassée à l'haleine du jour, oh! que je viderais, ce soir, avec amour, la coupe immense et bleue où le firmament rôde!

Suis-je Bacchus ou Pan? je m'enivre d'espace; et j'apaise ma fièvre à la fraîcheur des nuits. La bouche ouverte au ciel où grelottent les astres, que le ciel coule en moi! Que je me fonde en lui!

Enivrés par l'espace et les cieus étoilés, Byron et Lamartine, Hugo, Shelley, sont morts. L'espace est toujours là; il coule illimité; à peine ivre il m'emporte, et j'avais soif encore!

(Paul Fort: *Ballades françaises*)

(乙) 散文中夾有詩句：

“C'est trop veiller, C'est trop pleurer, chérie!*.....(十綴音句). Les étoiles pâlisent (六綴音句); dans un moment, c'est le matin (八綴音句). Repose enfin. La moitié de toi-même (十綴音句), dont l'absence te trouble et que tu cherches en vain (十二綴音句), et dans tes chambres vides et dans ta couche veuve (十二綴音句), elle te parlera dans les songes (八綴音句).”

(Michelet: *L'Amour*)

*下列所講的話都是一個丈夫的靈魂向他的妻子說的。

(2) 散文：

(甲) 敘述類：敘述類 (genre narratif) 的文章或整篇、或局部、是紀事 (récit)：這類包括歷史 (histoire, 狹義及廣義), 長篇小說 (roman), 中篇小說 (nouvelle), 短篇小說 (conte) 等等。

(乙) 演講類：演講類 (genre oratoire) 包括種種大小的演講。一位大演說家須具有兩項本領：(一) 辯才 (éloquence)；(二) 修辭 (rhétorique)。辯才分爲三種：(1) 討論的辯才 (éloquence délibérative)；(2) 裁判的辯才 (éloquence judiciaire)；(3) 褒貶的辯才 (éloquence démonstrative)。但也有人這樣分 (1) 政治的辯才 (éloquence politique)；(2) 律師的辯才 (éloquence du barreau)；(3) 宗教的辯才 (éloquence religieuse)；(4) 學院派的辯才 (éloquence académique)。

政治的辯才當歸入討論的辯才內。

律師的辯才分：公訴狀 (réquisitoire) 與辯護 (plaidoyer) 兩種。

說教 (sermon)、「福音書」的演辭 (homélie)、禮拜日講道 (prône)、頌聖演講 (panégyrique)、祭辭 (oraison funèbre)：都屬於宗教的辯才。

學院派的辯才僅指法蘭西學院 (Institut de France) 所包括的五個學院，每一新會員正式入院時，老會員的歡迎辭，以及新會員對他的前輩所致的頌辭；——每學院的會員有一定的數目，死去老會員一人，纔選舉新會員一人：新會員應當向死去的老會員致頌辭 (偶而也會是貶辭！)。

(丙) 教育類：一切討論學術、研究倫理的散文著作都歸入教育類 (genre didactique)。

(丁) 戲劇類：種種用散文寫的悲劇與喜劇都歸入戲劇類 (genre dramatique)。

(戊) 書翰類：一切的信札歸入書翰類 (genre épistolaire)。此類名著不少，而以 Mme de Sévigné (1626—1697) 的 *Lettres* 爲傑作。

民國二十八年十月二十九日蓋訂大綱；三十一年三月十九日全部寫畢，同年十二月三日五次校竣。

民國三十七年三月廿八日，星期日，上午，在上海，爲滬版校訂完畢。

法華法文文法術語對照表

A

- accent (l') 音符
accent aigu (l') 輕音符
accent circonflexe (l') 長音符
accent grave (l') 重音符
accent tonique (l') 強音綴音
accord (l') 字與字的呼應
accumulation (l') 堆砌法
accusatif (l') 目的格
acte (l') 幕
action (l') 動作
adjectif (l') 形容詞
adjectif collectif (l') 綜合數目形容詞
adjectif composé (l') 組合形容詞
adjectif démonstratif (l') 指陳形容詞
adjectif déterminatif (l') 切定形容詞
adjectif distributif (l') 分配數目形容詞
adjectif indéfini (l') 泛指形容詞
adjectif interrogatif (l') 詰問形容詞
adjectif multiplicatif (l') 倍加數目形容詞
adjectif numéral (l') 數目形容詞
adjectif numéral cardinal (l') 基数數目形容詞
adjectif numéral ordinal (l') 序數數目形容詞
adjectif partitif (l') 局部數目形容詞
adjectif possessif (l') 主有形容詞
adjectif qualificatif (l') 品質形容詞
adjectif verbal (l') 由動詞蛻化的形容詞
adverbe (l') 助動詞
adverbe composé (l') 組合助動詞
adverbe de quantité (l') 數量助動詞
afféterie (l') 矯揉作偽
affixe (l') 附加辭
alexandrin (l') 亞歷山大律句
allégorie (l') 諷喻
allusion (l') 影射法
alphabet (l') 字母表
analyse (l') 分析
analyse des mots (l') 字的分析
analyse des propositions (l') 小句的分析

- analyse grammaticale (l') 文法分析
- analyse littéraire (l') 文學分析
- analyse logique (l') 論理分析
- antécédent (l') 先行詞
- antithèse (l') 對句法
- antonomase (l') 避直稱法
- antonyme (l') 意義相反字
- apologue (l') 訓世寓言
- apostrophe (l') 省文撇, 呼喚詞, 頓呼法
- apposition (l') 相釋詞
- argument (l') 論證
- article (l') 冠詞
- article composé (l') 組合冠詞
- article contracté (l') 拚用式冠詞
- article défini (l') 切指冠詞
- article défini contracté (l') 拚用式切指冠詞
- article défini élidé (l') 省文式切指冠詞
- article élidé (l') 省文式冠詞
- article indéfini (l') 泛指冠詞
- article partitif (l') 局部冠詞
- article simple (l') 簡單冠詞
- aspiré 噓音的
- attribut (l') 屬詞
- attribut complexe (l') 有足詞屬詞
- attribut composé (l') 組合屬詞
- attribut incomplexe (l') 無足詞屬詞
- attribut multiple (l') 複雜足詞
- attribut simple (l') 簡單屬詞
- autre forme du conditionnel passé 擬議狀過去時另一式
- B**
- ballade (la) 長短節詩
- barbarisme (le) 無文法的語言
- bassesse (la) 鄙陋
- C**
- cacophonie (la) 刺耳不順的語調
- cantate (la) 戲曲體的歌
- cardinal 基數的
- cas (le) 格
- cas complément (le) 足詞格
- cas complément direct (le) 直接足詞格
- cas complément indirect (le) 間接足詞格
- cas sujet (le) 主詞格
- catachrèse (la) 轉用法
- cédille (la) 柔音撇, 椅形撇
- césure (la) 頓挫
- chanson (la) 歌
- charade (la) 折字格詩謎
- chœur (le) 合唱, 合唱隊

- clarté (la) 明晰
- comédie (la) 喜劇
- comédie de caractère (la) 個性喜劇
- comédie de mœurs (la) 風俗喜劇
- comédie d'intrigue (la) 怡情喜劇
- comparaison (la) 比較法
- comparatif (le) 比較格
- comparatif d'égalité (le) 平比的比較格
- comparatif de supériorité (le) 比上的比較格
- comparatif d'infériorité (le) 比下的比較格
- complément (le) 足詞
- complément circonstanciel (le) 景况足詞
- complément de l'adjectif (le) 形容詞足詞
- complément de l'adverbe (le) 助動詞足詞
- complément de la préposition (le) 前置詞足詞
- complément direct (le) 直接足詞
- complément direct d'objet (le) 直接目的足詞
- complément du nom (le) 名詞足詞
- complément du pronom (le) 代名詞足詞
- complément du verbe (la) 動詞足詞
- complément indirect (le) 間接足詞
- complément indirect d'objet (le) 間接目的足詞
- composition (la) 組合法
- concision (la) 簡潔
- conditionnel (le) 擬議狀
- conditionnel passé (le) 擬議狀過去時
- conditionnel passé deuxième forme (le) 擬議狀過去時第二式
- conditionnel présent (le) 擬議狀現在時
- confirmation (la) 證實
- conjonction (la) 接續詞
- conjonction composée (la) 組合接續詞
- conjonction de coordination (la) 呼應接續詞
- conjonction de subordination (la) 附屬接續詞
- conjonction simple (la) 簡單接續詞
- conjugaison (la) 配合法
- conjugaison morte (la) 死的配合法

conjugaison vivante (la) 活的配
合法

conséquent (le) 後隨詞

consonne (la) 子音字母

consonne dentale (la) 齒音子音
字母

consonne labiale (la) 唇音子音
字母

consonne marginale (la) 邊緣音
子音字母

consonne palatale (la) 上顎音子
音字母

contraction (la) 拚用法

contraire (le) 意義相反字

convenance (la) 適當

conversion (la) 換位複述法

correction (la) 符合文法

couplet (le) 歌節

D

déclinaison (la) 文格變化

définition (la) 明釋法

dénouement (le) 結局

dépréciation (la) 祈求法

dérivation (la) 蛻化法

description (la) 描寫法

deuxième groupe (le) 第二羣

deux-points (le) 雙點

dialogue (le) 對話

diphthongue (la) 雙音, 雙聲

discours en vers (le) 詩體演講

disjonction (la) 接續詞省略法

disposition (la) 佈局

dissyllabe (le) 二綴音字

distique (le) 兩行詩

division (la) 分釋

dizain (le) 十行詩

doublet (le) 二重蛻化字

drame moderne (le) 近代悲劇

E

églogue (l') 牧歌

élogie (l') 悲歌

élément (l') 要素

élision (l') 字尾母音字母的省略,
省韻

ellipse (l') 省文語法

éloction (l') 語法

éloquence (l') 辯才

éloquence académique (l') 學院
派的辯才

éloquence délibérative (l') 討論
的辯才

éloquence démonstrative (l') 褒
貶的辯才

éloquence du barreau (l') 律師的
辯才

éloquence judiciaire (l') 裁判的
辯才

éloquence politique (l') 政治的 辯才	exode par un fait fortuit (l') 從 一偶然之事說起的緒端
éloquence religieuse (l') 宗教的 辯才	exode pompeux (l') 莊麗的緒端
emphase (l') 鋪張	exode simple (l') 簡單的緒端
énigme (l') 描繪格詩謎	explétif (l') 助力詞
enjambement (l') 跨句	exposition (l') 入題
envoi (l') 尾聲	euphémisme (l') 委婉比擬法
épigramme (l') 諷刺小詩	euphonie (l') 音之和諧
épithalame (l') 賀婚詩	
épithète (l') 形容辭	F
épître (l') 詩體尺牘	fable (la) 寓言詩
épître morale (l') 德育尺牘	famille de mots (la) 字屬
épopée (l') 敘事詩, 史詩	farce (la) 滑稽劇
épopée badine (l') 詼諧敘事詩	féminin 陰類的
épopée burlesque (l') 低級趣味的 敘事詩	fermé 閉口音的
épopée héroï-comique (l') 莊諧 各半的敘事詩	figure (la) 變格
épopée héroïque (l') 英雄事蹟詩	figure de grammaire (la) 文法上 的變格
épreuve (l') 論證	figure de mot (la) 字的變格
état (l') 境况, 情形	figure de mot proprement dite (la) 字的變格本法
étymologie (l') 字源學	figure de pensée (la) 思想上的變格
exclamation (l') 感嘆法	fonction (la) 作用
exode (l') 緒端	forme (la) 式
exode brusque (l') 突進的緒端	forme accentuée (la) 強音式
exode grave (l') 嚴肅的緒端	forme active (la) 主動式
exode par insinuation (l') 徐徐 引入的緒端	forme elliptique (la) 省文式
	forme impersonnelle (la) 中性式, 非人稱式

forme passive (la) 被動式
 forme pronominale (la) 代名式
 futur (le) 將來時
 futur antérieur (le) 先將來時
 futur antérieur prochain (le) 相
 近的先將來時
 futur antérieur second (le) 第二
 先將來時
 futur d'obligation (le) 應該做的
 未來動作
 futur immédiat (le) 最近將來時
 futur prochain (le) 最近的將來
 futur simple (le) 簡單將來時
 futur simple second (le) 第二簡
 單將來時

G

gallicisme (le) 法文特有語法
 gallicisme de figure (le) 變格特
 有語法
 gallicisme de syntaxe (le) 造句
 特有語法
 genre (le) 性, 類
 genre didactique (le) 教育類
 genre épistolaire (le) 書翰類
 genre narratif (le) 敘述類
 genre oratoire (le) 演講類
 gérondif (le) 動詞性名詞
 gradation (la) 漸次進退法

gradation ascendante (la) 漸進法
 gradation descendante (la) 漸
 退法
 grammaire (la) 文法
 grand vers (le) 長句(詩)
 groupe (le) 羣(動詞)
 guillemets (les) 雙重括弧

H

harmonie (l') 和諧
 harmonie imitative (l') 摹擬性的
 和諧
 harmonie mécanique (l') 機械性
 的和諧
 hémistiche (l') 半句法
 hexamètre (l') 六音腳詩
 hiatus (l') 兩母音字母相逢
 homélie (l') 「福音書」的演辭
 homonyme (l') 同音異義字
 huitain (le) 八行詩
 hyperbole (l') 誇張法

I

idylle (l') 咏山林詩
 imparfait (l') 半過去時
 impératif (l') 祈諭狀
 imprécation (l') 詛咒法
 incidente (l') 插入小句
 incidente déterminative (l') 確
 指插入小句

- incidente explicative (l') 解釋插入小句
- incisé (l') 插入句
- indicatif (l') 直陳狀
- infinitif (l') 泛陳狀
- infinitif de narration (l') 敘事文中的泛陳狀
- interjection (l') 感嘆詞
- intrigue (l') 主要情節
- invention (l') 構思
- inversion (l') 語位倒置
- ironie (l') 諷刺詩
- L**
- langue (la) 語言
- langue morte (la) 已不通用的古代語文
- langue romane (la) 羅馬語
- langue vivante (la) 目下通用的語文
- latin classique (le) 高雅的拉丁文
- latin vulgaire (le) 通俗的拉丁文
- lettre (la) 字母
- liaison (la) 連讀
- locution (la) 熟語
- locution adverbiale (la) 有助動詞作用的熟語
- locution conjonctive (la) 有接續詞作用的熟語
- locution interjective (la) 有感嘆詞作用的熟語
- locution prépositive (la) 有前置詞作用的熟語
- locution verbale (la) 動詞熟語
- logogriphe (le) 言穿(詩謎)
- M**
- madrigal (le) 雅頌小詩
- masculin 陽類的
- mélodrame (le) 通俗感人劇
- membre (le) 股
- métaphore (la) 比喻法
- métonymie (la) 換喻法
- mis en apostrophe (即 mot mis en apostrophe) 呼喚詞
- mis en apposition (即 mot mis en apposition) 相釋詞
- mode (le) 狀
- mode impersonnel (le) 非人稱狀
- mode personnel (le) 人稱狀
- mœurs (les) 獲取信心法
- monologue (le) 獨白
- monosyllabe (le) 單音字
- monosyllabique 單綴音的
- moralité (la) 勸世劇
- mot (le) 字
- mot composé (le) 組合字
- mot dérivé (le) 蛻化字

mot interrogatif (le) 詰問字
 mot invariable (le) 不變化的字
 mot mis en apostrophe (le) 呼喚詞
 mot mis en apposition (le) 相釋詞
 mot simple (le) 單字
 mot variable (le) 有變化的字
 muet 啞音的
 mystère (le) 宗教劇

N

narration (la) 敘文
 naturel (le) 自然
 négation (la) 否定, 否定詞
 neutre 中類的, 中性的
 noblesse (la) 高貴
 nœud (le) 關紐
 nom (le) 名詞
 nom abstrait (le) 抽象名詞
 nom abstrait indéterminé (le) 不切定的抽象名詞
 nombre (le) 數, 綴音數目
 nom collectif (le) 綜合名詞
 nom collectif général (le) 一般綜合名詞
 nom collectif partitif (le) 局部綜合名詞
 nom commun (le) 普通名詞

nom composé (le) 組合名詞
 nom concret (le) 具體名詞
 nom de nombre (le) 數目名詞
 nom déterminé (le) 切定名詞
 nominatif (le) 主詞格
 nom indéfini (le) 泛指名詞
 nom indéterminé (le) 不切定名詞
 nom métaphysique (le) 形而上的名詞
 nom participial (le) 從分詞產生的名詞
 nom physique (le) 實物名詞
 nom propre (le) 專門名詞
 nom verbal (le) 從動詞產生的名詞

O

obscurité (l') 晦澀
 ode (l') 長短句
 onomatopée (l') 擬聲字
 opéra (l') 歌劇
 oraison funèbre (l') 祭辭
 ordinal 序數的
 ouvert 開口音的

P

panégyrique (le) 頌聖演講
 pantoum (le) 迴文詩
 paraboles (les) 「聖經」中的寓言
 parenthèse (la) 括弧

- parfait (le) 過去時
- paronyme (le) 讀音相近字
- paronyme éloigné (le) 讀音略似字
- paronyme prochain (le) 讀音甚似字
- participe (le) 分詞
- participe actif (le) 主動分詞
- participe passé (le) 過去分詞
- participe passé actif (le) 主動過去分詞
- participe passé fort (le) 強的過去分詞
- participe passé ordinaire (le) 普通過去分詞
- participe passé passif (le) 被動過去分詞
- participe passif (le) 被動分詞
- participe présent (le) 現在分詞
- particule copulative (la) 字間接續小字
- passé (le) 過去時
- passé antérieur (le) 先過去時
- passé composé (le) 組合過去時
- passé défini (le) 切指過去時
- passé du futur (le) 將來時的過去時
- passé immédiat (le) 最近過去時
- passé indéfini (le) 泛指過去時
- passé récent (le) 最近的過去
- passé simple (le) 簡單過去時
- passé simultané (le) 並行性過去時
- passions (les) 由主題所獲的印象
- période (la) 修整句
- périphrase (la) 紆說法, 比擬法
- péroraison (la) 結論
- personne (la) 位
- personnification (la) 人格化
- persuasion (la) 說服力
- petit vers (le) 短句 (詩)
- phrase (la) 句
- phrase explétive (la) 助力句
- pied (le) 音脚
- plaidoyer (le) 辯護
- pléonasme (le) 重複語法
- pluriel (le) 多數
- plus-que-parfait (le) 大過去時
- poème didactique (le) 教育詩
- poème didactique proprement dit (le) 本性教育詩
- poème en prose (le) 散文詩
- poésie bucolique (la) 牧歌
- poésie dramatique (la) 詩劇
- poésie épique (la) 敘事詩, 史詩
- poésie fugitive (la) 小詩
- poésie libre (la) 自由詩
- poésie lyrique (la) 抒情詩
- poésie pastorale (la) 田園詩

- point (le) 句點
- points de suspension (les) 中止點
- point d'exclamation (le) 感嘆號
- point d'interrogation (le) 詰問號
- point et virgule (le) 半節點, 支點
- point-virgule (le) 半節點, 支點
- polysyllabe (le) 多綴音字
- polysyllabique 多綴音的
- ponctuation (la) 標點
- positif (le) 積極格
- précision (la) 精確
- préfixe (le) 字首附加辭
- premier groupe (le) 第一羣
- préposition (la) 前置詞
- préposition explétive (la) 助力前置詞
- présent (le) 現在時
- présent historique (le) 史的現在時
- prétérit (le) 過去時
- prétérition (la) 隱語法
- priorité (la) 尊位
- prolixité (la) 冗長
- prône (le) 禮拜日講道
- pronom (le) 代名詞
- pronom composé (le) 組合代名詞
- pronom démonstratif (le) 指陳代名詞
- pronom indéfini (le) 泛指代名詞
- pronom interrogatif (le) 詰問代名詞
- pronom personnel (le) 人稱代名詞
- pronom possessif (le) 主有代名詞
- pronom réfléchi (le) 自反代名詞
- pronom relatif (le) 指顧代名詞
- proposition (la) 小句, 命題
- proposition absolue (la) 絕對小句
- proposition circonstancielle (la) 情況小句
- proposition complétive (la) 補義小句
- proposition composée (la) 組合小句
- proposition conjonctive (la) 接續小句
- proposition coordonnée (la) 呼應小句
- proposition dépendante (la) 附屬小句
- proposition elliptique (la) 省文小句
- proposition incidente (la) 插入小句
- proposition indépendante (la) 獨立小句
- proposition indépendante juxtaposée (la) 並列獨立小句

proposition infinitive (la) 泛陳
狀動詞小句

proposition participe (la) 分詞
小句

proposition principale (la) 主要
小句

proposition principale coordon-
née (la) 主要呼應小句

proposition relative (la) 指願
小句

proposition simple (la) 簡單小句

proposition subordonnée (la) 附
屬小句

proposition subordonnée co-
ordonnée (la) 附屬應呼小句

prospopée (la) 擬人法

Q

quantité (la) 音量

quatrain (le) 四行詩

quintil (le) 五行詩

R

racine (la) 原字

aadical (le) 字根

réalité (la) 真實性

refrain (le) 疊句

réfutation (la) 辯駁

règle des trois unités (la) 三一律

répétition (la) 複述法

réquisitoire (le) 公訴狀

réticence (la) 隱約吞吐法

rhétorique (la) 修辭學

ridicule (le) 可笑

rime (la) 韻

rime croisée (la) 交叉韻

rime embrassée (la) 合抱韻

rime féminine (la) 陰韻

rime masculine (la) 陽韻

rime mêlée (la) 混合韻

rime plate (la) 平韻

rime redoublée (la) 疊韻

rime suivie (la) 相接韻

rondeau (le) 乙種兩韻十三行詩

rondel (le) 甲種兩韻十三行詩

rythme (le) 節奏

S

satire (la) 諷刺詩

scander 分音 (讀詩)

scène (la) 齣

sécheresse (la) 筆緻乾枯

sens figuré (le) 引申義

sens propre (le) 本義

sermon (le) 說教

signe orthographique (le) 綴字
符號

simplicité (la) 樸素, 簡潔

- simultanéité (la) 並行性, 同時性
 singulier (le) 單數
 sixain (le) 六行詩
 solécisme (le) 文法上的誤謬
 sonnet (la) 十四行詩
 sotie (la) 諷刺喜劇
 sous-entendu 意會的
 stance (la) 聯句
 strophe (la) 詩節
 style (le) 風格
 style ampoulé (le) 舖張的風格
 style naturel (le) 自然的風格
 style simple (le) 樸素的風格
 style sublime (le) 卓絕的風格
 style tempéré (le) 中庸的風格
 subjonctif (le) 接續狀
 subordonnée adjective (la) 有形容詞作用的附屬小句
 subordonnée adverbiale (la) 有助動詞作用的附屬小句
 substantif (le) 名詞
 suffixe (le) 字尾附加辭
 suffixe augmentatif (le) 增義字尾附加辭
 suffixe diminutif (le) 減義字尾附加辭
 suffixe péjoratif (le) 貶義字尾附加辭
 sujet (le) 主詞
 sujet apparent (le) 形式上的主詞
 sujet complexe (le) 有足詞的主詞
 sujet composé (le) 組合主詞
 sujet grammatical (le) 文法上的主詞
 sujet incomplexe (le) 無足詞的主詞
 sujet logique (le) 論理上的主詞
 sujet multiple (le) 複雜主詞
 sujet réel (le) 真正的主詞
 sujet simple (le) 簡單主詞
 superlatif (le) 極等格
 superlatif absolu (le) 絕對的極等
 superlatif relatif (le) 比較的極等
 suspension (la) 不盡言法
 syllabe (la) 綴音
 syllabe accentuée (la) 強音綴音
 syllabe atone (la) 弱音綴音
 syllabe brève (la) 短綴音
 syllabe inaccentuée (la) 非強音綴音
 syllabe inchoative (la) 表始綴音
 syllabe longue (la) 長綴音
 syllabe tonique (la) 強音綴音
 syllepse (la) 呼應出規
 synecdoche (la) 舉隅法
 synecdoque (la) 舉隅法
 synérèse (la) 兩音合併
 synonyme (le) 意義相近字

T

temps (le) 時
 temps absolu (le) 絕對時
 temps composé (le) 組合時
 temps dérivé (le) 蛻化時
 temps primitif (le) 原始時
 temps principal (le) 主要時
 temps secondaire (le) 次要時
 temps simple (le) 簡單時
 tercet (le) 三行時
 terme (le) 辭
 terminaison (la) 字尾
 terminaison faible (la) 弱的字尾
 terminaison verbale (la) 動詞
 字尾
 terza-rima (la) 每節三行的詩
 tercine (la) 每節三行的詩
 tierce-rime (la) 每節三行的詩
 tirade (la) 劇節
 tiret (le) 分割
 tragédie (la) 悲劇
 trait d'union (le) 聯劃
 tréma (la) 分音點
 triolet (le) 兩韻八行詩
 trissyllabe (le) 三綴音字
 trivialité (la) 平凡
 troisième groupe (le) 第三羣
 trope (le) 假借法

V

vaudeville (le) 插曲短劇
 verbe (le) 動詞
 verbe actif (le) 主動動詞
 verbe auxiliaire (le) 副動詞
 verbe auxiliaire principal (le) 主
 要副動詞
 verbe auxiliaire secondaire (le)
 次要副動詞
 verbe composé (le) 組合動詞
 verbe déclaratif (le) 宣述動詞
 verbe défectif (le) 缺文動詞
 verbe essentiellement pronomi-
 nal (le) 本性代名動詞
 verbe impersonnel (le) 非人稱
 動詞
 verbe inchoatif (le) 表始動詞
 verbe infinitif (le) 泛陳狀動詞
 verbe intransitif (le) 自動動詞
 verbe irrégulier (le) 不規則動詞
 verbe neutre (le) 中性動詞
 verbe passif (le) 被動動詞
 verbe personnel (le) 人稱動詞
 verbe principal (le) 主要動詞, 正
 動詞
 verbe pronominal (le) 代名動詞
 verbe pronominal réciproque (le)
 相互代名動詞

- verbe pronominal réfléchi (le) 自反代名動詞
 verbe régulier (le) 有規則動詞
 verbe simple (le) 簡單動詞
 verbe transitif (le) 施動動詞
 verbe transitif direct (le) 直接施動動詞
 verbe transitif indirect (le) 間接施動動詞
 verbe unipersonnel (le) 單人稱動詞
 vers alexandrin (le) 亞歷山大律句
 vers commun (le) 普通詩句
 vers décasyllabe (le) 十綴音詩句
 vers de douze syllabes (le) 十二綴音詩句
 vers de onze syllabes (le) 十一綴音詩句
 vers de quinze syllabes (le) 十五綴音詩句
 vers de treize syllabes (le) 十三綴音詩句
 vers dissyllabe (le) 兩綴音詩句
 vers libre (le) 自由詩
 vers métrique (le) 音量詩
 vers monorime (le) 單韻詩
 vers monosyllabe (le) 單綴音詩句
 vers novemsyllabe (le) 九綴音詩句
 vers octosyllabe (le) 八綴音詩句
 vers pentasyllabe (le) 五綴音詩句
 vers quadrisyllabe (le) 四綴音詩句
 vers septemsyllabe (le) 七綴音詩句
 vers sexasyllabe (le) 六綴音詩句
 vers syllabique (le) 綴音詩
 vers trisyllabe (le) 三綴音詩句
 vice de construction (le) 句子構造上的缺點
 villanelle (la) 村歌
 virgule (la) 句讀撇
 voix (la) 體
 voix active (la) 主動體
 voix passive (la) 被動體
 voix pronominale (la) 代名體
 voyelle (la) 母音字母
 voyelle nasale (la) 鼻音母音字母

華法法文文法術語對照表

下列各術語以首字筆劃爲序

1

一般綜合名詞 le nom collectif
général
乙種兩韻十三行詩 le rondeau

2

入題 l'exposition
八行詩 le huitain
十行詩 le dizain
人格化 la personnification
人稱狀 le mode personnel
人稱動詞 le verbe personnel
二綴音字 le dissyllabe
十四行詩 le sonnet
人稱代名詞 le pronom personnel
二重蛻化字 le doublet
七綴音詩句 le vers septemsyllabe
八綴音詩句 le vers octosyllabe
九綴音詩句 le vers novemsyllabe
十綴音詩句 le vers décasyllabe
十一綴音詩句 le vers de onze
syllabes
十二綴音詩句 le vers de douze
syllabes

十三綴音詩句 le vers de treize
syllabes

十五綴音詩句 le vers de quinze
syllabes

3

小句 la proposition
小詩 la poésie fugitive
三一律 la règle des trois unités
三行詩 le tercet
大過去時 le plus-que-parfait
子音字母 la consonne
三綴音字 le trissyllabe
三綴音詩句 le vers trissyllabe
小句的分析 l'analyse des pro-
positions
上顎音子音字母 la consonne pa-
latale
已不通用的古代語文 la langue
morte

4

文法 la grammaire
冗長 la prolixité
支點 le point et virgule, le point-
virgule

- 分析 l'analyse
 分音 (讀詩) scander
 分詞 le participe
 分劃 le tiret
 分釋 la division
 分音點 la tréma
 五行詩 le quintil
 六行詩 le sixain
 引申義 le sens figuré
 公訴狀 le réquisitoire
 比擬法 la périphrase
 比喻法 la métaphore
 比較法 la comparaison
 比較格 le comparatif
 中止點 les points de suspension
 中性式 la forme impersonnelle
 中性的 neutre
 中類的 neutre
 六音腳詩 l'hexamètre
 分詞小句 la proposition infinitive
 不盡言法 la suspension
 中性動詞 le verbe neutre
 切定名詞 le nom déterminé
 切指冠詞 l'article défini
 文法分析 l'analyse grammaticale
 文格變化 la déclinaison
 文學分析 l'analyse littéraire
 中庸的風格 le style tempéré
 比較的極等 le superlatif relatif
 五綴音詩句 le vers pentasyllabe
 六綴音詩句 le vers sexasyllabe
 切定形容詞 l'adjectif déterminatif
 切指過去時 le passé défini
 不切定名詞 le nom indéterminé
 不規則動詞 le verbe irrégulier
 不變化的字 le mot invariable
 比上的比較格 le comparatif de supériorité
 比下的比較格 le comparatif d'infériorité
 文法上的主詞 le sujet grammatical
 文法上的誤謬 le solécisme
 文法上的變格 la figure de grammairie
 分配數目形容詞 l'adjectif distributif
 不切定的抽象名詞 le nom abstrait indéterminé
 5
 句 la phrase
 平凡 la trivialité
 可笑 le ridicule
 主詞 le sujet
 本義 le sens propre
 句點 le point

史詩 l'épopée, la poésie épique	主要副動詞 le verbe auxiliaire principal
平韻 la rime plate	主有代名詞 le pronom possessif
四行詩 le quatrain	主有形容詞 l'adjectif possessif
目的格 l'accusatif	平比的比較格 le comparatif d'égalité
正動詞 le verbe principal	本性代名動詞 le verbe essentiellement pronominal
田園詩 la poésie pastorale	主要呼應小句 la proposition principale coordonnée
句讀撇 la virgule	主動過去分詞 le participe passé actif
代名式 la forme pronominale	目下通用的語文 la langue vivante
代名詞 le pronom	由主題所獲的印象 les passions
半句詩 l'hémistiche	句子構造上的缺點 le vice de construction
半節點 le point et virgule, le point-virgule	甲種兩韻十三行詩 le rondel
主詞格 le cas sujet, le nominatif	由動詞蛻化的形容詞 l'adjectif verbal
主動式 la forme active	
主動體 la voix active	9
代名動詞 la verbe pronominal	式 la forme
半過去時 l'imparfait	字 le mot
主動分詞 le participe actif	合唱 le chœur
主動動詞 le verbe actif	自然 le naturel
主要小句 la proposition principale	名詞 le nom, le substantif
主要情節 l'intrigue	多數 pluriel
主要動詞 le verbe principal	字母 la lettre
代名詞足詞 le complément du pronom	字根 le radical
本性教育詩 le poème didactique proprement dit	
史的現在時 le présent historique	
四綴音詩句 le vers quadrisyllabe	

- 字尾 la terminaison
 字屬 la famille de mots
 交叉韻 la rime croisée
 自由詩 la poésie libre, le vers libre
 同時性 la simultanéité
 先行詞 l'antécédent
 主要時 le temps principal
 次要時 le temps secondaire
 字母表 l'alphabet
 字源學 l'étymologie
 合抱韻 la rime embrassée
 合唱隊 le chœur
 自動動詞 le verbe intransitif
 名詞足詞 le complément du nom
 多綴音字 le polysyllabe
 字的分析 l'analyse des mots
 字的變格 la figure de mot
 先將來時 le futur antérieur
 先過去時 le passé antérieur
 死的配合法 la conjugaison morte
 字尾附加辭 le suffixe
 同音異義字 l'homonyme
 次要副動詞 le verbe auxiliaire secondaire
 自反代名詞 le pronom réfléchi
 自然的風格 le style naturel
 有足詞屬詞 l'attribut complexe
 有規則動詞 le verbe régulier
 有變化的字 le mot variable
 自反代名動詞 le verbe pronominal réfléchi
 有足詞的主詞 le sujet complexe
 字的變格本法 la figure de mot proprement dite
 字與字的呼應 l'accord
 字間的接續小字 la particule copulative
 字尾母音字母的省略 l'élision
 有助動詞作用的熟語 la locution adverbiale
 有前置詞作用的熟語 la locution prépositive
 有接續詞作用的熟語 la locution conjonctive
 有感嘆詞作用的熟語 la locution interjective
 有形容詞作用的附屬小句 la subordonnée adjective
 有助動詞作用的附屬小句 la subordonnée adverbiale
 7
 位 la personne
 村歌 la villanelle
 作用 la fonction
 足詞 le complément
 佈局 la disposition
 否定 la négation

尾聲 l'envoi	形式上的主詞 le sujet apparent
言筭 (詩謎) le logogriphe	形而上的名詞 le nom métaphysique
否定詞 la négation	泛陳狀動詞小句 la proposition infinitive
抒情詩 la poésie lyrique	局部數目形容詞 l'adjectif partitif
泛陳狀 l'infinifif	序數數目形容詞 l'adjectif numeral cardinal
足詞格 le cas complément	低級趣味的敘事詩 l'épopée burlesque
序數的 ordinal	
形容詞 l'adjectif	8
形容辭 l'épithète	性 le genre
助力句 la phrase explétive	狀 le mode
助力詞 l'explétif	股 le membre
助動詞 l'adverbe	長句 (詩) le grand vers
局部冠詞 l'article partitif	明晰 la clarté
泛指名詞 le nom indéfini	牧歌 l'églogue, la poésie bucolique
泛指冠詞 l'article indéfini	和諧 l'harmonie
形容詞足詞 le complément de l'adjectif	命題 la proposition
助力前置詞 la préposition explétive	附加辭 l'affixe
助動詞足詞 le complément de l'adverbe	並行性 la simultanéité
泛陳狀動詞 le verbe infinitif	直陳狀 l'infinifif
泛指代名詞 le pronom indéfini	宗教劇 le mystère
泛指形容詞 l'adjectif indéfini	明釋法 la définition
泛指過去時 le passé indéfini	呼喚詞 l'apostrophe, le mot mis en apostrophe
局部綜合名詞 le nom collectif partitif	祈求法 la déprécation
每節三行的詩 la terza-rima, la terzine, la tierce-rime	

- 祈諭狀 l'impératif
 長音符 l'accent circonflexe
 長短句 l'ode
 長綴音 la syllabe longue
 咏山林詩 l'idylle
 近代悲劇 le drame moderne
 兩音合拚 la synérèse
 怡情喜劇 la comédie d'intrigue
 直接足詞 le complément direct
 長短節詩 la ballade
 抽象名詞 le nom abstrait
 具體名詞 le nom concret
 附屬小句 la proposition dépendante, la proposition subordonnée
 非人稱式 la forme impersonnelle
 非人稱狀 le mode impersonnel
 表始動詞 le verbe inchoatif
 表始綴音 la syllabe inchoative
 呼應小句 la proposition coordonnée
 呼應出規 la syllepse
 非人稱動詞 le verbe impersonnel
 拆字格詩謎 la charade
 委婉比擬法 l'euphémisme
 直接足詞格 le cas complément direct
 宗教的辯才 l'éloquence religieuse
- 非強音綴音 la syllabe inaccentuée
 卓絕的風格 le style sublime
 呼應接續詞 la conjonction de coordination
 附屬接續詞 la conjonction de subordination
 兩綴音詩句 le vers dissyllabe
 兩韻八行詩 le triolet
 法文特有語法 le gallicisme
 亞歷山大律句 l'alexandrin, le vers alexandrin
 附屬呼應小句 la proposition subordonnée coordonnée
 並行性過去時 le passé simultané
 並列獨立小句 la proposition indépendante juxtaposée
 直接目的足詞 le complément direct d'objet
 直接施動動詞 le verbe transitif direct
 兩母音字母相逢 l'hiatus
- 9
- 括弧 la parenthèse
 風格 le style
 要素 l'élément
 冠詞 l'article
 省韻 l'élision

- 音符 l'accent
 音脚 le pied
 音量 la quantité
 拚用法 la contraction
 重音符 l'accent grave
 柔音撇 la cédille
 音量詩 le vers métrique
 前置詞 la préposition
 紆說法 la périphrase
 後隨詞 le conséquent
 相接韻 la rime suivie
 相釋詞 l'apposition, le mot mis
 en apposition
 修整句 la période
 修辭學 la rhétorique
 省文式 la forme elliptique
 省文語 l'ellipse
 省文撇 l'apostrophe
 敘述類 le genre narratif
 敘事文 la narration
 敘事詩 l'épopée, la poésie épi-
 que
 音之和諧 l'euphonie
 省文小句 la proposition ellipti-
 que
 宣述動詞 le verbe déclaratif
 風俗喜劇 la comédie de mœurs
 施動動詞 le verbe transitif
 重復語法 le pléonasme
 指願小句 la proposition relative
 前置詞足詞 le complément de la
 préposition
 省文式冠詞 l'article élidé
 活的配合法 la conjugaison vi-
 vante
 政治的辯才 l'éloquence politique
 律師的辯才 l'éloquence du bar-
 reau
 英雄事蹟詩 l'épopée héroïque
 突進的緒端 l'exode brusque
 品質形容詞 l'adjectif qualificatif
 指陳代名詞 le pronom démon-
 stratif
 指陳形容詞 l'adjectif démonst-
 ratif
 指願代名詞 le pronom relatif
 相互代名動詞 le verbe pronomi-
 nal réciproque
 思想上的變格 la figure de pensée
 省文式切指冠詞 l'article défini
 élidé
 拚用式切指冠詞 l'article défini
 contracté
 刺耳不順的語調 la cacophonie
 相近的先將來時 le futur antéri-
 eur prochain
 敘事文中的泛陳狀 l'infinitif de
 narration

10

格 le cas
 時 le temps
 原字 la racine
 高貴 la noblesse
 迴文詩 le pantoum
 配合法 la conjugaison
 代名體 la voix pronominale
 原始時 le temps primitif
 真實性 la réalité
 書翰類 le genre épistolaire
 被動式 la forme passive
 被動體 la voix passive
 閉口音的 fermé
 訓世寓言 l'apologue
 個性喜劇 la comédie de caractère
 母音字母 la voyelle
 弱的字尾 la terminaison faible
 弱的綴音 la syllabe atone
 被動分詞 le participe passif
 被動動詞 le verbe passif
 真正的主詞 le sujet réel
 討論的辯才 l'éloquence délibérative
 唇音子音字母 la consonne labiale
 被動過去分詞 le participe passé passif
 高雅的拉丁文 le latin classique

倍加數目形容詞 l'adjectif multiplicatif
 徐徐引入的緒端 l'exode par insinuation

11

情形 l'état
 晦澀 l'obscurité
 祭辭 l'oraison funèbre
 連讀 la liaison
 動作 l'action
 動詞 le verbe
 陰韻 la rime féminine
 現在時 le présent
 混合韻 la rime mêlée
 將來時 le futur
 啞音的 muet
 堆砌法 l'accumulation
 假借法 le trope
 副動詞 l'auxiliaire, le verbe auxiliaire
 基數的 cardinal
 陰類的 féminin
 教育詩 la poésie didactique
 教育類 le genre didactique
 接續狀 le subjonctif
 接續詞 la conjonction
 組合字 le mot composé
 組合法 la composition
 組合時 le temps composé

- 第一羣 le premier groupe
 第二羣 le deuxième groupe
 第三羣 le troisième groupe
 缺文動詞 le verbe défectif
 符合文法 la correction
 現在分詞 le participe présent
 情況小句 la proposition circonstancielle
 專門名詞 le nom propre
 接屬小句 la proposition conjonctive
 動詞字尾 la terminaison
 動詞足詞 le complément du verbe
 動詞熟語 la locution verbale
 組合小句 la proposition composée
 組合主詞 le sujet composé
 組合名詞 le nom composé
 組合冠詞 l'article composé
 組合動詞 le verbe composé
 組合屬詞 l'attribut composé
 通俗感人劇 le mélodrame
 動詞性名詞 le gérondif
 莊麗的緒端 l'exode pompeux
 組合代名詞 le pronom composé
 組合形容詞 l'adjectif composé
 組合接續詞 la conjonction composée
 組合過去時 le passé composé
- 第二先將來時 le futur antérieur
 second
 造句特有語法 le gallicisme de syntaxe
 通俗的拉丁文 le latin vulgaire
 接續詞省略法 la disjonction
 第二簡單將來時 le futur simple
 second
 將來時的過去時 le passé du futur
 貶義字尾附加辭 le suffixe péjoratif
 基數數目形容詞 l'adjectif numérique cardinal
 莊諧各半的敘事詩 l'épopée héroï-comique
 從分詞產生的名詞 le nom participial
 從動詞產生的名詞 le nom verbal
 從一偶然之事說起的緒端 l'exode par un fait fortuit
- 12
- 短句 (詩) le petit vers
 跨句 l'enjambement
 喜劇 la comédie
 陽韻 la rime masculine
 單字 le mot simple
 單數 le singulier
 結局 le dénouement

- 結論 la péroraison
 悲歌 l'élégie
 悲劇 la tragédie
 插入句 l'incise
 散文詩 le poème en prose
 寓言詩 la fable
 椅形撇 la cédille
 詛咒法 l'imprécation
 強音式 la forme accentuée
 賀婚詩 l'épithalame
 誇張法 l'hyperbole
 極等格 le superlatif
 短綴音 la syllabe brève
 絕對時 le temps absolu
 描寫法 la description
 陽類的 masculin
 單音字 le monosyllabe
 單韻詩 le vers monorime
 開口音的 ouvert
 景况足詞 le complément circonstanciel
 強音綴音 l'accent tonique, la syllabe accentuée, la syllabe tonique
 補義小句 la proposition complétive
 絕對小句 la proposition absolue
 單綴音的 monosyllabique
 筆緻乾枯 la sécheresse
 普通名詞 le nom commun
 普通詩句 le vers commun
 插入小句 l'incidente, la proposition incidente
 插曲短劇 le vaudeville
 間接足詞 le complément indirect
 單人稱動詞 le verbe unipersonnel
 裁判的辯才 l'éloquence judiciaire
 無足詞屬詞 l'attribut complexe
 換位複述法 la conversion
 間接足詞格 le cas complément indirect
 絕對的極等 le superlatif absolu
 單綴音詩句 le vers monosyllabe
 描繪格詩謎 l'énigme
 最近的過去 le passé récent
 最近過去時 le passé immédiat
 最近將來時 le futur immédiat
 普通過去分詞 le participe passé ordinaire
 強的過去分詞 le participe passé fort
 無文法的語言 le barbarisme
 無足詞的主詞 le sujet complexe
 間接目的足詞 le complément indirect d'objet
 間接施動動詞 le verbe transitif indirect

減義字尾附加辭 le suffixe diminutif
尊位 la priorité

13

羣 (動詞) le groupe
構思 l'invention
詩節 la strophe
詩劇 le poésie dramatique
過去時 le parfait, le passé, le prétérit
意會的 sous-entendu
滑稽劇 la farce
詰問字 le mot interrogatif
詰問號 le point d'interrogation
蛻化字 le mot dérivé
蛻化法 la dérivation
蛻化時 le temps dérivé
感嘆法 l'exclamation
感嘆詞 l'interjection
感嘆號 le point d'exclamation
過去分詞 le participe passé
雅頌小詩 le madrigal
頌聖演講 le panégyrique
詩體尺牘 l'épître
詩體演講 le discours en vers
詼諧敘事詩 l'épopée badine
詰問代名詞 le pronom interrogatif

詰問形容詞 l'adjectif interrogatif

意義相反字 l'antonyme, le contraire

意義相近字 le synonyme

「聖經」中的寓言 les paraboles
解釋插入小句 l'incidente explicative

「福音書」內的演辭 l'homélie

14

幕 l'acte
歌 le chant, la chanson
數 le nombre
境况 l'état
鄙陋 la bassesse
綴音 la syllabe
說教 le sermon
對話 le dialogue
緒端 l'exode
精確 la précision
語言 la langue
語法 l'élocution
歌節 le couplet
歌劇 l'opéra
對句法 l'antithèse
說服力 la persuasion
複述法 la répétition
輕音符 l'accent aigu
綴音詩 le vers syllabique

演講類 le genre oratoire
 漸退法 la gradation descendante
 漸進法 la gradation ascendante
 數目名詞 le nom de nombre
 綜合名詞 le nom collectif
 語位倒置 l'inversion
 實物名詞 le nom physique
 綴字符號 le signe orthographique

綴音數目 le nombre
 複雜主詞 le sujet multiple
 複雜屬詞 l'attribut multiple
 漸次進退法 la gradation
 數目形容詞 l'adjectif numéral
 數量助動詞 l'adverbe de quantité
 鼻音母音字母 la voyelle nasale
 綜合數目形容詞 l'adjectif collectif

15

節奏 le rythme
 頓挫 la césure
 舖張 l'emphase
 適當 la convenance
 熟語 la locution
 標點 la ponctuation
 論證 l'argument, l'épreuve
 頓呼法 l'apostrophe
 噓音的 aspiré
 影射法 l'allusion

德育尺牘 l'épître morale
 褒貶的辯才 l'éloquence démonstrative
 舖張的風格 le style ampoulé
 齒音子音字母 la consonne dentale
 確指插入小句 l'incidente déterminative
 論理上的主詞 le sujet logique
 摹擬性的和諧 l'harmonie imitative
 增義字尾附加辭 le suffixe augmentatif

16

獨白 le monologue
 樸素 la simplicité
 諷諭 l'allégorie
 劇節 la tirade
 舉隅法 la synecdoche, la synecdoque
 積極格 le positif
 諷刺法 l'ironie
 諷刺詩 la satire
 獨立小句 la proposition indépendante
 諷刺小詩 l'épigramme
 諷刺喜劇 la sotie
 戲曲體的歌 la cantate
 樸素的風格 le style simple

學院派的辯才 l'éloquence académique

機械性的和諧 l'harmonie mécanique

17

聯句 la stance

聯劃 le trait d'union

隱語法 la prétérition

擬人法 la prosopopée

擬聲字 l'onomatopée

擬議狀 le conditionnel

避直稱法 l'antonomase

矯揉作偽 l'afféterie

獲取信心法 les mœurs

禮拜日講道 le prône

隱約吞吐法 la réticence

擬議狀現在時 le conditionnel présent

擬議狀過去時 le conditionnel passé

應該做的未來動作 le futur d'obligation

擬議狀過去時另一式 l'autre forme du conditionnel passé

擬議狀過去時第二式 le conditionnel passé deuxième forme

18

關紐 le noeud

簡潔 la concision, la simplicité

雙音, 雙聲 la diphtongue

雙點 le deux-points

轉用法 la catachrèse

簡單時 le temps simple

雙重括弧 les guillemets

簡單小句 la proposition simple

簡單主詞 le sujet simple

簡單冠詞 l'article simple

簡單動詞 le verbe simple

簡單屬詞 l'attribut simple

簡單的緒端 l'exode simple

簡單接續詞 la conjonction simple

簡單將來時 le futur simple

簡單過去時 le passé simple

19

類 le genre

韻 la rime

辭 le terme

證實 la confirmation

邊緣音子音字母 la consonne marginale

20

齣 la scène

勸世劇 la moralité

嚴肅的緒端 l'exode grave

21

變格 la figure

屬詞 l'attribut

辯才 l'éloquence

辯駁 la réfutation

辯護 le plaidoyer

變格特有語法 le gallicisme de
figure

22

讀音甚似字 le paronyme pro-
chain

讀音相近字 le paronyme

讀音略似字 le paronyme éloigné

23

體 la voix

疊句 le refrain

疊韻 la rime redoublée

星期六; 十九, 十二, 一九四二.

對於法文

您感覺困難麼？

理論上的困難

您感覺缺乏法文文法的基本知識麼？請讀：

徐仲年：**基本法文文法**（正中書局）。

您獲得法文文法基本知識之後，想作進一步的研究麼？請讀：

徐仲年：**大學法文文法**（中華書局）。

法文文法中最艱難的部份是動詞，您要特別加以研究麼？請讀：

徐仲年：**文法動詞論**（商務印書館）。

實用上的困難

不論讀書、作文、會話，您需要一部詳盡可靠的法華詞典麼？請用：

徐仲年、王獨清：**實用法華大辭典**（中華書局）。

不論讀書、作文、或會話，對於法文動詞，您逢到下列困難之一麼：

- (一) 知道某動詞的泛陳狀 (infinitif)，但不知其意義；
- (二) 知道某泛陳狀單字時的意義，但不知它的聯詞用法；
- (三) 知道某泛陳狀，但不知它如何配合 (conjuguer)；
- (四) 看見人家已經配合的動詞，但不知它的泛陳狀，因而在一般字典上查不出它的意義；
- (五) 爲了避免重複用同一的動詞，要找幾個意義相近的動詞；
- (六) 知道「笑」但不知「哭」如何寫，就是說：想覓意義相反的動詞；
- (七) 知道中文動詞，而欲尋同意義的法文動詞？請用：

徐仲年：**實用法文動詞大辭典**。

徐仲年著作

中國文學

Cinquante poèmes chinois (collection des *Annales franco-chinoises*, Lyon).

Un enfant terrible: Siu Wen-tchang (collection de *La Politique de Pékin*, Pei-ping).

Anthologie de la littérature chinoise (collection *Pallas*, Delagrave, Paris).

Les chants de Tseu-yé et autres poèmes d'amour (collection de *La Politique de Pékin*, Pei-p'ing).

Essai sur Li Po (avec une préface de M. Maurice Courant, collection de *La Politique de Pékin*, Pei-p'ing).

Par sa propre faute, tragédie en chinois par M. Tchang Tao-fan, version française de Sung-nien Hsu (collection de *La Politique de Pékin*, Pei-p'ing).

Œuvres récentes de Tch'en Chou-jen, reproductions en couleurs et en noir, préface et notes de Sung-nien Hsu (Commercial Press Ltd., Shanghai).

創作小說

彼美人兮 (長篇, 正風出版社)

雙尾蠍 (長篇, 獨立出版社)

谷風 (長篇, 「文化新聞」)

流離集 (短篇, 正中書局)

雙絲網 (短篇, 獨立出版社)

七色的虹霓 (長篇, 「旅行雜誌」)

百鍊鋼 (長篇, 寫作中)

鬻兒記 (短篇, 大道出版社)

人間味 (短篇, 青年書店)

陳跡 (短篇, 北新書局)



期限卡

406

Date Due

71.12.16

首借到期

75.1.11

法國
館)

72-4-5

首借到期

首借到期

79.10.16

法國
英法

72.4.28

首借到期

75.11.-8

72-6.23-

木十
浦尚
鵝鴿
阿篤



73.10.11

75.10.21

商務印書館
獨立出版社)

譯中)
月刊」)
十世紀出版社)
「世界文學」)

首借到期
74.11.18

大學
基本
現代

首借到期
77.11.-3

75.11.10

印書館)
中華書局)
字典(編著中)

首借到期 78.9.8

國立中央圖書館

施磨礫(正中書局)
五十年來的法國(見「五十年來的世界」,勝利出版社)
十五年來之中國文藝社
當代中國文學(寫作中,勝利出版社)
長江集(徐序)
泰綺斯(徐序,正風出版社)
鐵馬和鎗(徐序,世界出版社)

可憐初九(百看,中華書局)
沙坪集(正中書局)
海外十年(正中書局)
哥德小傳(女子書店)
小學教員(徐序,中華書局)
微波辭(徐序,獨立出版社)
殘了的薔薇(徐序,正風出版社)
張帆集(徐序,獨立出版社)
落花時節(徐序)

法 國 文 學

法國文學的主要思潮 (商務印書館)

法國文學 ABC (世界書局)

英法德美軍歌選 (合著, 商務印書

館)

法國文學三十講

虞賽的情詩 (合譯, 商務印書館)

光明與黑影 (詩集, 獨立出版社)

繙 譯 文 學

木十字架 (長篇, 「中央周刊」)

浦尙夫人的情遇 (長篇, 「論語」)

鶉鴿姑娘 (長篇, 正風出版社)

阿篤兒夫 (長篇, 正風出版社)

三劍客 (長篇, 翻譯中)

刺蝟 (中篇, 「世界月刊」)

星夜行 (中篇, 二十世紀出版社)

妮嬾策和平 (喜劇, 「世界文學」)

法 國 語 言

大學法文文法 (中華書局)

基本法文文法 (寫作中) 「局」

現代外國語教授法芻議 (正中書

館)

法文動詞論 (商務印書館)

實用法華大辭典 (中華書局)

實用法文動詞大辭典 (編著中)

散 文 論 叢

施磨蟻 (正中書局)

五十年來的法國 (見「五十年來的世界」, 勝利出版社)

十五年來之中國文藝社

當代中國文學 (寫作中, 勝利出版社)

長江集 (徐序)

泰綺斯 (徐序, 正風出版社)

鐵馬和鎗 (徐序, 世界出版社)

哥德研究 (合著, 中華書局)

沙坪集 (正中書局)

海外十年 (正中書局)

哥德小傳 (女子書店)

小學教員 (徐序, 中華書局)

微波辭 (徐序, 獨立出版社)

殘了的薔薇 (徐序, 正風出版社)

張帆集 (徐序, 獨立出版社)

落花時節 (徐序)

著者 徐仲年 書碼 445
 Author Call No. 404
 書名 大學法文文法 321
 Title

登錄號碼 003053
 Accession No. 003053

月日	借閱者	月日	借閱者
Date	Borrower's Name	Date	Borrower's Name
11 18	孫才碧 3065	4 14	張毅 702204
12 31	張恩漢 642201	6 9	梁志耕 702222
1 27	羅沐云 602336	9 1	
3 8	吳... 11		
5 4			

民國三十七年六月發行
 民國三十七年六月

國立政治大學圖書館

書碼 445
404
3:1
 登錄號碼 003053

福

用大學法文文法 (全一冊)

局

年



(13907)

